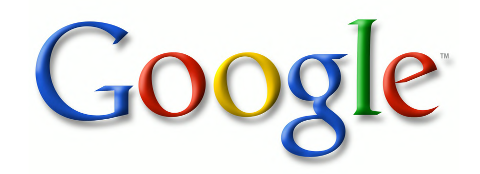


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

CUBA Y LAS COSTUMBRES CUBANAS

EWART

Digitized by Google


[redacted]

G917.291 EW18C LAC



THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

PRESENTED BY

Estate of
Dr.C.C.Glascock



Digitized by Google

This Book is Due on the Latest Date Stamped

OCT 06 1993

DEC 2 1958

2 1

JAN 24 1967

[redacted] 27 1967

SEP 10 1969

JUL 15 1970

ILS

APR 19 1978

RET'D JUN 27 1978 LAC

DEC 20 1979

[redacted] JAN 16 1980 RET'D

1993

SEP 09 1993

D 39

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Courtesy of Pan-American Union

EL PRADO O PASEO MARTÍ

Digitized by Google

CUBA Y LAS COSTUMBRES CUBANAS

BY

FRANK C. EWART

PROFESSOR OF ROMANIC LANGUAGES IN
COLGATE UNIVERSITY

GINN AND COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO

Digitized by Google

COPYRIGHT, 1919, BY FRANK C. EWART
ALL RIGHTS RESERVED
419.6

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

Digitized by Google

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

TO
SEÑOR JOSÉ FORTUNY SALVADÓ
OF HAVANA, CUBA

WHOSE ALMOST DAILY CORRECTIONS OF THE MANUSCRIPT
DURING THE WEEKS AND MONTHS OF ITS PREPARATION
HAVE MADE THIS LITTLE VOLUME POSSIBLE

APR 13 1945

531323

Digitized by Google

Digitized by Google

PREFACE

This book is the result of several months spent in Cuba. It records the sort of things that a tourist would see and learn, and at the same time contains an account of so many customs of Cuba — which are essentially the same as those of Spain — with reference to the Christmas holidays, the Carnival season, etc., that it is by no means limited to the cursory impressions of a tourist who has visited the island for a few weeks only.

In harmony with the action of the Modern Language Association of America in recommending that "the text-books (of Spanish) embrace works dealing with the geography, history, and customs of Spanish-America as well as of Spain," one purpose of this book is to furnish such information with reference to the Spanish-American republic whose relations to the United States are the closest, and concerning which, above all others, we should be informed. The endeavor has been also to show to a greater or less degree what the United States has done for Cuba.

A variety of style has been used, part being in the first person and part in the third, both for the purpose of increasing the interest by combining narration with description and for pedagogic reasons in the use of verb-forms. The vocabulary is thoroughly practical, being that of everyday life. It is also quite varied, as will be

Digitized by Google

seen from the fact that about 2500 different words have been used.

By many teachers the comparative brevity of the text will be considered a distinct advantage, since it allows a greater variety in a short course, and gives suitable Spanish-American material for those whose courses consist chiefly of texts from Spanish literature but who wish to introduce something on Spanish America in accordance with the tendency of the times.

Most of the illustrations are from snap-shots taken by the author.

As the text is intended for both high schools and colleges, the notes are somewhat fuller than would be necessary if it were for colleges only.

The questions for conversation have been framed with two purposes in mind: first, to call attention to some of the more interesting and important facts brought out in the sections upon which they are based; second, to give variety to the constructions and to the verb-forms used.

The composition exercises are, in part, for the purpose of illustrating idiomatic expressions. As they contain only such words as have been used in the sections upon which they are based, no English-Spanish lexicon has been necessary.

It is believed that the Spanish-English vocabulary is entirely complete. It contains not only all words which are alike in both languages but all irregular verb-forms used, including radical-changing verbs, thus making it possible to use the text early in a student's course. It is suitable for use as a reader or first text.

Digitized by Google

In the preparation of this book the author is indebted to many who have given suggestions. All, except the selections from the *Boletín de la Unión Panamericana*, was written in Cuba under the criticism of a Spanish teacher. This has been thoroughly revised, and in parts recast, by Señor T. Esquivel Obregón of New York City, ex-Minister of Finance in Mexico, which is a guarantee as to the distinctly Spanish flavor of the diction.

FRANK C. EWART

COLGATE UNIVERSITY,
HAMILTON, NEW YORK

Digitized by Google

Digitized by Google

ÍNDICE

Digitized by Google

Digitized by Google

LISTA DE LOS GRABADOS

Digitized by Google

Digitized by Google

THE LIBRARY
THE UNIVERSITY
OF TEXAS

CUBA Y LAS COSTUMBRES CUBANAS

I

EL CLIMA DE CUBA

Es una creencia muy general la de que el calor en Cuba es insoportable y que por esto sólo debe visitarse la isla unas cuantas semanas en el invierno. La verdad es que aunque se halla situada entre los trópicos, las brisas del mar moderan su temperatura de tal manera que en agosto, el mes más caluroso, tan sólo sube hasta ochenta grados, rara vez hasta noventa, mientras que en el invierno casi nunca baja hasta cincuenta.

En la estación de lluvias, que dura desde mayo hasta noviembre, no llueve constantemente: las mañanas son claras de ordinario hasta las diez, después llueve y aun suelen caer aguaceros torrenciales, pero el tiempo se despeja y refresca por las noches. Por esta razón los que han pasado muchos años en Cuba dicen que el verano es allí más tolerable que en muchas de las ciudades en la parte norte de los Estados Unidos, pues aun cuando al sol el calor es excesivo, a la sombra se está a gusto, y en las noches de invierno el aire es deliciosamente suave y puede uno sentarse al balcón y disfrutar de la brisa; cosa imposible en muchos lugares del Norte, aun durante el verano.

Digitized by Google

II

EL PUERTO DE LA HABANA

Mientras que el buque se aproxima al puerto puede verse a la izquierda y a la entrada de la bahía el castillo del Morro; en el lado opuesto, a unos cuatrocientos metros, está el de la Punta, y detrás de aquél el de la Cabaña; ahora los tres castillos aparecen abandonados, pero en tiempo del gobierno español se veían animados por los soldados de la guarnición. Tras de la estrecha entrada así defendida se extiende la bahía, bastante grande para proteger mil vapores. Estos vienen allí de todas partes del mundo, pero no atracan a los muelles sino que se quedan fondeados a distancia, porque las compañías poderosas que buscan la ganancia del lanchaje han impedido se mejore esta situación. De este modo sucede que cuesta tanto el transbordo de una tonelada desde el vapor hasta el muelle como el flete desde Barcelona a la Habana. El general Bliss estimó que el costo del lanchaje en la bahía durante los tres años y medio de la primera intervención americana llegó a diez millones de pesos, que los consumidores tuvieron que pagar, por supuesto.

No muy lejos del muelle de Luz se ve una boya negra marcando el sitio donde el acorazado *Maine* fué volado en 1898. Recientemente el *Maine* fué puesto a flote nuevamente, llevado a alta mar y hundido allí otra vez.

Digitized by Google

LA ENTRADA DEL PUERTO DE LA HABANA

Digitized by Google

III

PRIMERAS IMPRESIONES

A la primera vista la Habana me pareció la ciudad más extraña de cuantas había yo visitado. La arquitectura de sus casas es española y por lo tanto recuerda su origen árabe. Su interior es mucho más atractivo que su exterior, pues en tanto que nunca hay jardines o prados a su frente, las habitaciones están construidas alrededor de un patio, que es un verdadero jardín lleno de palmas y de flores y de pájaros que animan la escena. Frecuentemente alrededor del patio hay arcadas o corredores en el piso bajo y una galería en el alto.



UNA REJA

Los techos de los cuartos son mucho más elevados que los nuestros, llegando a veces a medir una altura de unos veinte o veinticinco pies. En los pisos altos no hay ventanas propiamente hablando, sino balcones con puertas y persianas, que dan al patio o a la calle,

Digitized by Google

y en los bajos las ventanas tienen rejas fijas a través de las cuales suelen verse las señoras apoyándose en los pasamanos y mirando lo que ocurre en la calle.



UN PATIO

Los pisos generalmente son de mármol o de mosaico y rara vez tienen alfombra. Como el frío en realidad no se conoce en la Habana, sus casas carecen de chimeneas o de cualquiera otro sistema de calefacción, a pesar de que los cubanos suelen sentir frío con temperaturas que no molestan a los americanos.

Digitized by Google

Las comidas de los cubanos son muy diferentes de las nuestras. Les gustan mucho las combinaciones; por ejemplo, la carne se guisa casi siempre con otras viandas. Raramente se sirven papas simplemente y no las he visto



UN PATIO VISTO DESDE EL SEGUNDO PISO

asadas. Nosotros no cocinamos casi nunca las bananas, pero aquí los plátanos fritos son plato de cada día. No hay almuerzo en el que no se sirvan arroz blanco y frijoles, y a veces ponen el arroz sobre ensalada de lechuga y encima un huevo frito. La mantequilla se sirve sólo en el desayuno. Se usan pimientos o chiles, ajo y cebolla más que en la cocina americana. Nosotros quisiéramos

Digitized by Google

que se nos sirviesen más frutas y legumbres y menos carne, porque nos parece que esto es más sano.

Muchas tiendas y restaurantes presentan un aspecto marcadamente oriental, a lo cual contribuye no poco el que la fachada de hierro corrugado se arrolla hacia arriba como la cubierta de un escritorio.



UNA CALLE ESTRECHA, TÍPICA DE CUBA

En las partes antiguas de la Habana las calles son estrechísimas, tanto que, cuando un carro eléctrico pasa, el transeunte debe cuidarse para no ser golpeado; por esto los motoristas tiran sin cesar de la campanilla y muchos de ellos tocan tonadas con sus timbres, pues la tendencia a la armonía se nota en todas partes, desde en los vendedores de periódicos u otras cosas, hasta en los automóviles que anuncian su paso recorriendo las notas de la gama musical.

Los cubanos son muy corteses. Cuando visitamos por primera vez a un amigo, éste nos dice al despedirnos «La casa está a su disposición», o bien «V. ha tomado posesión de su casa.» Los cocheros son tan considerados con los transeuntes que detienen sus coches a media calle para dejarlos pasar.

Digitized by Google

IV

EL MORRO Y LA CABAÑA

El Morro de la Habana o, para darle su nombre completo, el castillo de los Tres Reyes del Morro, es famoso en todo el mundo, aunque tal vez en los Estados Unidos lo sea más el Morro de Santiago de Cuba, por ser esta última fortaleza la que domina el puerto en que se abrigó la escuadra del almirante Cervera y de donde se aventuró a salir encontrando su destrucción por la escuadra de los Estados Unidos.

La palabra «morro» tiene en español un significado semejante a la inglesa *headland* y se la emplea también como nombre de algunos castillos situados en un lugar elevado y saliente. El Morro de la Habana fué construido durante los años de 1587 a 1597, sirviendo de modelo una fortaleza morisca de Lisboa; pero después ha sufrido modificaciones. Se eleva a más de cien pies sobre el nivel del mar, y para abrir los fosos que lo defienden hubo a veces que excavar en la roca a una profundidad de treinta pies.

En el castillo se alza un faro cuya luz puede verse a distancia de dieciocho millas, y aunque su altura debe de ser de unos doscientos pies sobre el nivel del mar, cuando el viento sopla con fuerza las olas se rompen sobre su cúspide. Yo jamás hubiera creído esto posible, si no lo hubiese presenciado con mis ojos. Siempre que se desencadena

Digitized by Google

el huracán y se encrespan las olas, una muchedumbre de habaneros van al Malecón para verlas estrellarse sobre la escarpada roca donde se levanta el castillo del Morro.

Desde los muros de la fortaleza la vista es magnífica : al norte está el mar cuyas tintas cambiantes son un placer inagotable ; al oeste se ve la ciudad con su hermoso paseo del Malecón en el primer plano, y detrás de éste los palacios y las casas y los templos, todo agrupado de tal manera y presentando una combinación de líneas tan peculiar que da a la escena algo de aspecto oriental ; al sur el puerto espacioso donde anclan los vapores y los buques de vela de todas las naciones, y más allá, sirviendo de fondo al escenario, se extienden las colinas hasta perderse en el horizonte.

En el Morro hay almacenes, calabozos y mazmorras. Por el lado del mar hay un conducto de piedra por el cual se arrojaban los desechos cuando la fortaleza estaba ocupada por la guarnición. Esos desechos atrajeron a los tiburones que abundan en estas aguas, y refiere la tradición que a veces los prisioneros cubanos, ejecutados por los españoles, eran arrojados por aquel conducto y sus cuerpos servían de pasto a la voracidad de aquellos peces.

Los cañones de la fortaleza no son ni muy antiguos ni muy modernos. Debajo del castillo, no muy lejos del mar y frente al puerto, hay una batería llamada de los Doce Apóstoles porque cada cañón lleva el nombre de uno de los discípulos de Cristo ; como estas piezas son las más poderosas que existen en Cuba, se las colocó allí para dominar la entrada de su puerto más importante.

Digitized by Google

Después de la fundación de la Habana por Diego Velázquez de León en 1519, y muchos años antes de la construcción del castillo del Morro, la ciudad era presa frecuentemente de los piratas, especialmente ingleses, franceses y holandeses. Allí era donde se reunían los galeones cargados de metales preciosos provenientes de las minas del Perú y de Méjico para ser convoyados a España por buques de guerra. La importancia que esto dió al puerto y las amenazas hechas a la ciudad por el famoso inglés Sir Francis Drake, azote de España por mar y tierra, hicieron darse cuenta al rey Felipe Segundo de que era indispensable construir allí una fortaleza inexpugnable. A esto se debió la construcción del castillo del Morro.

El sitio de la Habana por los ingleses en 1762 es el único acontecimiento de importancia en su historia. Después de un mes el castillo fué tomado y sus cañones fueron puestos en dirección de la ciudad, a través del puerto, para cuya defensa aquél había sido construido. La Habana quedó entonces un año en poder de los ingleses; única y breve interrupción del dominio de cuatro siglos que allí ejerció España desde la fundación de la colonia hasta la primera intervención de los Estados Unidos.

Un año después del asedio de la Habana por los ingleses, Carlos Tercero, rey de España, empezó la construcción del castillo de la Cabaña para reforzar la defensa del puerto. Esta obra duró once años y costó catorce millones de pesos. Cuéntase que cuando se le dijo al rey lo que había costado, miró atentamente hacia el oeste

TxU

Digitized by Google

diciendo que los muros de la fortaleza debían de ser tan altos que podrían ser vistos desde el otro lado del mar. Como los acontecimientos lo demostraron después, la construcción del castillo de la Cabaña resultó un gasto inútil, porque jamás ha disparado un cañonazo en defensa de la Habana y no se ha usado más que como cuartel para la guarnición y como prisión para los reos políticos. Ahora está ocupado por un cuerpo de artillería. Los Fosos de los Laureles, llamados así por los árboles que crecen en ellos, tienen particular interés histórico por ser allí donde los insurrectos cubanos eran fusilados durante la guerra de Independencia, época en la cual aun los únicamente simpatizadores de la causa nacional eran arrestados sin motivo legal por orden del General Weyler, reducidos a prisión en el Morro o la Cabaña, incomunicados arbitrariamente, sumidos en las mazmorras, confinados a África o condenados a muerte y ejecutados, sin que sus familias supieran tal vez jamás qué suerte habían corrido. Allí, en el muro de los Fosos de los Laureles, en una extensión de ochenta y cinco pies, se puede trazar «la Línea de Muerte», como expresivamente se llama el lugar, porque era allí donde las víctimas arrodilladas, con la cara hacia el muro, eran fusiladas. Un relieve de bronce, costeado por subscripción popular, ha sido puesto en aquel muro para perpetua memoria de los que allí murieron por la causa de Cuba Libre. Representa a un ángel recibiendo el alma del patriota agonizante.

Digitized by Google

V

LA PLAZA DE ARMAS

Ha sido costumbre tradicional de los españoles, cuando fundan un pueblo, reservar un espacio de terreno en el centro para plaza pública, alrededor de la cual se agrupaban los edificios civiles y militares del gobierno y muy comúnmente la iglesia; de allí la importancia táctica del lugar y su nombre de «plaza de armas». La Plaza de Armas fué así el centro de la vida política y social de la Habana antigua: hoy mismo este lugar tiene mucha importancia, porque a su derredor están situados «la Fuerza», el Palacio Presidencial, el Senado y otros edificios importantes.

Visitemos, antes de todo, «la Fuerza» que es la más vetusta fortaleza de toda la América salvo la de Santo Domingo: es cincuenta años más antigua que el Morro. Su construcción fué obra del célebre explorador Hernando de Soto con motivo de que la Habana acababa de ser objeto de una incursión por parte de piratas franceses. Cuando de Soto supo del ataque y del apuro en que por él se hallaban los habitantes, vino de Santiago, que era en aquella época la capital de Cuba, y comenzó la construcción de la fortaleza en 1538. Al año siguiente, poco después de su terminación, se hizo de Soto a la vela con una gran armada para la conquista de la Florida y el

Digitized by Google

descubrimiento del Misisipí: dejó en su lugar en la isla con el título de Adelantada a su esposa doña Isabel de Bobadilla. Desde la torre del castillo veló ella y esperó por cuatro años la vuelta de su marido, y cuando al fin



LA FUERZA

supo, por unos refugiados que vinieron del continente, de su trágica muerte, falleció de pena.

La fortaleza ha sido testigo de más de una batalla reñida con los piratas o los invasores extranjeros; pero sólo una vez sucumbió, cuando los cañones del Morro fueron vueltos contra ella durante el sitio que le pusieron los ingleses.

531323

Digitized by Google

La Fuerza fué en un tiempo la cueva del tesoro de las Indias y sus muros guardaron incalculables millones en oro y piedras preciosas.

Mucho tiempo estuvo el castillo abandonado y decadente,



EL PALACIO PRESIDENCIAL, FRENTE A LA PLAZA DE ARMAS

pero durante la intervención americana se le restauró y limpió, y hoy es un monumento digno del pasado de Cuba.

En el lado norte de la plaza se halla el palacio del Senado. Para el turista, este edificio no despierta gran interés, así que concentrando nuestra atención en el lado oeste de la plaza percibiremos el Palacio Presidencial que

Digitized by Google

abraza la cuadra entera y que es sobre todo interesante a causa de los episodios nacionales que lo circundan, especialmente los de la última época. Este palacio fué construido por los españoles para residencia del gobernador



Courtesy of Pan-American Union

EL SALÓN ROJO, O LA SALA DEL TRONO

general de la isla en 1834, durante la administración de Tacón, gobernador despótico pero progresista, a quien la Habana debe muchas de sus obras públicas. En el patio se ve una estatua espléndida de Cristóbal Colón rodeada por numerosas palmas y arbustos. Las habitaciones del presidente de la república están en el tercer piso, a contarlos como se hace en Cuba y en

Digitized by Google

los Estados Unidos. Los salones para las recepciones oficiales son muy hermosos, con techos laboriosamente artesonados, con ricos muebles y lámparas colgantes compuestas de infinidad de cristales y bombillas que reflejan la luz en todas direcciones y la descomponen con sus prismas en brillantes colores. En una sala que bajo el régimen antiguo fué llamada del Trono, uno de los lados está formado por dos enormes espejos, y éstos giran como las hojas de una puerta para dar entrada a una capilla, donde se guarda ahora el sillón que hacía las veces de trono para el representante del rey.

El gran salón fué teatro de dos acontecimientos de la mayor importancia para Cuba. El primero de enero de 1899 el Teniente General Adolfo Jiménez Castellanos, último representante del dominio español en Cuba, entregó allí formalmente el poder a los representantes de los Estados Unidos. En su informe oficial al Secretario de la Guerra, el General William Ludlow dice:

El palacio del gobernador general fué rodeado por todas partes de tropas, todo el tráfico fué suspendido, las calles contiguas fueron custodiadas y las tiendas y los almacenes de frente a la Plaza de Armas cerrados. A nadie se permitió, excepto a los habitantes de las casas, ocupar una ventana: se tomaron todas las precauciones para evitar la posibilidad de disturbios o de una agresión personal al comandante español que partía. Al mediodía desde la Cabaña se saludó a la bandera española al mismo tiempo que en la Plaza de Armas, delante del palacio, la banda de infantería tocaba el himno nacional de España. Entonces se izó la enseña americana en el asta del

Digitized by Google

palacio, en el Morro, en la Cabaña, en todos los edificios públicos, se hizo el saludo nacional por medio de disparos, se tocó el himno nacional, las tropas saludaron y las gentes se descubrieron.

Dentro del palacio la escena fué de una dignidad serena, en realidad profundamente patética, ya que España, en la persona de su representante, rindió para siempre la soberanía que había tenido durante cuatro siglos y abandonó todo título a tener en lo futuro un palmo de terreno en el Continente Occidental.

El segundo acontecimiento de importancia suprema para Cuba tuvo lugar en este palacio tres años y cinco meses más tarde. Fué el establecimiento o inauguración de una forma republicana de gobierno en la isla. El veinte de mayo de 1902, día cuyo aniversario celebra Cuba como su fiesta nacional, la bandera americana fué arriada del asta del palacio y la cubana se izó en su lugar, cumpliendo así los Estados Unidos en aquella fecha el propósito que los llevó al intervenir en los asuntos de la isla. El documento para la transmisión del poder fué escrito por el presidente Roósevelt y formalmente recibido por el presidente Palma en el gran salón del palacio. Durante la ceremonia las tropas de los Estados Unidos situadas en la plaza presentaron las armas mientras se bajaba la enseña americana. Izada que fué la bandera de la república, los cañones del crucero Brooklyn y los de la Cabaña se unieron en el saludo.

Tal vez sería a propósito una palabra con respecto a la forma actual del gobierno en Cuba. El Congreso consta del Senado y de la Cámara de Representantes. Cada una

Digitized by Google

de las seis provincias Pinar del Río, Habana, Matanzas, Santa Clara, Camagüey y Oriente, envía cuatro senadores electos por un período de ocho años. Los senadores deben ser originarios de Cuba y tener al menos treinta y cinco años de edad. Hay un representante por cada veinticinco mil habitantes o fracción que exceda doce mil quinientos; su término es de cuatro años. El representante debe ser mayor de veinticinco años, cubano por nacimiento o por naturalización, debiendo, en este segundo caso, haber vivido al menos ocho años en el país después de su naturalización. El presidente de la república es elegido por un período de cuatro años, debe ser natural de Cuba o, cuando no, haber servido en el ejército cubano en sus guerras por la independencia al menos diez años, y ser de cuarenta años cumplidos de edad.

Todavía nos queda un edificio más en la Plaza de Armas por visitar, pero tendremos que hacerlo el día diez y seis de noviembre: porque es solamente una vez al año en el día de la fiesta de San Cristóbal, patrón de la Habana, que « el Templete » está abierto. Es costumbre de los españoles, cuando fundan un pueblo, celebrar una misa como parte indispensable de la ceremonia. Cuando en 1519 Diego Velázquez de León puso los cimientos de la Habana se dijo una misa bajo una ceiba cerca de la orilla del puerto, y en una fecha próxima a aquel acontecimiento marcaron el lugar. Cuando los restos de Cristóbal Colón fueron traídos a la Habana en 1795, antes de ser sepultados en la catedral se les expuso con

Digitized by Google

gran solemnidad bajo aquella histórica ceiba, y el capitán general, formalmente examinando los restos, los calificó de las reliquias auténticas del Descubridor.

En 1828, la ceiba, que en aquella sazón se creía tener unos quinientos años, fué cortada en pedazos para reliquias



LA CATEDRAL

y se erigió el Templete como un monumento para recordar el hecho. Frente al edificio está otra ceiba que, según la tradición, es vástago de la histórica planta. Cerca de ese árbol se erige un obelisco de piedra con un busto de Colón. Dentro del edificio hay tres pinturas: la primera representa la instalación del primer ayuntamiento

Digitized by Google

de Cuba en Santiago, bajo la presidencia de don Diego Velázquez de León; la segunda la primera misa celebrada aquí en 1519; la tercera la inauguración del propio edificio.

Nuestra excursión a esta parte de la Habana antigua no sería completa sin una visita a la catedral que no se halla lejos de la Plaza de Armas y que es comúnmente conocida por los turistas bajo el nombre de Catedral de Colón. Este templo fué construido por los jesuitas hace dos siglos. El acontecimiento más importante en relación con esta iglesia es que, según se creía, guardó durante un siglo los restos de Cristóbal Colón. Éste murió en Valladolid en 1508 y fué enterrado allí. Después se trasladaron sus restos a Sevilla, y más tarde, cumpliendo con una cláusula de su testamento, fueron conducidos a través del Océano Atlántico a la ciudad de Santo Domingo en la isla del mismo nombre. Cuando ésta cayó en poder de los franceses en 1795, los españoles, al retirarse, no quisieron dejar a los extranjeros la custodia de aquellas reliquias y llevaron a la Habana ciertos restos que se suponía eran los del gran Almirante. Se recibieron estos restos con mucha pompa y se sepultaron en un nicho del presbiterio de la catedral. Más tarde se erigió para ellos una tumba magnífica en el centro de la iglesia, debajo de la cúpula, donde quedaron hasta la evacuación de la Habana por los españoles en 1898. Lo mismo que no quisieron dejarlos a la custodia de los franceses un siglo antes, así tampoco esta vez estuvieron dispuestos a confiar

Digitized by Google

el cuidado de aquel precioso tesoro a los americanos, y los devolvieron a España. Allí están ahora nuevamente en la catedral de Sevilla.

Sin embargo, la autenticidad de esos restos está hoy en duda, porque un segundo ataúd, con inscripciones que lo identifican como el de Colón, fué más tarde descubierto en la catedral de Santo Domingo. Es probable que los restos llevados a la Habana y más tarde a Sevilla sean los de don Diego Colón, hijo del gran Cristóbal.

Digitized by Google

VI

LOS PARQUES Y LAS CALLES

La parte central de la Habana es sumamente atractiva por su sistema de parques unidos por medio de avenidas o paseos. El Parque Colón, situado en el centro de la ciudad, es tal vez el mayor y el más hermoso. Cuando contempla uno el hermoso espectáculo que presentan sus palmas reales, sus plantas tropicales y los surtidores de sus fuentes, le es difícil darse cuenta de que aquello era antes un pantano, vivero de mosquitos y foco de peste y enfermedades. Hace muchos años que Tacón, el gobernador general reformador, niveló el suelo e hizo allí un campo de Marte para los soldados españoles, y lo rodeó con una reja de hierro. Durante la guerra de Independencia se vió repleto de una inmensa muchedumbre de hambrientos reconcentrados. Más tarde el campo de Marte fué ocupado por las tiendas de campaña de los soldados americanos. Durante la primera intervención se inició una serie de obras públicas que dieron por resultado la renovación de la ciudad y la limpieza de sus parques y calles. En esta época el campo de Marte cambió su nombre por el de Parque Colón.

Casi de igual hermosura, pero de mayor importancia en la vida social y comercial de la ciudad, es el Parque Central, que se une con el anterior por medio de una

Digitized by Google

porción del Prado, calle que se extiende hasta el mar y que es la más importante y hermosa de toda la ciudad. Para apreciar la belleza de este parque en todo su valor



EL PARQUE COLÓN

hay que asistir, como yo lo hice, a uno de los frecuentes conciertos que allí se dan. La noche a que me refiero era deliciosa y aunque estábamos en invierno no se necesitaba abrigo; el aire estaba embalsamado y suave; la escena llena de animación y vida con la alegría y el

Digitized by Google

movimiento de los paseantes, en tanto que otros disfrutaban sentados quietamente en centenares de sillas, que de día todo el mundo puede ocupar gratuitamente, mientras que de noche se tiene que pagar cinco centavos por ese servicio. En el centro de la plaza se eleva la hermosa estatua de José Martí, el gran apóstol de la libertad de Cuba; él fué en realidad el espíritu vivificador de la revolución de 1895. El día veinticuatro de febrero, que es el aniversario del Grito de Baire, o sea del principio de la revolución redentora, la estatua es el centro de una gran solemnidad en honor del apóstol. En el pueblo de Baire en esa fecha del año de 1895 se dió el grito de «Independencia o muerte» por un puñado de cubanos incitados por la elocuencia de Martí. Al pie de esta estatua una banda oficial da conciertos algunas noches de la semana. ✓

Algunos de los edificios públicos más imponentes de la ciudad rodean este parque.

En pocas ciudades del mundo se usan con mayor abundancia que en la Habana los anuncios de luces eléctricas: es cosa de sentirse uno deslumbrado al ver por todos los lados de la plaza y sobre todos los edificios ya el surtidor de una fuente juguetona, ya una rueda que gira vertiginosamente, ya una lluvia de estrellas que atraviesan el aire y, cayendo en una vasija, producen el incendio; más allá figuras fantásticas que aparecen y desaparecen; el mismo Satanás, en medio de fuego abrasador, guiña un ojo de modo inteligente y malicioso. Todos los colores del

Digitized by Google

espectro solar se encuentran en aquellas luces, y unidos con el perfume del ambiente, la quietud de la atmósfera, la animación de la concurrencia y las notas cadenciosas



LA CELEBRACIÓN DEL VEINTICUATRO DE FEBRERO EN EL PARQUE CENTRAL

de la música le hacen a uno sentirse transportado a un país de hadas. Hay que presenciar esto para apreciarlo.

Desde el Parque Central hasta el mar, es decir, casi a lo largo de una milla, hay un hermoso paseo llamado el Prado, nombre tomado del famoso Prado de Madrid. Antiguamente éste ubicaba fuera de las murallas de la

Digitized by Google

ciudad, como lo sugiere su nombre, y era tenido como un paseo de la aristocracia. También debe su existencia al gobernador Tacón, y, lo mismo que muchos edificios públicos de aquel entonces, fué construido con el trabajo de los presidiarios.

R. H. Dana, escribiendo acerca de la Habana en el año de 1859, nos describe su primera impresión al ver el «grillete» o grupo de trabajadores presidiarios de la Habana, como sigue:

Era el amanecer de un día luminoso cerca de las seis de la mañana; los gallos cantan, redoblan los tambores y vibran los clarines. Supe que había unos baños de mar cortados en la piedra cerca de la Punta, al pie del paseo. Me dirijo allá caminando bajo los árboles con dirección al Presidio. ¿Qué es ese ruido estridente que se escucha? ¿Serán los soldados de caballería marchando a pie y arrastrando sus sables por el pavimento de la calle? No, viene de aquel grupo de infortunadas criaturas que se forman en fila delante del Presidio. Es la hilera de presidiarios. ¡Es el grillete! ¡Pobres seres! Me acerco y espero hasta que estén formados, numerados y puestos en marcha. Cada hombre lleva una argolla de hierro remachada alrededor del tobillo y otra en la cintura unidas por una cadena que cuelga y campanillea con cada movimiento. Este aparato deja libres los movimientos al que lo lleva para que haga uso de sus brazos y de todo su cuerpo, pero es un peso que estorba la fuga y deja una huella que permite el descubrimiento del prófugo que no puede por sí mismo desembarazarse de semejante delator. Esas cadenas no se quitan ni de día ni de noche, ni para trabajar, ni para comer, ni para dormir. Algunas veces se encadena a los presos por parejas. Tras de pasar la noche en el Presidio, van

Digitized by Google

por el día a trabajar en la pavimentación de las calles y en las obras públicas, al rayo del sol. Parecen profundamente abatidos. ¿Algunos de éstos serán delincuentes políticos? Se dice que a veces carlistas españoles trabajaban en esta cuadrilla. La sentencia a cadena de presidiario en el verano, tratándose de un extranjero, debe de ser la muerte casi segura.

El Prado fué restaurado y embellecido por los americanos bajo la dirección del General Wood; ellos lo proveyeron de dos hermosas calzadas de hormigón que se extienden por toda su longitud y sirven para los peatones, y a cada lado de ellas hay una calzada para coches, de suerte que los domingos se ve una hilera de ricos carruajes que suben por una de esas calzadas y descienden por la otra presentando un cuadro de grande animación. A lo largo de esta avenida están construidas muchas de las más hermosas residencias de los capitalistas cubanos, y además numerosos clubs y casinos, muchos de los cuales son suntuosos.

Para ver el Prado en todo su esplendor hay que presenciar allí la fiesta del carnaval que tiene lugar cada año. Realmente esta temporada se celebra aquí como en ningún país del mundo, porque no solamente los tres días domingo, lunes y martes anteriores a la cuaresma son días de carnaval, sino también los domingos siguientes, tal vez hasta la semana de pasión. Durante tales fiestas el Prado es teatro de desbordante alegría. Desde las tres o cuatro de la tarde hasta después del anochecer hay un desfile continuo de coches y automóviles, muchos de

Digitized by Google

ellos adornados y llenos de máscaras, de las cuales algunas están bellamente ataviadas. Los ocupantes de estos vehículos tiran serpentinas y confetti a la concurrencia de a pie, que se afila a ambos lados de las calzadas y que responde de la misma manera ; así es que muchos de los carruajes presentan un aspecto vistoso arrastrando sus caudas de serpentinas y esmaltados con los vivos colores del confetti. Puede decirse que todas las casas del paseo tienen un balcón en el primer piso que se extiende a todo lo largo de su fachada. Esos balcones están llenos de personas elegantes de la ciudad que también tiran serpentinas, de suerte que el ambiente está lleno de sus vistosos colores. Antes de que llegue la noche la calzada está alfombrada de serpentinas y confetti, y cuando se barren las calles por las noches, se sacan carretadas tras carretadas de aquellos efímeros agasajos.



UN VESTIDO DE CARNAVAL
(SEÑORA)

La atención general por aquellos días se concentra sobre la Reina del Carnaval y sus damas de honor, que

Digitized by Google

son elegidas de entre la clase obrera por el voto popular. La Reina de este año obtuvo más de ochenta mil votos. Estas jóvenes son festejadas y obsequiadas por toda la temporada con bailes y banquetes sin número y regaladas con muchos valiosos presentes.



UN TRAJE DE CARNAVAL
(NIÑO)

La extremidad septentrional del Prado es un sitio de excepcional atractivo. En este punto el terreno avanza sobre el mar que lo limita al oriente por el lado de la entrada del puerto y al oeste lo baña formando una curva suave. El castillo del Morro se ve en la primera dirección del otro lado del mar. En el ápice de esta proyección de tierra se ve un hermoso pabellón circular, cuyo techo está sostenido por veinte columnas jónicas y decorado con los nombres de célebres compositores. Un poco al oriente está el castillo de la Punta, una de las fortalezas de la ciudad, que conservada
ahora a título de curiosidad más que otra cosa, sirve de 25
cuartel para la guardia rural. Detrás de la Punta y más lejos hacia el este se halla un bonito parque. Al oeste del pabellón está el Malecón o avenida del Golfo, un

Digitized by Google

paseo que va a dar hasta el Vedado, hermoso suburbio de la Habana. Asistir a un concierto aquí en una noche iluminada por la luna, mirando las olas que levanta la marejada romperse sobre el Malecón, ver las hileras de luces reflejarse inquietas en el agua, y correr las lámparas de los carritos eléctricos que en el otro extremo del Malecón se acercan a la orilla del mar, y luego volver al este y observar la luz intermitente del faro del Morro y los hilos de luz arriba y abajo en ambos lados del puerto, es experimentar una sensación cuyo recuerdo durará el resto de la vida.

Para el que hoy visita la Habana le es difícil darse cuenta de que, antes de la intervención americana, lo que es hoy este parque tan hermoso era lugar de indescriptible inmundicia, y que el sitio donde ahora está el pabellón de música era el muladar de la ciudad. Los americanos limpiaron esto, destruyeron el viejo edificio de la Comisaría, dejando sólo un fragmento para recuerdo perenne de los estudiantes que fueron ejecutados aquí por los españoles en 1871; construyeron el parque y el pabellón para la música; fabricaron el malecón bastante fuerte para servir de protección contra las olas, y detrás de él un paseo magnífico bordeado ahora por hermosas casas y que es el orgullo de la ciudad.

Digitized by Google

VII

EL CEMENTERIO COLÓN

Entre la Navidad y el Año Nuevo visité el hermoso é interesante Cementerio Colón, de una extensión de ciento veinte acres; está situado en el Vedado, a unos veinte minutos en carro eléctrico del paseo del Prado. La entrada es muy imponente; consiste en tres arcos de granito; sobre ellos un relieve con la escena de la crucifixión y encima un grupo de figuras que representá a Colón trayendo la luz de la Religión al Nuevo Mundo.

Dentro del cementerio hay muchos y suntuosos mausoleos: por ejemplo, el de los treinta bomberos habaneros que perecieron en un incendio el año de 1890. Esta espantosa tragedia fué debida a una explosión de pólvora que, con infracción de la ley, se había guardado en el almacén que aquellos heroicos bomberos quisieron salvar de las llamas. Este monumento, erigido por los ciudadanos de la Habana, tiene sesenta y cinco pies de altura. Muy cerca está la tumba del General Máximo Gómez, jefe del ejército cubano durante la guerra de Independencia. Más lejos se halla el sitio en donde fueron enterradas las víctimas del vapor *Maine*, antes de ser trasladadas al Cementerio Árlington en Wáshington. En otra parte del cementerio hay un monumento erigido por subscripción

Digitized by Google

popular a los estudiantes que fueron ejecutados por los Voluntarios españoles, acontecimiento conmemorado hasta hoy en la fiesta nacional de los estudiantes. Al pié del fuste de este monumento están unas figuras simbolizando



UN CARRO FÚNEBRE

la Justicia y la Historia; abajo se representa la Inocencia saliendo de una puerta y llevando una lápida en que está escrita la palabra «immunis», es decir, inocente.

Mientras permanecí en el cementerio tuvieron lugar cuatro entierros. El primero fué el de una dama bastante rica: una vez que el cortejo estuvo dentro del recinto del cementerio, se detuvo, una campana sonó cinco veces indicando con esto la clase de honras fúnebres que

Digitized by Google

correspondían a la persona muerta; luego, el carro, tirado por seis caballos, avanzó por la avenida principal. Cerca de la capilla el cortejo se paró, el ataúd fué sacado del carro y depositado en un mausoleo subterráneo, que tenía a un lado una puerta para un corredor de mármol, el cual conducía abajo hacia la tumba.

Un carro fúnebre cubano es una cosa muy elaborada con figuras de ángeles y adornos de oro y escarlata; sus lacayos llevan brillantes vestidos del siglo diecisiete, y los caballos ostentan jaeces de negro y amarillo: el número de estos caballos indica la posición social del difunto; si son dos, éste es muy pobre; si cuatro, es pobre; si seis u ocho, rico, y si diez, riquísimo.

El carro fúnebre del segundo cortejo era blanco, lo que indicaba que el difunto era un niño. El tercero y el cuarto eran tirados por sólo dos caballos cada uno, lo que quería decir que los muertos que llevaban no habían sido de los escogidos por la Fortuna.

Hay además otras distinciones: el color de la cruz sobre la sepultura muestra si es un niño o una niña, un hombre o una mujer quien yace allí enterrado. La cruz roja indica la muerte por suicidio.

Sólo un rico puede tener sepultura a perpetuidad. Ordinariamente se pagan diez pesos por un período de diez años, después de los cuales los huesos son depositados en el osario. Una parte del cementerio está reservada a los pobres que nada pueden pagar. El inspector que me acompañaba en la visita abrió el osario para que viese yo

Digitized by Google

su interior: es un edificio espacioso en el cual se echan los huesos y fragmentos de ataúd que se han sacado de las fosas y se arrojan allí en montón.

Antes de salir del cementerio me llamaron la atención dos sepulcros de niños en los que había cajitas con lados de cristal que dejaban ver muñecas y otros juguetes. El inspector me dijo que la madre de uno de aquellos niños visitaba el sepulcro diariamente.

Hay un promedio de dieciocho entierros por día: teniendo en cuenta que, con excepción del cementerio Bautista, que es muy pequeño, el de Colón es el único que hay para toda la ciudad, y en vista de que la Habana tiene trescientos mil habitantes, ese promedio no es grande. En efecto, se dice que no hay país del mundo, excepto Australia, en que la mortalidad sea menor que en Cuba. ¿Cómo es esto posible siendo así que todo el mundo ha tenido la idea de que la Habana fué un lazareto a causa de la fiebre amarilla? Es verdad que durante siglo y medio esta enfermedad no cesó de aparecer año por año antes de su extirpación en 1901. Cuba debe este gran beneficio a los americanos y especialmente al comandante Reed, médico del ejército de los Estados Unidos, durante la primera intervención, y a los otros miembros de la comisión encargada de estudiar la enfermedad, que experimentando aun en sí mismos descubrieron que era una especie de mosquito lo que propagaba la peste. Varios voluntarios heroicos del ejército americano se ofrecieron para los experimentos, y un miembro de la comisión sacrificó su

Digitized by Google

propia vida antes de que este descubrimiento se verificase. Después siguió una guerra de exterminio contra los mosquitos, desecando los pantanos y usando petróleo donde aquello no era posible. Los resultados han sido notables. El gobierno cubano ha continuado tenazmente empleando las medidas iniciadas por los americanos para la salubridad de Cuba.

Digitized by Google

VIII

LA EDUCACIÓN PÚBLICA

Antes de la intervención americana poco se había hecho en cuanto a la educación pública. Durante el período de la ocupación de Cuba por los Estados Unidos, se dedicaron diez millones de pesos a ese propósito. La educación primaria fué declarada obligatoria, pero desgraciadamente no se dió ningún paso para crear escuelas normales a fin de obtener maestros competentes que vinieran a enseñar en esas escuelas. Es verdad que, bajo los auspicios del gobierno, fueron mil maestros cubanos a Harvard College en 1900 para seguir un curso normal de verano, y en 1901 se mandaron doscientos más, en tanto que otros concurrieron a las escuelas normales del Estado de Nueva York, pero esto resultó enteramente inadecuado. Ahora se ha empezado a fomentar un movimiento que tiende a proveer a Cuba de escuelas normales adecuadas además de los cursos pedagógicos que se dan en la Universidad de la Habana.

Ésta es la única universidad que existe en la isla de Cuba; en cada provincia hay institutos en los que se puede seguir los cursos preparatorios.

[Lo siguiente es un artículo titulado La Universidad Nacional de Cuba, escrito en inglés por el Dr. Édgar Éwing Brandon, y tomado de la edición española del *Boletín de la Unión Panamericana*.]

Digitized by Google

La Universidad de la Habana cuenta con tres memorables fechas en su historia: la de su fundación en 1728 como Real y Pontificia Universidad; la de su secularización en 1842, en que se constituyó en institución autónoma bajo el patronato del gobierno colonial; y, finalmente, la de su reorganización y elevación al rango de Universidad Nacional en 1899, cuando Cuba se erigió en nación soberana e independiente. No obstante estos cambios radicales, la universidad ha retenido gran parte de su antigua organización, y en este respecto ocupa una posición única entre las universidades hispanoamericanas. Este tradicionalismo se caracteriza por la retención de los colegios de letras y de ciencias, que en otras instituciones semejantes se han separado de los colegios estrictamente profesionales de derecho e ingeniería. La Universidad de la Habana tiene también sus colegios profesionales, pero el distintivo principal de la universidad permanece en el Colegio de Letras y Ciencias, en el que se dan cursos regulares de filosofía, historia, literatura y ciencias. Estos cursos son concurridos no solamente por los estudiantes de esta facultad, sino también por otros de las escuelas profesionales, quienes deben elegir de entre ellos cierto número de asignaturas. Esto da a la universidad una unidad de organización e interés que no gozan las más de las universidades hispanoamericanas, las cuales por lo general son un grupo de colegios profesionales unidos tan sólo por el nombre. En la Universidad de la Habana el rector es meramente un funcionario

Digitized by Google

administrativo. No es profesor en ninguna facultad, y por esta razón tiene mayor libertad de acción y puede tomarse más interés por la institución en conjunto.

Otro rasgo distintivo de la universidad de que nos ocupamos es su concentración. Es la única de Hispano-América, con excepción de la de La Plata en la Argentina, que tiene sus edificios agrupados alrededor de una extensa plaza. Esto fué debido en gran medida al General Wood, quien, siendo gobernador de la isla, se interesó vivamente por las instituciones de la naciente República. Durante la dominación española, la universidad había estado alojada en el centro de la antigua Habana en edificios sombríos y de apariencia poco atractiva. En las afueras de la ciudad se hallaban entonces, situados sobre una colina, la Pirotécnica, el arsenal y la maestranza del gobierno colonial español. Como estos terrenos y edificios ya no se necesitaban para los fines a que se habían destinado, el Gobernador Wood concibió la idea de trasladar la universidad a aquel sitio. Actualmente todos los departamentos, con excepción del Colegio de Medicina, están situados en aquella colina. Los terrenos abarcan varios acres de extensión y están rodeados de un muro con dos puertas. La entrada principal en la esquina noroeste conduce al nivel principal. Desde esta altitud se domina uno de los más hermosos panoramas de América. Debajo la ciudad que se extiende desde las faldas de la colina hasta la bahía. A la derecha se ven los jardines botánicos y más atrás los suburbios de la

Digitized by Google

Habana a lo largo de las carreteras que conducen a las Provincias. A la izquierda se ve la inmensidad del océano, y proyectándose por sobre las azules aguas los pintorescos contornos del Castillo del Morro. Detrás de la universidad se yergue a una altitud mayor el Cerro del Príncipe, de cuyo lado se halla el camino que conduce a la plaza.

Antes de que la universidad fuera trasladada a este sitio, los edificios de la Pirotécnica fueron renovados, remodelados y adaptados a los fines escolásticos. Nuevos edificios se han construido de tiempo en tiempo, tales como la Escuela de Ingeniería, el laboratorio químico y el edificio de agricultura. La mejora más reciente que se ha hecho es la construcción de un amplio auditorio con capacidad para 800 personas.

Este sistema de edificios separados pero adyacentes es raro entre las universidades latinoamericanas. El edificio principal consiste de una parte central con dos alas laterales. En él están situados la oficina administrativa, la facultad de derecho y los importantes museos de etnología, arqueología e historia natural; detrás de este edificio se levanta otro cuyo plano viene a ser el mismo, pero con un solo piso. Lo ocupa la Escuela de Ingeniería, Agricultura y Arquitectura. Entre estos edificios se halla el claustro, adornado con plantas y flores tropicales, y en cuyo centro se yerguen dos de los más hermosos laureles de Cuba. Los demás edificios están situados al norte y al sur de este grupo central. Al este, en donde anteriormente se levantaban los edificios rectangulares usados

Digitized by Google

para la fabricación y almacenaje de municiones, se proyecta erigir la nueva Escuela de Medicina y Farmacia, la que actualmente se encuentra en el centro de la ciudad en un edificio antes usado como cuartel, mientras que los laboratorios de química, histología y bacteriología se hallan alojados en otra parte de la ciudad en un local que también fué utilizado como cuartel.

Si bien la situación del Colegio de Medicina en la plaza de la universidad sería ventajosa para ésta en diversos sentidos, su situación actualmente no empece su utilidad. Cierto es que el edificio que actualmente ocupa es poco atractivo en su apariencia exterior, pero interiormente tiene amplio espacio con buenas aulas y laboratorios de anatomía, higiene y fisiología. El equipo es suficiente. El Departamento de Medicina se halla subdividido en colegios de medicina, farmacia, odontología y cirujía veterinaria. De estos colegios únicamente el de farmacia está situado en la universidad; los demás están alojados en el edificio de que se habla. El hospital de la universidad y los laboratorios a que se ha hecho referencia y que se mencionan, han sido designados en honor al General Wood. El Departamento de Ciencias Médicas es el más grande de las tres facultades de la universidad, habiendo sido su matrícula durante el año escolástico de 1912–13 de 631 alumnos, de un total de 1,114 matriculados en todas las facultades. La matrícula en las diversas secciones es aproximadamente como sigue: medicina, 400; farmacia, 110; odontología, 70; cirujía

Digitized by Google

veterinaria, 50. La de la facultad de ciencias médicas aumenta de año en año. En 1910–11 sólo era de 500. El mayor incremento se nota en la sección de medicina, pero la odontología también aumenta notablemente.



UN LAUREL EN EL PATIO DE LA UNIVERSIDAD DE LA HABANA

La matrícula en las demás facultades de la universidad no crece en la misma proporción. En el Colegio de Derecho hay 319 estudiantes, y en el de letras y ciencias, 264. Este último se halla dividido en cinco secciones, como sigue: filosofía y letras, ingeniería y arquitectura,

Digitized by Google

pedagogía, ciencias, y agricultura. La matrícula en estas diferentes secciones es muy desigual. En filosofía y letras y en ciencias es muy escasa. Pero ello no significa que estos departamentos sean de poca importancia en la universidad. Como se ha dicho más arriba, los alumnos de las escuelas profesionales realizan gran parte de su trabajo en estas secciones, aunque estén oficialmente matriculados en la de sus respectivas secciones o facultades de derecho o medicina. Los cursos de estudios vienen a ser muy semejantes a los de un colegio norteamericano de artes y ciencias, pero no son tan variados. Por ejemplo, de letras sólo hay tres cursos; de filosofía, tres; y de historia, cinco. La facultad de filosofía y letras está compuesta de seis catedráticos titulares y tres auxiliares; en la facultad de ciencias exactas hay nueve catedráticos titulares, cinco auxiliares y nueve ayudantes. Para llenar las cátedras vacantes de la Universidad de la Habana consérvanse casi todos los rasgos del sistema de oposición que han heredado las universidades hispanoamericanas de la vieja España. Esta es otra manifestación del espíritu conservador que se nota en la organización de la Universidad de la Habana.

El personal de enseñanza se halla dividido en tres clases: catedráticos titulares, profesores auxiliares y ayudantes. El sueldo de un titular que solamente da un curso es de $2,400 al año. Por lo general en la América Latina un catedrático solamente da un curso que varía de tres a seis horas por semana, lo que constituye una

Digitized by Google

cátedra en la universidad. Sin embargo, en la de la Habana se permite que un catedrático explique varios cursos, y con excepción de las materias técnicas, ésta es la regla. Por ejemplo, la cátedra de griego comprende tres cursos; la de latín, tres, etc. De los 60 catedráticos titulares que tiene la universidad, 25 dan dos cursos cada uno; y otros tantos, tres cada uno. En compensación de cada curso adicional, cada catedrático recibe 40 por ciento del sueldo correspondiente, y por una tercera cátedra el 20 por ciento. El sueldo de los auxiliares varía de entre $1,200 y $1,800, en tanto que el de los ayudantes es de $1,000. No obstante la práctica de permitir a un catedrático tener una pluralidad de cursos y el sueldo relativamente bueno que se puede ganar ($3,360 por dos cátedras y $3,840 por tres), pocos son los catedráticos que dedican todo su tiempo a ocupaciones docentes. Casi todos ejercen alguna profesión u ocupan algún puesto en la administración. En este respecto las condiciones son muy semejantes en la Habana a las de otras instituciones latinoamericanas. Las cátedras universitarias no son ocupadas por meros maestros sino por hombres eminentes en sus respectivas profesiones o en la política. Esta práctica tiene sus ventajas y desventajas.

El presupuesto anual de la universidad viene a ser de $400,000. De esta suma unos $320,000 se emplean en el pago de los sueldos de catedráticos y demás profesores, y como $50,000 en los gastos de administración y servicio. Los gastos del mantenimiento de la biblioteca,

Digitized by Google

laboratorios y edificios son relativamente pequeños. Una suma bastante gruesa se emplea para premios y becas en el extranjero. De éstas hay cuatro a $1,200 cada una. Se concede por voto del claustro, siendo necesaria una mayoría de los dos tercios, a alumnos eminentes de la universidad. En cada clase se otorga un premio al mejor alumno. Si la clase es de más de 25 se conceden dos o más premios, uno para cada 25 estudiantes o fracción de este número. Estos premios consisten en la exención del pago de la matrícula para el curso siguiente. Si el beneficiado ya ha terminado todos los cursos puede pedir el equivalente del premio en libros o aparatos científicos.

Otro rasgo que distingue la universidad de las demás instituciones hispanoamericanas es la duración de los cursos en las escuelas profesionales. Por lo general el período es de seis años en medicina, siete en varias universidades hispanoamericanas; cinco años en derecho (en Buenos Aires y en otras, seis años), y cinco años en ingeniería. Cuando el General Wood reorganizó la institución en 1899 y creó la actual Universidad Nacional redujo los períodos tradicionales con el fin de intensificar el trabajo. Así que ahora el curso de medicina es de cinco años; de ingeniería civil y arquitectura, cinco; de ingeniería electricista, cuatro; de agricultura, tres; de derecho, cinco; de notariado, cuatro; de ciencias políticas, cuatro; de farmacia, cuatro; de odontología, tres; y de ciencia veterinaria, tres. En ingeniería el estudiante tiene de 20 a 24 horas de ejercicio a la semana; en medicina de

Digitized by Google

24 a 30; en derecho unas 15, de las cuales 5 se dan en el Colegio de Letras. El año escolástico empieza el 1° de octubre y con vacaciones de dos semanas en pascuas y una en cuaresma, las clases continúan hasta el 31 de mayo. Después de esta fecha se celebran los exámenes anuales, que continúan hasta fines del mes de junio. Los alumnos reprobados en los exámenes de junio pueden volver a examinarse en septiembre antes de la apertura del siguiente año escolar. Al alumno que por faltar a las clases u otras razones no sea considerado bastante apto al fin de un curso, se le puede exigir que posponga su examen anual hasta el mes de septiembre. Los exámenes son siempre públicos, orales y se celebran ante una comisión de tres catedráticos por lo menos, uno de los cuales es el del curso objeto del examen. Si un estudiante fracasa en el examen de septiembre tiene que repetir el curso. Si un estudiante que ha sido aprobado en los exámenes anuales no está satisfecho con la nota recibida, puede apelar al decano para que le conceda otro examen en septiembre.

Pueden ingresar en la universidad individuos de ambos sexos. Las mujeres se matriculan en casi todos los departamentos. El número de ellas es relativamente pequeño, pero varían considerablemente en las diversas secciones. En derecho solamente se ha graduado una mujer, y sólo cinco en odontología. En medicina hay siempre varias. En farmacia el número es mayor en proporción al total, variando de un cuarto a un tercio. La Escuela de Pedagogía, que es una sección del Colegio de

Digitized by Google

Letras y Ciencias, tiene siempre una matrícula bastante numerosa de mujeres.

De los departamentos profesionales de la universidad el que tiene menos número de alumnos es el Colegio de Agricultura. Este departamento actualmente sufre algunos obstáculos, de los cuales uno es la falta de facilidades adecuadas para estudios experimentales prácticos. Los jardines botánicos, situados en la falda de la colina en que se levanta la universidad, han sido asignados a la escuela como campo de experimentación. Pero estos jardines son más bien un parque que una granja y su suelo no se adapta al cultivo de los dos principales productos de Cuba, que son el azúcar y el tabaco. La Escuela de Agricultura debiera ser uno de los departamentos más importantes de la universidad. En la actualidad se dan en ella dos cursos: uno de tres años y otro de cuatro. Este último concede el grado de ingeniero agrícola, y es muy extenso. El curso de tres años es más práctico. La instrucción agrícola en Cuba es de introducción reciente, habiendo sido creada en 1900 y sólo hace unos años fué equipada debidamente y aun así no tiene una granja modelo para trabajos prácticos. En 1909 el Congreso autorizó el establecimiento de una granja escuela en cada una de las seis Provincias, de las cuales sólo una hasta ahora ha alcanzado cierto éxito. Pero la sección de agricultura de la Universidad de la Habana está llamada a ser y debe ser uno de los departamentos más importantes de la institución.

Digitized by Google

IX

NOTAS A LA VENTURA

Lo que más llama la atención del extranjero en la Habana es lo estrecho de sus calles, especialmente en la sección que se extiende entre el Prado y la Bahía. Tanto es esto así que por una gran parte de esa sección sólo se permite que los vehículos anden en una dirección, teniendo cada calle alternativamente rótulos que dicen «subida» en unas, y «bajada» en otras.

El centro del distrito comercial donde se encuentran las mejores tiendas, son las calles de Obispo y O'Reilly. Aquí, como en otras partes de la ciudad, los toldos de lona colocados sobre los aparadores forman una vía cubierta, porque están como a quince pies sobre la acera y en muchos lugares se extienden desde un lado de la calle hasta el otro, presentando el aspecto de bazares orientales. En la parte central de la ciudad donde las calles son más anchas, los edificios, que tienen dos o tres pisos, poseen en el inferior arcadas o «portales» sostenidos por grandes pilares o columnas; debido a esta disposición puede uno frecuentemente recorrer muchas cuadras bajo de estos portales, protegido de los rayos del sol, a veces muy penetrantes, o de los aguaceros, que son frecuentes en la estación de lluvias.

Digitized by Google

Muchas tiendas llevan nombres caprichosos, como La Esperanza, La Verdad, La Constancia, La Estrella de Concordia, La Diana, Las Ninfas etc. «A los cubanos», dice R. H. Dana, «les gusta la prodigalidad de nombres



LA CALLE DE OBISPO

grandilocuentes o bonitos. Cada tienda, aun la más humilde, tiene su nombre. Llaman a las tiendas por los nombres del sol y la luna y las estrellas; de los dioses, diosas, semidioses y héroes; de las frutas y flores, gemas y piedras preciosas; por nombres favoritos de las señoras con bonitas y fantásticas adiciones; por los de todo lo que

Digitized by Google

es atrayente, los goces de los sentidos y las aficiones gratas de la mente. Las cuadras de las cárceles y las salas de los hospitales son conocidas por alguna designación religiosa o patriótica: los doce cañones del Morro son



PORTALES

llamados por los doce nombres de los apóstoles. Cada pueblo tiene el nombre de un santo o de algún sujeto sagrado. El nombre completo de la Habana, en honor de Colón, es San Cristóbal de la Habana, y el de Matanzas es San Carlos Alcázar de Matanzas.»

Digitized by Google

Otra costumbre cubana es que el comerciante coma en su tienda con sus dependientes. A menudo el empleado, si es soltero, vive allí y no tiene comedor, salón ni estancia que la tienda.

La abundancia de zapaterías es notable. « Hay en estas tiendas zapatos de cada estilo, forma, color y clase; millares sobre millares de zapatos; zapatos en el suelo, zapatos en cajas, zapatos a granel, amontonados detrás de los mostradores y zapatos colgados arriba y abajo de postes verticales, hasta que el lugar entero parece un verdadero bosque de árboles extraños productores de zapatos innumerables como fruto. ¿ Cuántos zapatos hay en uno solo de estos bazares? Eso es incalculable, pues un solo comerciante manifestó tenerlos por valor de treinta mil pesos, y hay zapaterías, a veintenas, en un solo edificio.»

Años ha, el torero era el héroe de la Habana. Era de moda comprar abanicos que representaban corridas de toros, y aunque se abolieron las corridas hace mucho tiempo, esta clase de abanicos es todavía popular, especialmente entre los turistas. Casi nunca se ve una cubana sin abanico; verdad es que lo necesita para hacerse aire; pero también le sirve para otros propósitos: tiene una manera peculiar de abrirlo y cerrarlo con regular cadencia que le ayuda a calmar sus nerviosidades; además lo usa para expresar los varios sentimientos de desdén o cólera, repugnancia o cariño etc. de tal modo que en sus manos el abanico ha llegado a tener un verdadero lenguaje.

Hay cafés en todas partes de la Habana y todos se

Digitized by Google

abren directamente a la calle. Existe una gran variedad de refrescos hechos de frutas naturales, tales como la piña colada, la naranjada y el agua de coco; hay otro llamado azucarillo que se hace disolviendo en agua helada un panal



UNA ZAPATERÍA

como de seis pulgadas de largo de una masa esponjosa fabricada con azúcar y clara de huevo. No es cosa rara ver a alguien pedir simplemente un vaso de agua fría, y sentarse en una mesa a beberla: hay una ley en Cuba que ordena que se sirva agua helada gratuita en cada café.

Digitized by Google

Hace veinticinco años que James Anthony Froude escribió:

La Habana es una ciudad de palacios, una ciudad de calles y plazas, de columnatas y torres, de iglesias y monasterios. Los españoles construyeron aquí exactamente como lo hicieron en Castilla: el material es igual, en el Nuevo Mundo encontraron la piedra de cal blanca que habían aprendido a utilizar en el Viejo. Los palacios de los nobles de la Habana, las residencias del gobernador, los conventos y la catedral son reproducciones de edificios existentes en Burgos o en Valladolid, como si por arte de la lámpara de Aladino una ciudad erigida en Castilla hubiera sido transportada íntegra y sin alteración alguna a las costas del Mar Caribe.

La vida doméstica tiene aquí un grado de publicidad desconocido en los Estados Unidos y que contrasta grandemente con las costumbres de Inglaterra, donde el esfuerzo se dirige a buscar la reclusión y el retiro construyendo altas cercas y colocando las casas a distancia de la calle y resguardadas de las miradas indiscretas por una cortina de vegetación exuberante. Aquí al contrario, al pasar por la calle, se puede ver a través de portales y arcadas el patio de las casas en donde se desarrolla buena parte de la vida de la familia. Se come, se bebe, se visita y se corteja a la vista del público, pues aun la cita convencional de los enamorados es la reja de la ventana; el novio está de pie por el lado de la calle apoyándose contra los barrotes, y la cortejada por dentro, acompañada siempre por algún miembro de la familia.

Digitized by Google

Los techados de las casas son siempre de azotea, es decir casi horizontales, y se hallan provistos de antepechos. Por el día tienden allí la ropa las lavanderas; pero por la noche es a menudo el lugar donde se reúne la tertulia familiar.

El costo de la vida en la Habana es caro, pero hay una cosa que es barata: el alquiler de los coches. Por distancias ordinarias, un coche para dos personas cuesta sólo una peseta y recientemente se ha establecido por algunas compañías una tarifa de diez centavos. Estos coches se encuentran casi en cada esquina y ahora hay también numerosos automóviles que se alquilan al mismo precio.

Digitized by Google

X

HABANA, LA CIUDAD DE MÁS CLUBS DEL MUNDO[1]

Uno de los rasgos característicos de la vida social en general de la Habana, es el desarrollo que han tenido sus clubs, demostrado por el hecho de que de los 350,000 habitantes de que se compone su población según las últimas estadísticas, más de una tercera parte, o sean 125,000, son miembros de algún club o centro social. Este dato no dejará de parecerle inverosímil a un «sportsman» estadounidense o europeo, lo mismo que el de que en la Habana existe un club cuyo número de miembros ha llegado a la enorme cifra de 45,000; pero uno y otro dato son absolutamente verídicos. Por lo general, todos los hombres de la ciudad son miembros de clubs, ya se trate de un millonario azucarero o bien de un pobre carguero; pero de estos dos, el último tiene mayor aliciente de pertenecer a un centro social que el que tiene el primero de formar parte de un club de socios escogidos, para entrar al cual se requiere ser rico y de cierta posición social. Este estado de cosas que, por lo menos, es más bien raro, se debe a ciertos rasgos propios de varias de esas instituciones, como se verá por la siguiente relación

[1] El número X es un artículo que apareció en la edición española del *Boletín de la Unión Panamericana* en septiembre, 1917.

Digitized by Google

tomada principalmente de datos suministrados al *Boletín* por el Sr. Don Francisco A. Godoy, de la Habana.

Considerados desde el punto de vista del número de socios de que están formados y de la riqueza de sus arcas, los principales clubs de la ciudad son las diversas instituciones conocidas con el nombre de «Centros», que fueron organizadas primeramente por los españoles residentes en



Courtesy of Pan-American Union

EL CENTRO GALLEGO, FRENTE AL PARQUE CENTRAL

esa capital para reunir en un centro social a compatriotas de esta o de aquella región de España. De ahí resultó la organización del «Centro Gallego» para reunión de los gallegos, la del «Centro Asturiano» para los naturales de Asturias, y la de muchos otros que representan diversas provincias de la madre patria.

Además de sus funciones sociales y recreativas, los «Centros» no tardaron en establecer ciertos servicios de socorro mutuo y beneficencia que los han convertido no

Digitized by Google

sólo en agradable comodidad sino en verdadera necesidad en la vida del pueblo habanero. Durante los últimos años, dichos centros no han limitado su número de socios a personas de las regiones de España de donde derivan sus nombres, aunque sí sucede que la mayor parte de ellos se compone todavía de españoles de nacimiento o descendientes de éstos. Exceptúase el «Centro de Dependientes», una de las instituciones sociales más fuertes, ricas y democráticas a que pertenecen la mayor parte de los cubanos y los residentes de origen extranjero.

Este notable centro cuenta entre los 25,000 socios que tiene una infinidad de dependientes, comerciantes, profesionales, obreros, hombres de grandes recursos y comodidades o que tienen que trabajar para ganar el pan de cada día, y personas de todas nacionalidades que han fijado su residencia en la Habana. Sus puertas están siempre abiertas a toda persona honrada y digna de confianza, rica o pobre, que pueda pagar la modesta cuota mensual de $1.50.

El «Centro de Dependientes» fué fundado hace 37 años, desarrollándose de tal modo desde entonces que ha llegado a ser una de las instituciones sociales más importantes de América. El magnífico edificio que ocupa, que abarca toda una cuadra de la ciudad y costó $1,000,000, está dotado de todas las comodidades de los grandes clubs sociales de otras ciudades americanas. Su gran salón de baile puede contener 3,000 parejas a un tiempo; en su comedor hay 200 mesas, y su salón de billares tiene fama de ser el más grande del mundo. Fuera de éstos, tiene

Digitized by Google



Courtesy of Pan-American Union

LA ASOCIACIÓN DE DEPENDIENTES, LA SALA DE BAILE

Digitized by Google

varias salas de lectura muy elegantes, una magnífica biblioteca, un gimnasio muy bien montado y un establecimiento de baños a la moderna, todos los cuales han sido construidos en proporción al número de socios. Por estas comodidades y por los bailes y otras reuniones sociales que da no se diferencia en lo más mínimo del típico club social; pero esto sólo constituye una parte de sus atractivos, dado que lo que más llama la atención del obrero, el dependiente, el comerciante al por menor u otras personas de escasos recursos son las demás ventajas que ofrece el club y de las cuales se da cuenta a continuación.

Dicho centro mantiene abiertas varias escuelas nocturnas donde sus socios pueden instruirse de balde y estudiar taquigrafía, contabilidad u otras materias útiles; tiene kindergarten y escuelas de primera y segunda enseñanza para los hijos de los socios; da clases de ciencias domésticas para que las mujeres e hijas de aquéllos puedan seguir cursos de cocina, costura u otros servicios domésticos; tiene su propio cuerpo de médicos, cirujanos, oculistas y dentistas, quienes están encargados de atender a los socios cuando los necesiten, no cobrándoles por ello sino ciertas cosas, tales como el material que se use en las calzas dentífricas que haya que hacerles o los lentes que haya que darles para corregir o mejorar la vista; también tiene un hospital propio, un sanatorio de tuberculosis y un asilo de locos. Todas estas ventajas son para uso de los socios en general y de cada uno en particular, no en calidad de socorro sino de obligación, pues como cada socio paga

Digitized by Google

una cuota mensual de $1.50, con esto entra a formar parte de la institución y por ello tiene derecho a hacer uso de cualquiera de esos privilegios.

Dicha ayuda y beneficio mutuos no son características del «Centro de Dependientes» solamente, sino que otros centros también las tienen. De todos ellos, el «Centro



Courtesy of Pan-American Union

LA QUINTA COVADONGA

Gallego» es el más grande y rico, pues tiene 45,000 socios, una renta anual de más de $1,000,000 y está instalado en un palacio que costó más de $1,000,000. Síguele en importancia el «Centro Asturiano» con 37,000 socios que aun cuando son casi todos españoles hay entre ellos un buen contingente de cubanos que está bien representado en su consejo directivo. Este centro funciona en un edificio de los más hermosos de la Habana, que abarca una cuadra entera y tiene uno de los mejores teatros de la ciudad. Otros centros tales como el «Balear» y el

Digitized by Google

«Castellano» admiten de socios tanto a hombres como a mujeres, proporcionándole asistencia médica a toda la familia de un socio mediante una cuota adicional de 50 centavos por mes. Aun cuando la asistencia médica es uno de los fines principales de esas dos instituciones, fuera de sanatorios muy bien montados tienen salones para el entretenimiento de los socios.

Cuanto a la popularidad de que gozan los centros en general, y las comodidades que ofrecen a sus socios, el Sr. Godoy dice lo siguiente:

Sin duda el departamento médico es lo más conspicuo de esas instituciones, y no sólo proporciona asistencia médica a los socios en sus propios hogares, o en los consultorios de los médicos, sino en magníficas «quintas» o sanatorios que tiene cada centro. Una visita a esas quintas vale verdaderamente la pena, pues comprenden varios hospitales modernos para el tratamiento de toda clase de enfermedades que tienen su personal médico propio y están a la altura de los mejores hospitales del mundo en cuanto a los elementos de que disponen y al servicio que prestan. Además cada centro mantiene un departamento de farmacia divinamente provisto de drogas, medicinas y toda clase de artículos farmacéuticos para uso exclusivo de la «quinta». Para dar una idea de la magnitud e importancia de esos sanatorios basta citar el hecho de que «La Benéfica», o sea la quinta perteneciente al Centro Gallego, trata más de 12,000 enfermos por año sin contar los millares de visitas particulares que hacen sus médicos y la infinidad de consultas que atienden en sus consultorios. Algunos de los centros trasladan sus enfermos a la quinta sólo cuando el médico lo ordena, pues de otra manera, se les trata en sus propias casas. Cuando se llevan a la quinta

Digitized by Google

se les suministra alojamiento, comida y asistencia médica de balde y en caso de muerte de algún paciente el centro provee lo necesario para el entierro cuando la familia del muerto no puede hacer el gasto.

Uno de los fines más útiles de los centros es la protección y buena influencia que ejercen en pro del joven inmigrante que llega a Cuba de España, donde esas instituciones han llegado a ser bien conocidas. A este respecto dice el Sr. Godoy:

Con un vistazo que se dé al grabado de la cubierta del anuario del Centro Gallego se puede saber toda la relación. En él puede verse un joven gallego llegando a las playas de Cuba. Su primer pensamiento y deseo es imaginarse el magnífico edificio del Centro. Probablemente va a trabajar en uno de los grandes almacenes o en una de las grandes casas comerciales de la calle Muralla donde se encuentra la mayor parte de la riqueza comercial de la Habana. Por lo general, estas casas pertenecen a españoles y su sistema de empleados difiere bastante del de los Estados Unidos, pues en las más antiguas se aloja y alimenta a los empleados, por lo que es natural que al propietario le interese que sus empleados sean miembros de alguno de los centros. Probablemente él ha hecho venir a muchos de ellos de sus distantes hogares en España para darles diversas ocupaciones y de este modo se ha hecho responsable de su bienestar. Por consiguiente, la primera cosa que el propietario hace cuando llega un nuevo miembro de su personal es hacerle socio de un centro, pagando de su propio peculio la cuota requerida para dcscontarla luego del sueldo que tenga el empleado. De este modo vemos que del gran ejército de trabajadores prácticamente todos los que lo forman son miembros de alguno de esos centros.

Digitized by Google

Fuera de los centros mencionados, la Habana tiene un considerable número de clubs que no se diferencian en



Courtesy of Pan-American Union

EL CASINO ESPAÑOL, LA ESCALERA

ningún respecto de los típicos clubs sociales, atléticos y políticos de otras grandes ciudades. Para mayor conveniencia pueden dividirse en cívicos y rurales. Entre los

Digitized by Google

primeros, los clubs extranjeros ocupan un puesto importante, siendo el Casino Español el mayor de ellos. Luego viene el Club Americano fundado en 1902 y cuyo número de miembros ha aumentado constantemente hasta llegar a más de 300 que tiene actualmente. Este club ocupa un



Courtesy of Pan-American Union

Y.M.C.A., EL TANQUE DE BAÑOS

edificio apropiado en El Prado — el bulevar más hermoso de la Habana — tiene todos los rasgos típicos modernos de las instituciones sociales de su clase en los Estados Unidos; y da banquetes especiales y reuniones sociales en ocasiones patrióticas, tales como la celebración del nacimiento de Wáshington, la del Día de la Independencia, etc., funciones a que asisten como invitados de honor el

Digitized by Google

alcalde de la Habana y otros funcionarios públicos, acentuándose con esto las cordiales relaciones que existen entre la sociedad cubana y la colonia estadounidense. Entre los extranjeros figuran también dos clubs chinos compuestos de personas prominentes de la colonia china residente en Cuba.

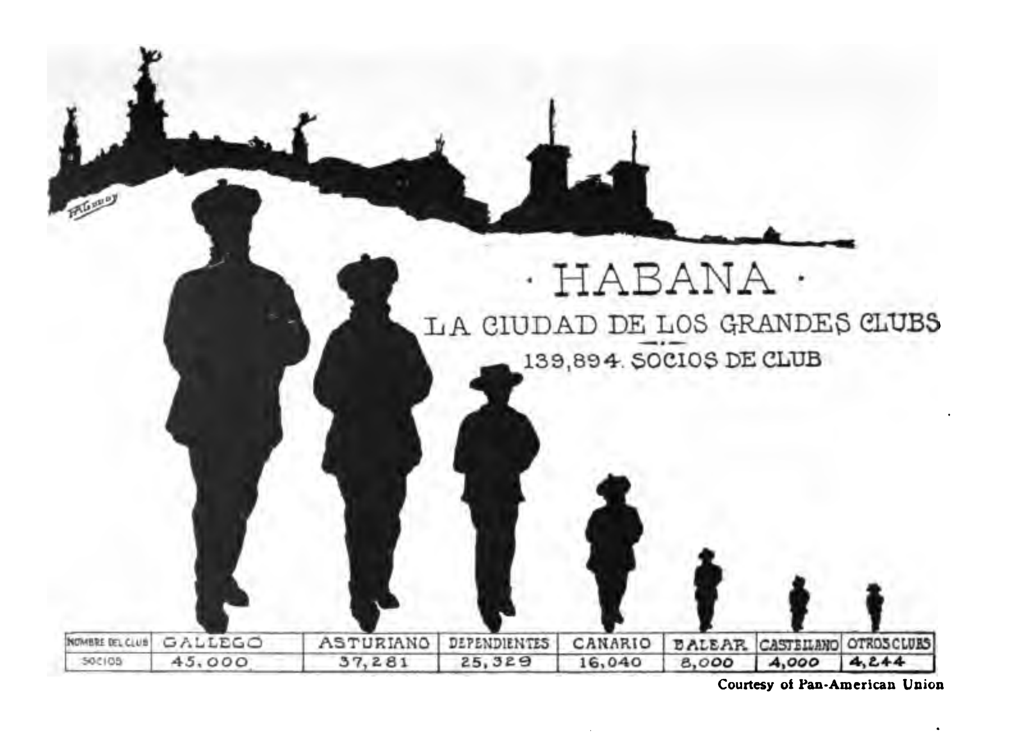
De los clubs estrictamente sociales, el más antiguo es el «Club Unión» que es una institución cubana destinada a hombres solamente y a cuyas funciones nunca se invitan mujeres.

Cuanto a los clubs rurales, dice el Sr. Godoy entre otras cosas lo siguiente:

Un gran placer para los visitantes que pueden tener la buena suerte de ser agasajados por los clubs rurales de la Habana consiste en asistir a uno de los conciertos que da la Banda Militar los sábados por la tarde en el Yacht Club de la Bahía de Marianao. A estas diversiones que duran por lo general hasta tarde de la noche concurre lo más granado de la sociedad habanera. Las comidas se sirven en mesitas colocadas en toda la extensión del muelle de concreto de propiedad del club, bailándose alrededor antes y después de los refrescos. El club fué fundado en 1866 y desde la época de su organización ha sido frecuentado por la gente más prominente de la ciudad.

No muy lejos de esta bahía se encuentra el Country Club que puede compararse favorablemente con cualquiera organización parecida de los Estados Unidos y que se vanagloria de tener espléndidas canchas de golfo y de tennis y los alrededores más pintorescos. Aunque el número de sus miembros está compuesto principalmente de estadounidenses, la sociedad cubana está bien representada. Uno de los entretenimientos sin igual del club es el «baile rojo» que se da todos los años durante el

Digitized by Google



Courtesy of Pan-American Union

Digitized by Google

carnaval, en cuya ocasión las señoras que asisten a él tienen que ir vestidas de rojo, en tanto que los hombres tienen que usar, bien pantalones rojos, o por lo menos corbata de ese color.

Otra institución que puede considerarse como club rural es el Vedado Tennis Club que se dedica a ejercicios de toda clase al aire libre. Como está situado cerca de la costa, las regatas de yates y botes son muy populares, aunque la principal atención se dedica al juego de tennis, como su nombre lo indica. Su artístico edificio, que está situado en un sitio hermosísimo cerca del mar, es centro de muchas diversiones.

Entre los clubs femeninos pueden mencionarse el Lawn Tennis Club — que está situado a corta distancia del Vedado Club — organizado por las señoritas de la sociedad de la Habana y compuesto de un número de miembros muy escogidos ; y el «Club Femenino de la Habana» compuesto principalmente de señoras casadas cuyas actividades son principalmente de carácter literario y docente. La mayoría de sus miembros son estadounidenses, pero hay un buen núcleo de señoras cubanas que también forman parte del consejo directivo. Las obras de caridad a que se ha dedicado este club han hecho que sea muy conocido.

En este bosquejo no se da cuenta de las numerosas asociaciones médicas, clubs musicales, sociedades secretas, ni de diversas órdenes organizadas para fines especiales que cuentan con un número considerable de miembros, pero que no tienen los rasgos que caracterizan los verdaderos clubs. No obstante, por los que se han mencionado puede decirse sin temor de equivocación que la Habana es «la ciudad de más clubs del mundo».

Digitized by Google

XI

UNA FIESTA NACIONAL

El veintisiete de noviembre es fiesta nacional en Cuba: es la segunda en importancia, pues la más solemne es la del aniversario de la independencia. El objeto de aquella es recordar un acontecimiento que indica la tiranía extrema del gobierno español, contra el cual se rebeló el pueblo.

Ya he dicho que a un extremo de la hermosa avenida del Prado se ven unos restos del antiguo edificio de la Comisaría, en tiempos pasados ocupado por las tropas españolas, y que allí existe el monumento llamado el Memorial de los Estudiantes en el lugar donde ocho alumnos de la Universidad fueron fusilados por los Voluntarios españoles.

Era regla general en Cuba que sólo los españoles nacidos en España podían tener empleo en el gobierno, en el ejército o en la iglesia; aun los nacidos en Cuba de padres españoles estaban inhabilitados; hasta era un dicho común el de que «Un español puede hacer todo en Cuba menos tener un hijo español.»

Los nacidos en España eran designados con el nombre de peninsulares y los nacidos en Cuba con el de insulares, y el sentimiento de hostilidad entre ambas clases era irreconciliable. Los peninsulares organizaron un cuerpo de voluntarios comúnmente conocido con el nombre de

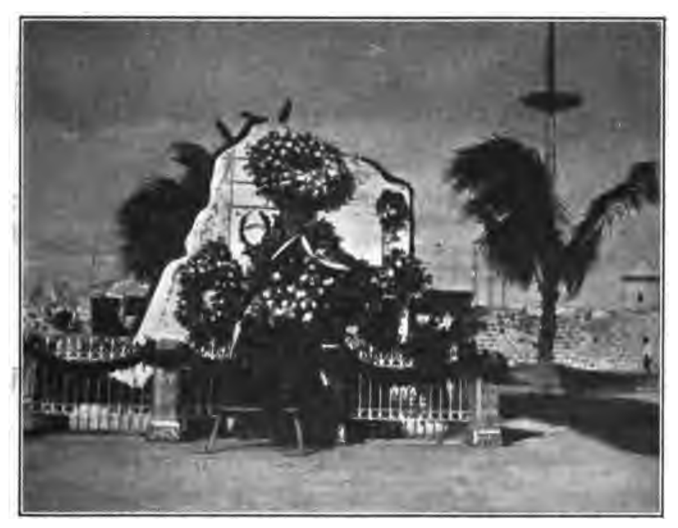
Digitized by Google

Voluntarios españoles, en forma análoga a la de nuestras guardias nacionales. Su deber era guardar el orden y, si fuera necesario, batir a los insurgentes.

En 1871, durante la guerra de los Diez Años, el redactor de un periódico habanero, que era coronel de los Voluntarios, publicó un artículo denigrante para las damas cubanas; eso excitó profunda indignación entre los insulares. Castañón, el redactor, fué provocado a un duelo y muerto en él, enterrándose luego su cuerpo en el Cementerio Espada. Unos estudiantes de la Escuela de Medicina de la Universidad visitaban un día el cementerio y al pasar cerca de la tumba de Castañón dijeron algo en su menosprecio. Casualmente oyó aquello un Voluntario español que denunció el hecho a un juez acusando al mismo tiempo a los estudiantes de haber profanado el sepulcro. Los estudiantes fueron noblemente defendidos por un oficial español y puestos en libertad. Esto enfureció a los Voluntarios que obtuvieron del Capitán General una orden para que el asunto se viera ante un consejo de guerra compuesto con dos terceras partes de Voluntarios. Los estudiantes fueron nuevamente arrestados y llevados delante de aquel tribunal. El juicio fué sólo una farsa y todos fueron declarados culpables. Se resolvió fusilar a ocho designados por la suerte entre todos y a los demás se les condenó a prisión con trabajos forzados. El padre de uno de los que iban a ser fusilados ofreció su inmensa fortuna como rescate de la vida de su hijo, pero fué en vano. El veintisiete de noviembre,

Digitized by Google

en presencia de quince mil Voluntarios españoles sobre las armas, los jóvenes fueron ejecutados cerca del lugar donde hoy está situado el monumento conmemorativo. La indignación que esto produjo fué inmensa. Las Cortes españolas, después de haber investigado el caso, declararon



EL MEMORIAL DE LOS ESTUDIANTES

a los estudiantes inocentes. Más tarde un hijo de Castañón vino de España a Cuba por los restos de su padre y ante un notario declaró, como resultado de su examen del sepulcro, que no había sido éste profanado.

En 1888 se erigió el monumento de los estudiantes que ya antes he descrito y que tiene grabados en una lápida los nombres de los jóvenes ejecutados.

Digitized by Google

El viernes veintisiete de noviembre de 1914, se reunieron en el Parque Central representantes de todos los establecimientos de instrucción, desde la Universidad hasta la más humilde escuela elemental: de allí marcharon en procesión por el Prado abajo hasta el Memorial de los Estudiantes y depositaron en él flores naturales y artificiales; luego pronunciaron discursos un miembro de la Cámara, un representante de la Escuela de Medicina, un alumno y un profesor de las escuelas públicas; después la banda militar tocó el himno nacional y la señora Domínguez, viuda de uno de los estudiantes presos en 1871, izó la bandera cubana a media asta.

La ceremonia continuó en el cementerio Colón comenzando con una misa en la capilla, luego siguió un sermón, y después de esto la muchedumbre se dirigió al monumento erigido a los estudiantes fusilados. Aquí se pronunciaron entusiastas discursos por hombres prominentes y estudiantes de la Escuela de Jurisprudencia y de la Escuela de Medicina, concluyendo la ceremonia con la recitación de una poesía dedicada a Capdevila, el oficial español que defendió tan heroicamente a los jóvenes durante el primer proceso. El Ayuntamiento de la Habana, los estudiantes del Instituto y de otras varias escuelas depositaron ofrendas de flores.

Digitized by Google

XII

LAS FIESTAS DE PASCUAS

Tal vez quieran mis lectores saber cómo se celebran en la Habana las vacaciones, o las « Pascuas de Navidad », como aquí se llaman. Fué difícil para mí darme cuenta de que tal fiesta se acercaba, porque el mes de diciembre fué tan caluroso como lo es en Hámilton, Nueva York, el de julio: yo leí que en los Estados Unidos hacía un frío intenso, que hasta en la Florida Central el termómetro bajó al punto de congelación; pero en la Habana no descendió a sesenta grados.

Las fiestas de Pascuas comienzan el veinticuatro de diciembre y continúan hasta el seis de enero inclusive, que es el aniversario del día en que los Reyes Magos ofrecieron sus regalos al niño Jesús en el pesebre.

Desde la víspera de Navidad comienzan las gentes a expresarse unas a las otras el deseo de que tengan felices Pascuas, y un próspero y feliz Año Nuevo. No sólo los amigos se envían mutuamente tarjetas de felicitación, como sucede entre nosotros; sino que también es costumbre que el camarero, el portero, el cartero y el sereno que guarda en las noches la esquina de la calle manden sus felicitaciones a los jefes de la familia, como un velado recordatorio de que sería muy aceptable un aguinaldo.

Digitized by Google

En Cuba se celebra más la Nochebuena que entre nosotros. Las familias invitan a sus amigos para una cena que se verifica a una hora bastante avanzada de la noche y en la que el plato favorito es el lechón asado entero a modo de barbacoa, que algunos días antes de Navidad se halla expuesto a la venta en todas partes. También se venden pavos y pollos asados en abundancia. Es cosa bastante común el ver a los hombres llevando por la calle lechones vivos, atadas las patas anteriores y las posteriores por medio de un lazo que sirve de asa, de modo que el animal es conducido patas arriba, y como la postura no le resulta cómoda, hace un ruido escandaloso que algunas veces se aminora amarrándole el hocico a las patas delanteras. El postre favorito para el festín es el turrón procedente de varias ciudades de España. Aunque la embriaguez es bastante rara en Cuba, abunda esa noche. Después de aquella cena tardía se asiste a la misa de media noche, llamada Misa del Gallo. A causa del mucho beber de aquella noche se han visto a veces escenas nada edificantes en la misa, y por tanto, este año, por primera vez, la asistencia sólo fué permitida a las personas invitadas.

En las noches hay siempre grande animación y mucho ruido en la Habana: la temperatura es tan deliciosa que se prefiere pasar una buena parte de ellas fuera de casa, y quedarse dentro durante el día cuando el calor del sol es insoportable. Los carritos eléctricos continúan su servicio prácticamente toda la noche. En la Nochebuena y en

Digitized by Google

la que precede al Año Nuevo las calles están atestadas de gente hasta mucho después de las doce.

Bajo la iniciativa de una sociedad que da servicio religioso cada semana en el Presidio, se dió una comida de Navidad a los mil quinientos presos confinados allí. Se solicitó para ello la cooperación de comerciantes y familias y se despertó gran interés en pro de este esfuerzo filantrópico en favor de aquellos desventurados, pues fué la primera vez en la historia de la ciudad que a los habaneros se les pidió de hacer una cosa como ésta. El Presidio es una antigua fortaleza que tiene un gran patio, pavimentado ahora y embellecido con palmas y flores. A ese patio pasó una doble hilera de presos llevando cada uno su vajilla usual compuesta de una taza de dos cuartos, una cuchara y otra taza de una pinta; todo hecho de lata. A la entrada del patio estaba un gran caldero de hierro que se acababa de quitar del fuego y que contenía arroz y jamón picado. Cada preso recibió en la taza mayor una cucharada de esto, y siguiendo adelante la fila pasó frente a otro caldero con frijoles que se sirvieron encima del arroz con jamón; después venían los presos a un tercer caldero lleno de un guiso de patas y colas de puerco escabechadas, combinadas con papas, aceitunas etc., plato que parecía más sabroso de lo que puede creerse por la descripción. Una cucharada de este último guiso vino a colmar la taza mayor y completó la parte sólida de la comida. Después los presos se dirigieron a las mesas improvisadas en el patio y allí les

Digitized by Google

dieron dulces y manzanas y botellas de agua mineral. Después de la comida la banda organizada entre los mismos presos tocó varias piezas de música conforme a un programa: luego se pronunciaron discursos por tres o cuatro de los presos más instruidos, por el redactor en jefe de uno de los periódicos de la ciudad, por un representante de la sociedad que daba la fiesta y por un coronel rico, cuya cooperación para la fiesta se había conquistado, y que no sólo contribuyó con víveres, sino que también organizó una exhibición cinematográfica para el final, espectáculo que muchos de los confinados no habían visto jamás. Los discursos de los presos fueron, en su mayor parte, una súplica a los miembros presentes de la prensa para que promovieran leyes más justas respecto a los delincuentes.

El Año Nuevo se celebra casi como en los Estados Unidos; pero hay además un servicio religioso de vigilia en las iglesias evangélicas la noche anterior. El advenimiento del año se saluda con el mayor ruido posible: con el repicar de las campanas, con el soplar de los silbatos etc.

Como Cuba es un país católico, el día preeminente para dar regalos no es el de Navidad ni el de Año Nuevo, sino el seis de enero, conocido con el nombre de Día de los Reyes, pues que, según la tradición, los tres Magos que ofrecieron sus presentes de oro, incienso y mirra fueron reyes orientales. Las personas mayores rara vez se hacen presentes en esta ocasión, pero los niños son

Digitized by Google



COMIDA DE NAVIDAD, DADA A LOS PRESOS EN EL PRESIDIO

Digitized by Google

grandemente agasajados, y a este respecto algunas costumbres son muy interesantes. Uno o dos días antes, cada niño escribe una carta a los tres Reyes diciéndoles lo que más desea y la entrega a sus padres para que la remitan a su destino. Al acostarse coloca fuera un zapato en vez de una media. En su pensamiento, los tres Reyes, cuyos nombres son Gaspar, Melchor y Baltasar, vienen por el aire montados en camellos cargados de juguetes. En los países fríos, donde se usa el fuego, los niños colocan sus zapatos al lado de la chimenea, pero en Cuba en donde no hay preparativos para hacer lumbre más que en la cocina, los zapatos se ponen cerca de las puertas o en los balcones. Si el niño es desobediente los Reyes ponen en su zapato un carbón en vez de un juguete. Algunas veces, especialmente en los pueblos pequeños, se mantiene la ilusión disfrazándose unas personas con trajes orientales, las cuales van por la calle tocando trompetas mientras reparten los regalos. Luego que un niño tiene bastante edad para no abrigar más aquellas ilusiones infantiles, cesa de poner fuera su zapato, pero continúa aún por algunos años recibiendo regalos.

Aquel año, según la costumbre, algunas sociedades religiosas y filantrópicas se unieron para surtir de regalos a los niños pobres de la ciudad: el reparto de los presentes duró desde la una hasta las cinco de la tarde, y más de tres mil niños se sintieron felices de ese modo.

Las costumbres de Cuba son esencialmente las mismas que las de España.

Digitized by Google

XIII

UN VIAJE A MATANZAS

Querido amigo:

Voy a describirle nuestro viaje a Matanzas, que es uno de los más agradables que he hecho en mi vida. Si alguna vez viene V. a la Habana y decide visitar también esta otra ciudad, no deje de hacer el viaje en automóvil; porque el camino cruza por campos hermosísimos y pintorescos. Seis de nosotros alquilamos un automóvil por todo un día y nos pusimos en marcha muy temprano. Por millas y millas, después de salir de la ciudad, el camino está bordeado en ambos lados por majestuosos árboles seculares, pues esta carretera fué la primera de importancia construida en Cuba y tiene más de cien años. La mayoría de esos árboles son laureles y por largos trechos sus copas están entrelazadas. El paisaje es soberbio, no tanto por las ondulaciones del terreno, como por el follaje tropical que se ve a cada lado. No hay solamente agrupaciones de palmeras tales como las que se ven en muchas partes de Cuba, sino bosques y selvas de ellas que cubren toda la ladera y de vez en cuando circundan por completo el horizonte. La palma real es un árbol sumamente majestuoso con su tronco desnudo y blanco y su copa graciosa que lanza al aire su frondoso penacho como inmenso y cadencioso abanico. En un punto del

Digitized by Google

camino la vegetación acentúa más aún su aspecto tropical con la densa manigua y las orquídeas que arraigan y se desarrollan exuberantes en las bifurcaciones de los árboles, debiendo ser aun más hermosas en la estación de su



LA CARRETERA DE LA HABANA A MATANZAS

pleno florecimiento. En otras partes las grandes palmas reales casi desaparecen; en su lugar se presenta una especie llamada palma cana, que no tiene más que diez o quince pies de altura y que en vez de extender sus hojas las lanza hacia arriba en línea recta, remedando la forma del tulipán. Cerca de Matanzas se cultiva mucho

Digitized by Google

el naranjo y las lomas se ven cubiertas con las filas uniformes y simétricas de esos hermosos árboles.

En el camino vimos muchas cosas curiosas ; entre ellas a un hombre arando con una yunta de bueyes y sirviéndose



UNA AVENIDA DE PALMAS

de un palo curvo a guisa de arado. Pasamos por donde iban unos aguadores, llevando cada uno dos grandes latas de agua colgadas de los cabos opuestos de una especie de yugo ; iban a venderlas a los aldeanos de por allí, a

Digitized by Google

dos centavos cada lata. En muchos pueblos el gobierno provee de agua a los habitantes por medio de un pozo público, o aun de un modo más abundante, repartiendo el líquido en grandes pipas colocadas sobre carretones.



EL AGUADOR

El lechero también es un personaje pintoresco, porque lleva sus botellas de leche en serones que cuelgan del lomo de la cabalgadura; también el lechero monta en ella, y como no puede bajar las piernas derecho porque se lo impiden los serones, las pone sobre el cuello del animal. Tal es la forma común de llevar carga, y algunas veces

Digitized by Google

la pobre y pequeña mula está tan cubierta por ella que apenas se puede ver al animal.

La vista más común es la de la carreta de caña con sus dos grandes ruedas de ocho pies de alto, tirada por dos, cuatro, seis y hasta ocho bueyes. La industria del azúcar es la más importante de Cuba; el valor del promedio anual de su zafra o cosecha es de ciento veinte millones de pesos. Se pasa por millas de cañaverales al ir desde la Habana hasta Matanzas.



EL LECHERO

Nos apeamos en uno de los grandes *ingenios* de azúcar para ver el procedimiento. Estos ingenios llevan también nombres caprichosos como las tiendas de la Habana; el en que nos detuvimos se llama «Amistad». La máquina se alimenta por un conductor que lleva la caña, y ésta es molida por aparatos sumamente poderosos. Durante el procedimiento la caña se riega con agua para extraer de ella toda la dulzura, y esta agua azucarada es conducida a tanques inmensos donde se convierte en azúcar. El bagazo o desperdicio de la caña se utiliza como combustible para la máquina.

Digitized by Google

Pasamos por muchos pueblos que en su mayor parte eran bastante sucios. Rara vez vimos una casa con más de un piso y muchas eran simples cabañas con techos formados con hojas de palma. La alquería típica del



UNA CARRETA DE CAÑA

cubano es un bohío colocado en medio de un platanal. Los hacendados más ricos tienen quintas sumamente hermosas con grandes patios y jardines atractivos.

Después de llegar a Matanzas nuestra primera excursión fué a la cima de «La Cumbre» que domina una buena vista de la ciudad y de la bahía por un lado, y del famoso valle del Yumurí por el otro. En esta loma

Digitized by Google

se halla la Ermita de Monserrate, construida en 1870 por la colonia catalana residente en Matanzas. Dentro de la Ermita hay un altar de corcho traído de España y reproducción fiel del que hay en el monasterio de



UN INGENIO

Monserrate, la montaña sagrada de los catalanes. El monasterio español fué construido para guardar como reliquia « la santa imagen » de la Virgen que, según la leyenda, fué hecha por San Lucas y traída a España por San Pedro. Fué ante esta imagen que Ignacio de Loyola, fundador de la orden de los Jesuitas, renunció al mundo

Digitized by Google

y consagró su vida a Cristo y a la Virgen. En Cuba, como en España, se organizan romerías anuales, allá para Monserrate en Cataluña; aquí para esta Ermita, y en sus



UN BOHÍO CUBANO

paredes pueden verse numerosos exvotos consistentes en muletas, talismanes, flores de concha, etcétera.

Cerca de esta Ermita saboreamos un almuerzo campestre y luego bajamos a la ciudad, cuyas calles, estando en ladera, son terriblemente irregulares, llenas de baches por efecto de las lluvias y a veces parecen casi intransitables. Matanzas es una ciudad pintoresca que posee

Digitized by Google

algunas partes verdaderamente hermosas; su belleza consiste más bien en su posición. Pasamos por todo lo largo de la playa arenosa de la bahía y por sobre una loma



LAS CUEVAS DE BELLAMAR, MATANZAS

áspera, cubierta de campos de henequén, andando más de una milla, a las Cuevas de Bellamar, quizá lo más interesante de todo. El camino entra en una finca, y el terreno es tan llano que uno se pregunta dónde se hallan las cuevas. Nos apeamos delante de una casita, y después de pagar la entrada de un peso por persona, bajamos unos sesenta pies por unas escaleras anchas cortadas en la roca

Digitized by Google

viva, y nos encontramos en una espaciosa galería subterránea alumbrada por electricidad; lo que hace resaltar la formación cristalina y da un efecto de cosa de encantamiento a las estalactitas y estalagmitas que a menudo toman formas caprichosas. Ora se ve el águila americana, ora un elefante; una esquina parece representar el pesebre en que nació Cristo, en otra se nos antoja ver a los doce apóstoles; hay una parte que se llama con toda propiedad la Cúpula de San Pedro por la forma especial que afecta. Una luz eléctrica favorablemente colocada muestra la constitución translúcida de la formación estalactítica. En algunos lugares el cristal blanco se mezcla con el rosado. En cierto lugar un rayo de luz que viene de afuera, desciende por una grieta de la piedra. Otra vez tuvimos que andar por un túnel que no tenía más de tres pies de altura.

Las cuevas son muy extensas y no vimos más que una pequeña parte de lo que ha sido explorado. Un americano, acompañado por un chino, se esforzó en conocerlas todas, pero después de andar dos días, fracasó, pues no encontró el fin. Abajo se siente un calor sofocante y muchas veces el suelo es fangoso. La caverna fué descubierta por un mero accidente: un obrero chino que sacaba piedra de cal de la tierra, perdió, por una abertura oculta, su barra de hierro con que trabajaba, y una investigación posterior reveló la existencia de las cuevas.

Al salir de ellas nos hallamos tan cubiertos de sudor que fué necesario refrescarnos un poco antes de montar

Digitized by Google

otra vez al automóvil. Volvimos a Matanzas y entonces seguimos el otro lado de la bahía hasta la fortaleza que domina la entrada del puerto. Esta fortaleza es famosa por haber sido bombardeada por los cañones del Almirante Sampson en 1898 con una lista total de bajas de sólo una mula muerta.

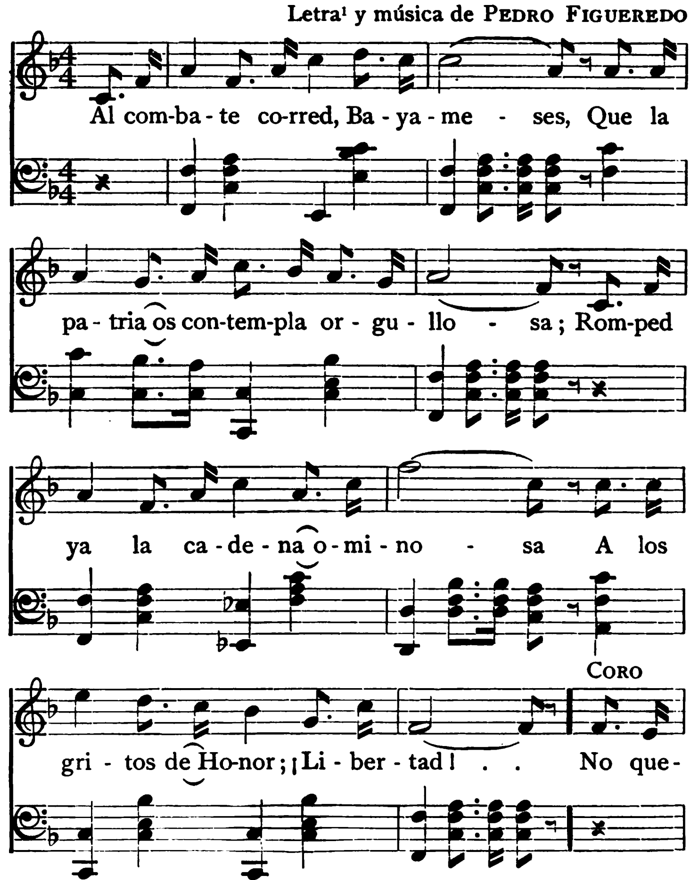
Nuestra vuelta de Matanzas por la tarde fué tan hermosa como nuestra ida por la mañana: por todo viajamos unas ciento cuarenta millas. En mi conversación con el chauffeur noté una expresión característica española. Él me dijo que dirigía también otro automóvil, y yo, no estando seguro de si era de él o pertenecía a la compañía cuya máquina alquilamos, se lo pregunté, y él entonces me contestó « Es el mío, señor, y también el de V. » Si yo hubiese elogiado por casualidad el alfiler que llevaba en la corbata, sin duda habría respondido que estaba también a mi disposición.

Volvimos a la Habana cansados y quemados por el sol a causa de la larga jornada; pero esta excursión dejó en mí un recuerdo que será para siempre grato.

Digitized by Google
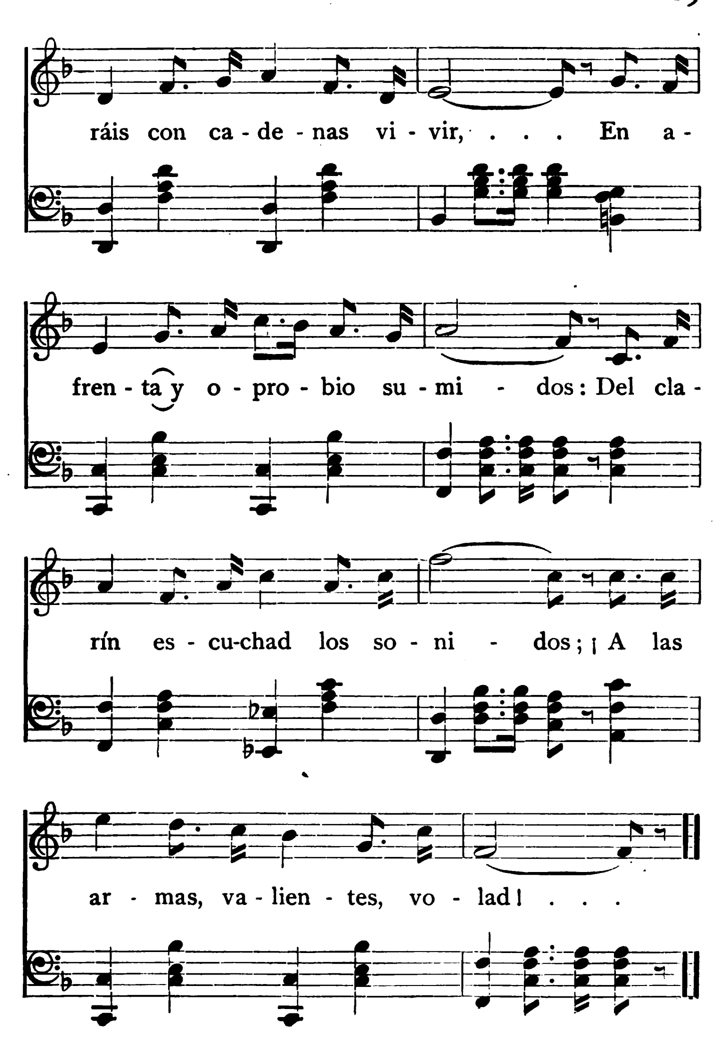
HIMNO BAYAMÉS

Letra[1] y música de Pedro Figueredo

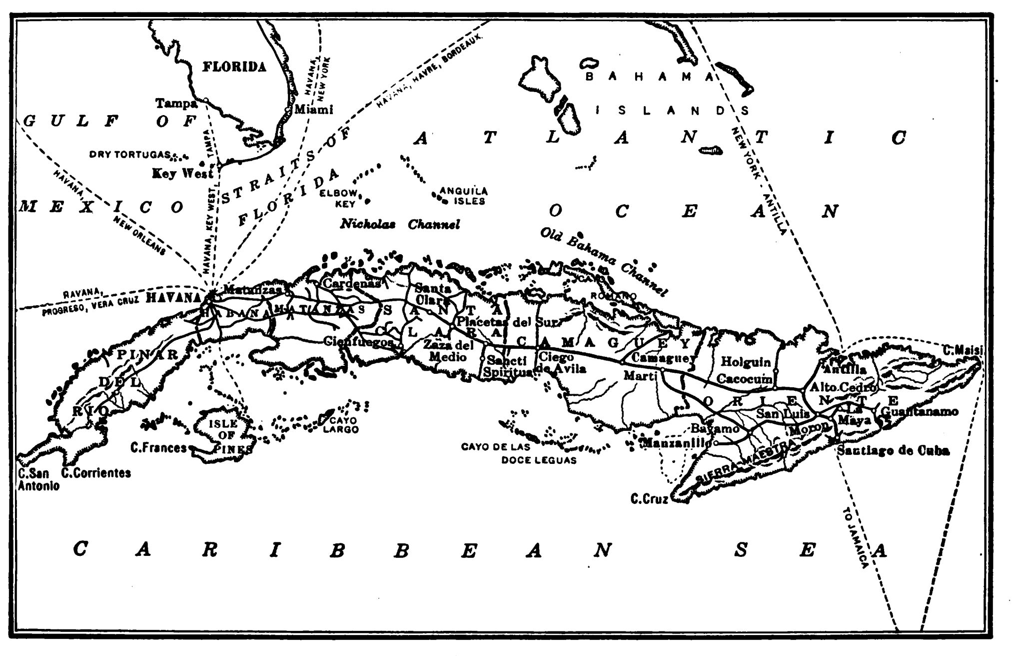


[1] Estas estrofas son las auténticas, publicadas por su autor en "El Cubano libre" (primer periódico separatista en Cuba) el 27 de octubre de 1868.

Digitized by Google



Digitized by Google



MAPA DE CUBA

Digitized by Google

PREGUNTAS

I

(PÁGINA 1)

1. ¿Dónde está situada Cuba? 2. ¿Qué modera su temperatura? 3. ¿Cuál es el mes más caluroso? 4. ¿Hasta qué punto baja el termómetro en el invierno? 5. ¿Cuánto tiempo dura la estación de lluvias? 6. ¿Qué dicen con respecto al verano los que han pasado muchos años en Cuba?

7. ¿Dónde está uno a gusto aunque al sol el calor es fuerte? 8. ¿Cómo son las noches de invierno? 9. ¿Dónde puede V. sentarse y disfrutar de la brisa, en las noches de invierno? 10. ¿Es posible esto en el lugar donde vive V.?

II

(PÁGINA 2)

1. ¿Dónde está el castillo del Morro? 2. ¿Qué se halla en el lado opuesto de la entrada de la bahía? 3. ¿Qué castillo se encuentra detrás del Morro? 4. ¿Cómo aparecen ahora los tres castillos? 5. Si V. hubiese vivido en tiempo del gobierno español, ¿cómo los habría visto? 6. ¿Cuántos vapores puede proteger la bahía? 7. ¿De dónde vienen éstos?

8. ¿Por qué no atracan los vapores a los muelles? 9. ¿Cuánto cuesta el lanchaje de una tonelada desde el vapor hasta el muelle? 10. ¿Cuál fué el costo del lanchaje en la bahía durante la primera intervención americana? 11. ¿Quién tuvo que pagar este costo? 12. ¿En qué fecha fué volado el acorazado *Maine*?

III

(PÁGINAS 4–7)

1. ¿Cuál fué mi primera impresión de la Habana? 2. Describa V. la colocación de las habitaciones de una casa. 3. ¿Son los techos de los cuartos de nuestras casas más elevados que los de ellos?

Digitized by Google

4. ¿Cuál es a veces la altura de sus techos? 5. ¿A qué dan los balcones? 6. ¿De qué materia son los pisos generalmente?

7. ¿Por qué carecen las casas de chimeneas? 8. ¿Quiénes sienten frío más fácilmente, los cubanos o los americanos? 9. Con respecto a las comidas ¿qué les gusta mucho a los cubanos? 10. ¿Qué quisiéramos nosotros, y por qué? 11. ¿Por qué debe V. cuidarse, cuando un carro eléctrico pasa? 12. Cuando visitamos por primera vez a un amigo, ¿qué nos dice al despedirnos?

IV

(PÁGINAS 8–11)

1. ¿A qué profundidad hubo que excavar en la roca para abrir los fosos del Morro? 2. ¿A qué distancia podemos ver la luz del faro? 3. ¿Cuál es la tradición respecto a los prisioneros cubanos, ejecutados por los españoles? 4. ¿Cuándo fué fundada la Habana y por quién? 5. ¿Qué hizo darse cuenta al rey Felipe Segundo de que era preciso construir allí una fortaleza?

6. ¿Por quiénes fué sitiada la Habana en 1762? 7. ¿Por qué construyó Carlos Tercero el castillo de la Cabaña? 8. ¿Qué hizo él cuando se le dijo lo que había costado? 9. Después de haber mirado atentamente ¿qué dijo? 10. ¿Por qué resultó la construcción de la Cabaña un gasto inútil?

11. ¿Por quién está ocupado ahora el castillo de la Cabaña? 12. ¿Por qué son interesantes los Fosos de los Laureles? 13. ¿Quién era el generalísimo español en esa época? 14. ¿Qué quiere decir « La Línea de Muerte »? 15. ¿Qué es representado por el relieve de bronce en los Fosos de los Laureles?

V

(PÁGINAS 12–21)

1. ¿Cuál ha sido costumbre tradicional de los españoles cuando fundan un pueblo? 2. ¿Por quiénes acababa la Habana de ser objeto de una incursión? 3. ¿Quién restauró el castillo de la Fuerza? 4. Si estuviese V. en la Plaza de Armas ¿qué vería en el lado norte? 5. ¿Por qué fué construido lo que es ahora el Palacio Presidencial? ¿Por quiénes? ¿Cuándo?

Digitized by Google

6. ¿Qué se ve en el patio? 7. ¿En qué fecha fué establecida la forma republicana de gobierno en Cuba? 8. Izada que fué la bandera de la república, ¿qué tuvo lugar? 9. ¿Cuáles son las seis provincias de Cuba? 10. ¿Cuántas veces al año puede V. visitar el interior del « Templete »?

11. ¿Qué edad tenía la ceiba cuando fué cortada en pedazos? ¿Cuantos años tiene V.? 12. ¿Por qué llamamos la catedral de la Habana por el nombre de Catedral de Colón? 13. ¿Cuándo murió Cristóbal Colón? 14. ¿Dónde fué enterrado? 15. ¿A qué otras ciudades se trasladaron sus restos?

16. ¿Cómo se recibieron en la Habana los restos supuestos de Colón? 17. ¿Hasta qué fecha quedaron allí? 18. ¿Dónde se hallan ahora? 19. ¿De quién son probablemente los restos que se encuentran ahora en Sevilla?

VI

(PÁGINAS 22-30)

1. ¿Por qué es atractiva la parte central de la Habana? 2. ¿De qué le es difícil darse cuenta a uno que contempla la belleza del Parque Colón? 3. Si V. hubiese vivido en la Habana durante la guerra de Independencia ¿qué habría visto V. en este parque? 4. ¿Quién fué José Martí?

5. ¿Qué grito se dió en el pueblo de Baire en 1895? ¿Por quién? 6. ¿A quién debe el Prado su existencia? 7. ¿Por qué clase de trabajadores fué construido? 8. ¿Qué han hecho los americanos para embellecerlo? 9. ¿En qué temporada debemos ver el Prado? 10. ¿Cuáles son los días de carnaval en Cuba?

11. ¿Cómo son elegidas la Reina del Carnaval y sus damas de honor? 12. ¿Cuántos votos obtuvo la Reina? 13. ¿Cómo son festejadas todas estas jóvenes? 14. ¿De qué sirve ahora el castillo de la Punta? 15. ¿Qué hay detrás de la Punta?

16. ¿Cómo se llama el hermoso suburbio de la Habana al oeste? 17. Antes de la intervención americana, ¿cuál era la condición del sitio actual del pabellón de música? 18. ¿Qué hicieron los americanos? 19. ¿Qué destruyeron? 20. ¿Por qué construyeron el malecón?

Digitized by Google

VII

(PÁGINAS 31-35)

1. ¿Qué visité yo entre la Navidad y el Año Nuevo? 2. ¿En qué suburbio de la Habana se halla el Cementerio Colón? 3. ¿Quién fué Máximo Gómez? 4. ¿Dónde están ahora los restos de las víctimas del vapor *Maine*? 5. ¿Cuántos entierros tuvieron lugar, mientras estuve yo en el cementerio?

6. Describa V. un carro fúnebre cubano. 7. ¿Qué indica la posición social del difunto? 8. ¿Quién puede tener sepultura a perpetuidad? 9. ¿Dónde son depositados ordinariamente los huesos después de diez años? 10. ¿Por qué abrió el inspector el osario? 11. ¿Qué hay en este edificio? 12. ¿Cuál es el promedio de entierros por día?

13. ¿Cuántos habitantes hay en la Habana? 14. ¿Qué puede V. decir en cuanto a la mortalidad de Cuba? 15: ¿Qué enfermedad aparecía allí año tras año? 16. ¿A quién debe Cuba la extirpación de la fiebre amarilla? 17. ¿Qué es lo que propagaba la peste? 18. ¿Qué se hizo para exterminar los mosquitos?

VIII

(PÁGINAS 36-46)

1. ¿Qué se puede decir en cuanto a la educación pública en Cuba antes de la intervención americana? 2. ¿Cuánto dinero fué dedicado a ese propósito durante la ocupación? 3. ¿Se crearon escuelas normales? 4. ¿A dónde fueron muchos maestros cubanos? 5. ¿Dónde se dan cursos pedagógicos?

6. ¿Cuántas universidades hay en Cuba? 7. ¿Cómo se llaman las escuelas donde V. puede seguir los cursos preparatorios? 8. ¿Cuáles son las tres fechas memorables en la historia de la Universidad de la Habana? 9. ¿Por quiénes son concurridos los cursos de filosofía, historia, literatura y ciencias?

10. ¿Es catedrático el rector de la universidad? 11. ¿Tienen la mayor parte de las universidades hispanoamericanas sus edificios agrupados alrededor de una plaza? 12. ¿Dónde había estado alojada la Universidad de la Habana antes de la primera intervención? 13. ¿Quién concibió la idea de trasladarla al sitio actual?

Digitized by Google

14. ¿Cuál es el departamento más grande de las tres facultades de la universidad? 15. Si V. fuera catedrático en esta universidad y diese solamente un curso, ¿qué sueldo recibiría V.? 16. ¿Es costumbre en la América Latina que un catedrático dé varios cursos? 17. ¿Cuál es la regla en esta universidad?

18. ¿Dedican los catedráticos todo su tiempo a ocupaciones docentes? 19. ¿Cuál es el presupuesto anual de la universidad? 20. ¿De qué clase son los premios que se conceden? 21. ¿Cómo reorganizó el General Wood la institución en 1899?

22. ¿Cuándo empieza el año escolástico y hasta qué fecha continúan las clases? 23. Si V. fracasara en el examen de junio, ¿podría volver a examinarse durante el mismo año? 24. ¿Se matriculan las mujeres en la universidad?

IX

(PÁGINAS 47–53)

1. ¿Qué llama más la atención del extranjero en la Habana? 2. ¿Dónde se encuentran las mejores tiendas? 3. ¿Qué son frecuentes en la estación de lluvias? 4. ¿Qué clase de nombres llevan muchas tiendas? 5. ¿Qué gusta a los cubanos? 6. ¿Cómo son llamados doce cañones del Morro?

7. ¿Cuál es otra costumbre cubana? 8. Si V. entra en una zapatería ¿qué clase de zapatos verá V.? 9. ¿Quién era el héroe de la Habana, hace muchos años? 10. Por consiguiente ¿qué era de moda? 11. ¿Cómo le sirve a la cubana su abanico? 12. ¿Qué sentimientos puede ella expresar con él?

13. Nombre V. algunos refrescos de los cubanos. 14. ¿Qué ordena la ley que se haga? 15. ¿Con qué clase de material construyeron los españoles en Cuba? 16. ¿Tiene la vida doméstica de los cubanos más o menos publicidad que la nuestra? 17. ¿Cómo buscan los ingleses la reclusión y el retiro?

18. Al pasar por la calle ¿qué puede V. ver? 19. ¿Qué se hace a la vista del público? 20. Si V. fuera cubano ¿le gustaría la costumbre en cuanto a los novios? 21. ¿Cómo se usa la azotea a menudo por la noche? 22. ¿Qué tal es el costo de la vida en la Habana? 23. ¿Cuánto cuesta un coche para dos personas por distancias ordinarias?

Digitized by Google

X

(PÁGINAS 54-66)

1. ¿Cuántos habitantes hay en la Habana? 2. ¿Qué tanto por ciento de éstos son miembros de algún club? 3. ¿Cuál centro es el más grande y cuántos socios tiene? 4. ¿Por quiénes fueron organizados primeramente los centros, y por qué?

5. Nombre V. dos centros cuyos edificios costaron tanto como un millón de pesos. 6. Cuente V. algo acerca del salón de baile y del comedor del Centro de Dependientes. 7. ¿Qué clase de escuelas mantiene este centro? 8. ¿Qué departamento de estos clubs contribuye más a su popularidad?

9. ¿Cuántos enfermos por año trata la quinta perteneciente al Centro Gallego? 10. ¿En qué difiere el sistema de las grandes casas comerciales habaneras del de las de los Estados Unidos? 11. Por consiguiente ¿qué es la primera cosa que el propietario hace cuando llega un nuevo miembro de su personal?

12. ¿En qué año se fundó el Club Americano y cuántos miembros tiene actualmente? 13. ¿Por qué medios se acentúan las cordiales relaciones que existen entre la sociedad cubana y la colonia estadounidense? 14. ¿Cuáles son algunos de los clubs rurales de la Habana?

XI

(PÁGINAS 67-70)

1. ¿Cuál es la más solemne de las fiestas nacionales cubanas? 2. ¿Dónde se halla el Memorial de los Estudiantes? 3. ¿Quiénes podían tener empleo en el gobierno de Cuba, en tiempo de los españoles? 4. Dígame el dicho común en cuanto a esto. 5. ¿Cómo eran designados los nacidos en España?

6. ¿Con qué podemos comparar a los Voluntarios españoles? 7. ¿A quiénes debían ellos batir, si fuera necesario? 8. ¿Qué publicó el redactor de un periódico habanero? 9. ¿De qué acusó el Voluntario a los estudiantes?

10. ¿Cuál fué el resultado del primer juicio? 11. ¿Qué ofreció el padre de uno de los que iban a ser fusilados? 12. ¿Ya he descrito

Digitized by Google

yo el monumento de los estudiantes? 13. ¿Cuándo tuvo lugar la ceremonia que yo presencié? 14. ¿Qué clase de flores depositaron en el Memorial de los Estudiantes?

15. ¿Por qué fué la señora Domínguez la que izó la bandera cubana a media asta? 16. ¿Cómo comenzó la ceremonia en el Cementerio Colón? 17. ¿A quién fué dedicada la poesía que se recitó? 18. ¿Por qué se la dedicaron a él?

XII

(PÁGINAS 71–76)

1. ¿Qué quisieran saber mis lectores? 2. ¿Por qué fué difícil para mí darme cuenta de que la Navidad se acercaba? 3. ¿Cuándo comienzan las fiestas de Pascuas y hasta qué fecha continúan? 4. ¿Cómo se dice « Merry Christmas and a Happy New Year »? 5. ¿Quiénes mandan sus felicitaciones a los jefes de la familia?

6. ¿Por qué se las mandan a ellos? 7. ¿Cuál es el plato favorito de la cena de la Nochebuena? 8. ¿Qué cosa es bastante común? 9. ¿Cómo se llama la misa de media noche? 10. ¿Qué tal son las noches en la Habana? 11. ¿Cuántos presos hay en el Presidio? 12. Describa V. el Presidio.

13. ¿De qué es compuesta la vajilla usual de los presos? 14. ¿Qué contenía la primera caldera de hierro que se acababa de quitar del fuego? 15. ¿Qué tuvo lugar después de la comida? 16. ¿Qué clase de espectáculo no habían visto jamás muchos de los presos? 17. ¿Cómo se saluda el advenimiento del año en Cuba?

18. ¿Cuál es el día preeminente para dar regalos? 19. ¿Por qué es conocido el seis de enero como el Día de los Reyes? 20. ¿A quiénes escribe cada niño una carta? 21. Al acostarse ¿qué coloca fuera para recibir regalos? 22. ¿De qué manera vienen los tres Reyes?

23. Si el niño es desobediente ¿qué ponen los Reyes en su zapato? 24. ¿Quiénes se unieron para surtir de regalos a los niños pobres de la ciudad? 25. ¿Son las costumbres de Cuba diferentes de las de España?

Digitized by Google

XIII

(PÁGINAS 77-87)

1. ¿Qué voy yo a describirle a mi amigo? 2. ¿Cómo debe uno no dejar de hacer el viaje a Matanzas? 3. ¿Cuándo nos pusimos en marcha? 4. ¿Por qué es el paisaje soberbio? 5. ¿Qué altura tiene la palma cana? 6. ¿Qué llevaban los aguadores? 7. ¿A quiénes iban a vender el agua?

8. ¿Cómo lleva el lechero sus botellas de leche? 9. ¿Cuál es la vista más común en las carreteras cubanas? 10. ¿Puede V. decirme cuál es el valor anual de la zafra? 11. ¿En dónde nos apeamos y por qué? 12. ¿Cómo se utiliza el bagazo? 13. ¿Qué tal eran los pueblos por los cuales pasamos?

14. ¿A dónde fué nuestra primera excursión después de llegar a Matanzas? 15. ¿Qué se halla en esta loma? 16. ¿Dónde saboreamos nuestro almuerzo campestre? 17. ¿Cuál es la vista más interesante cerca de Matanzas?

18. Nombre V. algunas cosas que se nos antojó ver en la formación cristalina de las cuevas. 19. ¿Qué tuvimos nosotros que hacer en un lugar? 20. ¿Vimos nosotros todo lo que ha sido explorado? 21. ¿Se tiene frío abajo en las cuevas? 22. ¿Cómo nos hallamos al salir de ellas?

23. ¿Cuál fué la lista total de bajas cuando Sampson bombardeó la fortaleza de Matanzas? 24. ¿Qué me dijo el chauffeur, cuando le pregunté acerca del otro automóvil? 25. ¿Qué habría dicho él, si yo hubiese elogiado el alfiler de su corbata?

Digitized by Google

EXERCISES

I

(PAGE 1)

1. One ought to visit Cuba in the winter, although the fact is that one can be comfortable there even in the rainy season. 2. The temperature rarely goes up to ninety degrees even in August, when the heat is most intense.[1] 3. It does not rain constantly, and the heat is more tolerable than in many places in the northern part of the United States.

[1] **intenso**

II

(PAGE 2)

1. The battleship *Maine* was blown up in the harbor of Havana, and a black buoy now marks the spot where this happened. 2. At the entrance of the harbor is seen Morro Castle, and behind this La Cabaña.

3. Of course the bay is large enough to shelter the vessels which come from all parts of the world. 4. In order that[1] powerful companies may obtain[2] millions of dollars from lighterage, these vessels have to remain anchored in the harbor.

[1] **Para que** [2] **obtengan**

III

(PAGES 4–7)

1. A Spanish house is built around an inner court, which is frequently full of palms and flowers. 2. There are balconies which overlook the street. 3. The doors and windows are much taller than ours.

4. There are three[1] meals each day — breakfast, lunch, and dinner.[2] 5. Meat and potatoes are never served at breakfast, and butter is not served at the other two[3] meals. 6. The Cubans are fond of

Digitized by Google

peppers and they serve them in many combinations; for instance, they cook them at times with rice. 7. Many Americans would wish that they used them less.

[1] **tres** [2] **comida** [3] **dos**

IV

(PAGES 8-11)

1. The lighthouse of Morro Castle rises to a height of about two hundred feet above the level of the sea. 2. This makes one realize how its light can be seen at a distance of many miles. 3. The view from its top must be magnificent. 4. In the foreground to the south stretches out the bay,[1] the hills serving as a background.

5. Morro Castle was constructed by Philip II, king of Spain, many years after the founding of Havana in 1519. 6. Twelve powerful cannon were placed in such a way that they commanded the entrance of the harbor. 7. It is said that the construction of La Cabaña proved to be a useless expense.

[1] **bahía**

V

(PAGES 12-21)

1. On the 1st of January, 1899, the Spanish formally transferred to the United States their power in Cuba. 2. When the American flag was raised, they closed the shops in front of the Plaza de Armas, around which are many public buildings, and on all sides people were not permitted to occupy the windows.

3. The 20th of May is the Cuban national holiday because on that date in the year 1902 took place the establishment of a republic in the island. 4. Senators must be at least thirty-five years old and representatives more than twenty-five.

5. The Cathedral of Havana, known by tourists as the Columbus Cathedral, because, as was believed, the remains of Columbus were interred here for a century, is situated not very far from the Senate Hall.



VI

(PAGES 22–30)

1. You must attend a concert in Central Park, as I did. 2. You will not need an overcoat even in winter, and you will enjoy yourself seated in one of the chairs of the park. 3. You will have to pay only five cents for its use. 4. You will feel dazzled by the electric-light advertisements you will see on all sides of the square.

5. Every year the carnival takes place here, and if you witness it you must occupy a balcony and throw streamers to the crowd which lines both sides of the Prado. 6. Before night comes on you will see that the roads are full of streamers and confetti, so that cartloads of them are removed when the streets are swept.

VII

(PAGES 31–35)

1. If you should visit with me[1] the beautiful and interesting Columbus Cemetery, you would see many magnificent monuments; for instance, that of the students who were executed by the Spanish Volunteers. 2. While we were in the cemetery we saw[2] four funeral processions. 3. The hearse of one of these was drawn by two horses, which meant that the deceased was poor. 4. If you see a hearse drawn by ten horses you will know[3] that the deceased was very rich.

5. Everybody has had the idea that Cuba is not healthy[4]; but in fact it is the healthiest country in the world except Australia. 6. This would not have been possible if the Americans had not discovered[5] what spread the yellow-fever plague.

[1] **conmigo** [2] **vimos** [3] **sabrá** [4] **saludable** [5] **descubierto**

VIII

(PAGES 36–46)

1. Unfortunately the Americans during the first intervention did not provide Cuba with normal schools, although[1] ten million dollars were devoted to public education. 2. The government sent more than[2] a thousand teachers to Harvard College to take a summer normal course, but this did not prove to be adequate.

Digitized by Google

3. Now one can take pedagogical courses in the University of Havana, and soon[3] there will be normal schools in Cuba. 4. Many Spanish-American universities are a group of professional schools united only in name, but in this university the students must elect a certain number of courses in the college of Letters and Sciences, which gives it a unity of organization.

5. The hill on which the university is situated commands one of the finest views in America. 6. The buildings are grouped around a plaza, in whose center rise two of the most beautiful laurels in Cuba.

[1] **aunque** [2] **de** [3] **pronto**

IX

(PAGES 47–53)

1. In many of the narrow streets of Havana they do not permit vehicles to go in both[1] directions. 2. In the shopping district some of the stores are called by the names of gods and goddesses; for the Cubans are fond of fanciful names. 3. It is a Cuban custom that clerks should eat in the store with the merchant, and often they live with him.

4. Years ago there were bull-fights in Havana, and it was the fashion to use fans which represented them. 5. The law now directs that bull-fights shall no longer[2] take place,[3] but these fans are as[4] popular as if they still existed. 6. In passing along the street one almost always sees a Cuban lady with a fan in her hand.

[1] **ambas** [2] **más** [3] **tenga lugar** [4] **tan**

X

(PAGES 54–66)

1. It will not fail to appear improbable to an inhabitant of the United States that there exists in Havana a club that has 45,000 members. 2. The clubs of that city are not simply a pleasant convenience but a genuine necessity in the life of the people.

3. The "Centro de Dependientes" reckons among its members both men of great means and those who have to work to earn their


Digitized by Google

daily bread. 4. Its doors are open to all who can pay the modest sum of $1.50 a month.

5. The largest and richest club in Havana is the "Centro Gallego," whose palace cost more than a million dollars. 6. The members can have medical attendance free, and in case of death the club provides what is necessary for the funeral if the family of the deceased is unable to pay.

XI

(PAGES 67–70)

1. During the Ten Years' War an event took place[1] whose[2] anniversary, the 27th of November, is a national holiday. 2. The Students' Memorial, situated near the end of the Prado, recalls[3] this event. 3. There is in the Columbus Cemetery a monument which was erected to the eight students who were shot by the Spanish Volunteers.

4. The students were[4] accused of having profaned the tomb of Castañón, editor of a Havana newspaper, who had published an insulting article. 5. Each year the ceremony in the cemetery begins[5] with a mass, and afterwards speeches are delivered by prominent men and by students of the university.

[1] **tuvo lugar** [2] **cuyo** [3] **recuerda**

[4] Instead of the passive, use the construction found in **68** 25, including the pleonastic **les**. [5] **comienza**

XII

(PAGES 71–76)

1. Do you wish me to tell[1] you how the Christmas holidays are celebrated in Cuba? 2. Do you realize that the 25th of December is as warm there as a July day in New York? 3. Perhaps you may know[2] that the preëminent day for giving gifts is not Christmas but the 6th of January; for they celebrate the day on which the three Magi offered their gifts to the child Jesus.

4. It is a Cuban custom for each child to write[3] to the Magi, who, according to tradition, were oriental kings, a letter in which he tells them what he wants most. 5. On going to bed he puts out his shoe to receive the gifts.

[1] Use subj. of **decir**. [2] **sepa** [3] Use subj.

Digitized by Google

XIII

(Pages 77–87)

1. Are you going to describe to me your trip to Matanzas? 2. Yes,[1] and you must not fail to make the trip by auto, as we did.[2] 3. We set out at six in[3] the morning, and from time to time we saw curious things: among them a man using a bent stick as a plow; some water-carriers bearing cans of water hanging from a yoke; and cane-carts with wheels eight feet high.

4. We stopped at a sugar-mill which was called "Friendship." 5. We enjoyed a picnic lunch in front of the Hermitage of Montserrat, on whose walls can be seen many votive offerings.

6. When we arrived at the Bellamar Caves we wondered where they were: for one sees only a little house. 7. We had to go down about sixty feet in order to enter the subterranean gallery. 8. If I were to describe[4] to you all that we saw you would get tired.[5]

[1] **Sí** [2] **lo hicimos** [3] **de** [4] Use imperf. subj. [5] **se cansaría**

Digitized by Google

NOTES

[The heavy figures refer to pages, the light figures to lines]

1 1 **la de que**: the article **la** has the force of a demonstrative pronoun; **de** shows the relation between **la** and the noun clause which follows. Both **la** and **de** should be omitted in translating.

1 2 **sólo**: connect with **unas . . . invierno**, not with **por esto**.—**visitarse**: equivalent to a passive.

2 2 **verse**: as at **1** 2; or else translate as active with the indefinite subject 'one,' and turn the Spanish subject (**castillo**) into an object.

2 6 **animados por**: 'alive with.'

2 10 **sino**: note the difference between **sino** and **pero**. **Sino que** is followed by a clause or a finite verb, **sino** by other parts of speech.

2 12 **han impedido**: note the omission of **que** after this verb.

2 13 **De este modo**: 'in this way.' The establishment in 1915 of a ferry service from Key West to Havana is modifying this condition somewhat.

2 16 **Bliss**: General Bliss was at the head of the Havana customs service during the American occupation of Cuba.

2 20 **muelle de Luz**: one of the principal wharves of Havana.

4 18 **en el alto**: 'on the upper floor.'

6 7 **sirvan**: subjunctive in a relative clause, the non-existence of the antecedent being intimated by a general negation.—**arroz blanco**: 'boiled rice,' rice without other ingredients; to distinguish it from **arroz amarillo, arroz-con pollo, arroz con puerco**, and other combinations of rice. It sometimes appears on the bill of fare as **arroz en blanco**.

6 11 **quisiéramos**: the imperfect subjunctive is used for the conditional.

7 4 **el que**: **el** introduces the **que** clause which is subject of **contribuye**.

7 19 **desde en, hasta en**: **en** is not to be translated.

7 24 **a un amigo**: note the use of **a** before a personal accusative.—**al despedirnos**: 'as we are leaving.' Note the use of the article with the infinitive, and also the position of **nos**.

Digitized by Google

7 26 **considerados con**: 'considerate of.'

7 27 **a media calle**: 'in the middle of the street.'

8 4 **lo**: note the use of this neuter pronoun referring to a preceding adjective. — **por ser esta última fortaleza**: note the Spanish construction in which **por** with the infinitive is equivalent to a subordinate clause introduced by **porque**, and the subject of the infinitive is expressed after it.

8 10 **se la emplea**: equivalent to **se emplea** in passive sense, of which **palabra** would be subject. In the form here used the verb is impersonal, the reflexive pronoun is accusative, and the object **la** is parsed by different grammarians as dative and as accusative. This object, if a noun, takes **a**; if a personal pronoun, the customary forms are **le, les**, masculine, and **la, las**, feminine, although it is not rare to find the masculine plural **los** and (especially in America) the feminine **le, les**.

8 15 **más de cien**: **de** is used for **que** before numerals in affirmative sentences.

8 21 **con fuerza**: 'hard.'

9 15 **Por el lado del mar**: 'on the ocean side.'

10 11 **de que**: **de** is necessary in the Spanish to connect the **que** clause with **cuenta**, but should not be translated.

10 17 **puestos en dirección de la ciudad**: 'turned against the city.'

10 27 **Cuéntase**: 'it is said.' The pronoun object is frequently attached to indicative forms of the verb, especially at the beginning of a sentence. This often necessitates a written accent on the verb. — **se le dijo**: **le** is pleonastic, referring to **al rey**. In English the king would be subject of the passive verb; in Spanish this is impossible, the king being a dative object, and the nearest approach to it that can be made is the construction here used, similar in form to that of **8** 10.

11 3 **lo demostraron**: **lo** would be pleonastic in English, but is required in Spanish, since **como** has no pronominal force and **demostraron** is transitive and requires an object.

11 5 **cañonazo**: the suffix **azo**, besides being used as an augmentative, may indicate a blow from the thing named by the noun to which it is added.

11 6 **más que**: 'except.'

11 22 **arrodilladas**: 'on their knees.' — **con la cara**: the singular is used in Spanish, contrary to the English usage, when speaking of a thing which is found singly in a number of individuals.

11 26 **Cuba Libre**: **Viva Cuba Libre** was the war-cry of the Ten Years' War, and men were sometimes even shot down for shouting it.

Digitized by Google

11 27 **el alma del patriota**: note the gender of **alma** (see vocabulary) and that of **patriota.**

12 13 **la de Santo Domingo**: the article is translated as a demonstrative pronoun when followed by a phrase introduced by **de** or when it is the antecedent of a relative pronoun.

13 7 **más de una**: cf. note to **8** 15.

14 4 **Mucho tiempo**: 'for a long time.'

14 5 **se le restauró**: cf. note to **8** 10.

15 8 **estatua espléndida**: compare these words with their cognate English forms, and note that the Spaniard finds it difficult to pronounce **s** with a following consonant at the beginning of a word, and hence makes a separate syllable of the **s** by turning it to **es.**

16 9 **las hojas de una puerta**: 'the halves of a folding door.' — **para dar entrada a**: 'to open into.'

16 10 **hacía las veces de trono**: 'served as throne.'

16 18 **General William Ludlow**: he was then in command of the Department of Havana.

17 2 **se hizo por medio de disparos**: 'was fired.'

17 9 **un palmo de terreno**: 'a foothold.'

17 13 **El veinte de mayo**: excepting **primero**, the cardinals are used for the ordinals in dates.

17 24 **Izada que fué la bandera de la república**: 'when the flag of the Republic was hoisted.'

18 4 **tener al menos treinta y cinco años de edad**: 'be at least thirty-five years old.'

18 9 **debiendo**: 'being required.'

18 14 **ser de cuarenta años cumplidos de edad**: 'be fully forty years of age.'

19 2 **los calificó de las reliquias auténticas**: 'pronounced them to be the genuine relics.'

19 4 **que se creía tener unos quinientos años**: 'which was thought to be some five hundred years old.'

20 3 **del propio edificio**: 'of the building itself.'

20 9 **hace dos siglos**: 'two centuries ago.' The impersonal use of **hacer** with expressions of time corresponds to the French **il y a.**

20 26 **Lo mismo que**: 'just as.'

22 9 **Hace muchos años**: cf. note to **20** 9. When this construction stands first in a sentence, **que** introduces that which would otherwise be the principal clause of the sentence, and may be omitted in translation.

Digitized by Google

22 14 **reconcentrados**: "in Cuba during and before the Spanish-American War, a dweller in the country who was forced by decree of the Spanish authorities to move within the city limits; literally, a reconcentrated person: so called because the authorities for policing purposes had previously ordered the country population to move within a certain radius of the towns."

22 17 **que dieron por resultado**: 'which resulted in.'

24 9 **o sea**: 'or in other words.'

24 21 **cosa de sentirse uno deslumbrado**: 'enough to make one feel dazzled.'

24 25 **producen el incendio**: 'set it on fire.'

24 28 **de modo inteligente**: 'in a knowing way.'

25 1 **espectro solar**: 'rainbow.'

25 4 **le hacen a uno**: **le** is pleonastic and refers to **a uno**.

26 11 **los gallos cantan**: 'the cocks are crowing.' **Cantar** is used with reference to various calls peculiar to animals.

26 15 **Serán los soldados de caballería**: 'can it be the cavalrymen.' The future is frequently used to denote conjecture.

26 19 **Pobres seres**: 'poor fellows.'

26 20 **estén**: the subjunctive is used in time clauses referring to future or indefinite time. — **puestos en marcha**: 'marched off.'

27 2 **al rayo del sol**: 'in the heat of the sun.'

27 3 **serán**: cf. note to **26** 15.

27 5 **a cadena de presidiario**: 'to a convict's chain.' — **tratándose de un extranjero**: 'in the case of a foreigner.'

28 3 **concurrencia de a pie**: note that **de** is used because **a pie** is an adjective modifier of **concurrencia**.

28 4 **se afila a ambos lados**: 'lines both sides.'

29 10 **avanza sobre**: 'projects into.'

30 1 **va a dar**: 'extends.'

30 2 **noche iluminada por la luna**: 'moonlight night.'

31 13 **con infracción de la ley**: 'contrary to law.'

31 16 **tiene sesenta y cinco pies de altura**: 'is seventy-five feet high.'

32 10 **una vez que**: 'when once'; 'as soon as.'

33 9 **del siglo diecisiete**: in a numbered series, ordinals are not common above "tenth."

33 13 **riquísimo**: note the orthographical change in the formation of this absolute superlative.

Digitized by Google

33 14 **lo que**: what is the antecedent?

33 16 **lo que quería decir**: 'which meant.'

34 4 **me llamaron la atención**: **me** is a possessive dative, taking the place of the possessive adjective.

34 15 **sea**: cf. note to **6** 7.

34 16 **siendo así que**: 'since.'

36 7 **vinieran**: subjunctive in a relative clause indicating purpose.

37 4 **se constituyó en**: 'was established as.'

37 27 **tan sólo**: 'merely.' **Tan** is used to strengthen **sólo**, but need not be separately translated.

38 6 **La Plata**: a seaport city, capital of Buenos Aires province, Argentine Republic.

38 13 **poco**: 'not very.'

39 3 **por sobre**: 'over.'

39 5 **el Cerro del Príncipe**: a high hill overlooking the city on the west. Upon it is the Prince's Fort, which commands the city and harbor and the coast and inland approaches.

39 6 **de cuyo lado**: 'on which side.'

40 21 **al**: one would expect **del**.

42 5 **más arriba**: 'above.'

42 8 **la**: refers to **escuela profesional**.

42 14 **catedráticos titulares**: this corresponds to full professors, **catedráticos auxiliares** to associate professors, and **ayudantes** to assistants.

42 18 **sistema de oposición**: if a vacancy occurs, the fact is advertised, and candidates, qualified for the position, are required, on a fixed date, to take a competitive examination. Upon the basis of this test the appointment is made.

44 2 **en el extranjero**: 'in foreign countries.'

45 2 **1o**: abbreviation for **primero**.

45 3 **en pascuas**: 'at the Christmas holidays.'

45 5 **se celebran los exámenes**: 'the examinations are held.'

45 6 **hasta fines del mes**: 'until the latter part of the month.'

45 8 **volver a**: note that **volver a** with a following infinitive means '(to do something) again.'

46 14 **debiera ser**: note the use of the first imperfect subjunctive for the conditional.

46 27 **está llamada**: 'ought.'—**debe**: 'is destined to.'

47 **NOTAS A LA VENTURA**: 'Random Notes.'

47 1 **más**: superlative degree of the adverb.

Digitized by Google

47 2 **lo estrecho**: **lo** is used with an adjective to give the force of an abstract noun.

47 7 **subida . . . bajada**: 'up . . . down.'

47 8 **distrito comercial**: 'shopping district.'

47 12 **como a quince pies**: 'about fifteen feet.'

48 3 **A los cubanos les gusta**: 'the Cubans like.' **Les** is pleonastic and refers to **a los cubanos**.

50 14 **manifestó tenerlos por valor de treinta mil pesos**: 'declared that he had thirty thousand dollars' worth of them.'

50 16 **Años ha**: **haber** or **hacer** may be used impersonally in the sense of 'ago.' **Haber** is more common in expressions of indefinite time and regularly follows the measure of time. In this case it is often written with an accent. — **Era de moda comprar**: 'it was the fashion to buy.'

50 21 **para hacerse aire**: 'to keep cool.'

50 24 **a calmar sus nerviosidades**: 'to work off her nervousness.'

51 5 **como de seis pulgadas de largo**: 'about six inches long.'

54 3 **clubs**: pronounced "cloobs" as though it were a Spanish word.

54 5 **o sean**: 'or' (in other words).

54 6 **centro**: used in the sense of club.

56 5 **sí**: may be translated by giving the emphatic form to the following verb.

56 12 **una infinidad**: 'a countless number.'

58 9 **comerciante al por menor**: 'retail merchant.'

58 15 **primera y segunda enseñanza**: 'primary and secondary education.' This includes almost as much as a high-school education.

58 16 **ciencias domésticas**: note that the singular is used in English.

58 20 **quienes están encargados**: 'whose duty it is.'

58 22 **calzas dentífricas**: seems to refer to the fillings of the teeth.

59 1 **entra a formar parte**: 'he becomes a member and forms a part.'

59 5 **sino que**: cf. note to **2** 10.

59 9 **Síguele**: 'comes next to it.' Explain position of object pronoun and written accent of verb.

59 10 **que**: = **y**.

59 13 **consejo directivo**: 'board of directors.'

59 16 **el "Balear"**: for persons from the Balearic Isles.

60 1 **de**: 'as.'

60 2 **proporcionándole**: explain the use of **le**.

60 8 **de que gozan**: note the use of **de** with **gozar**.

Digitized by Google

60 19 **de que disponen**: 'which they have at their disposal.'

60 30 **se les trata**: cf. note to **8** 10.

61 20 **por lo que**: what is the antecedent of **lo que**?

64 15 **Marianao**: a town ten miles west of Havana, the favorite summer home of many Havana families. The Yacht Club has its house at the Marianao beach, a bathing resort two miles distant.

64 18 **en toda la extensión de**: 'all along.'

64 19 **de propiedad de**: 'belonging to.'

66 3 **bien**: 'either.' Some verb is understood.

67 17 **el de que**: **el** is used as a demonstrative pronoun referring to **dicho**, and **de** shows the relation between it and the **que** clause which follows. Both should be omitted in translation.

68 4 **la guerra de los Diez Años**: the Ten Years' War, during which the Cubans made an unsuccessful attempt to secure their independence, lasted from 1868 to 1878.

68 6 **para las damas**: **para** shows the relation between **damas** and **denigrante**.

68 13 **algo en su menosprecio**: 'something derogatory about him.'

68 25 **con trabajos forzados**: 'at hard labor.'

69 1 **sobre las armas**: 'under arms.'

70 12 **a media asta**: 'at half-mast.'

71 LAS FIESTAS DE PASCUAS: 'The Christmas Holidays.'

71 5 **como lo es**: cf. note to **8** 4.

71 15 **tengan**: expressions of wishing require the subjunctive.— **felices Pascuas**: 'a merry Christmas.'

71 18 **sino que**: cf. **59** 5 and note to **2** 10.

71 21 **un velado recordatorio**: 'a gentle hint.'

72 6 **se halla expuesto a la venta**: 'is on sale.'

72 13 **amarrándole**: **le** is a possessive dative. Explain the written accent and the position of **le**.

73 10 **a los habaneros se les pidió**: 'the people of Havana had been asked.' Note the use of the preterit for the English past perfect in such a sentence.

74 10 **exhibición cinematográfica**: 'motion-picture show'; popularly referred to as **cine**, corresponding to "movie."

74 12 **en su mayor parte**: 'for the most part.'

74 24 **Día de los Reyes**: i.e. Epiphany.

74 28 **se hacen**: **se** is used reciprocally.

76 1 **a este respecto**: 'with reference to this.'

Digitized by Google

76 10 **en donde no hay preparativos para hacer lumbre más que:** 'where there is no provision for fire except.'

76 19 **tiene bastante edad:** 'is old enough.'

76 21 **aún:** note the accent. It is dissyllabic when it follows the word that it modifies.

76 25 **más de tres mil:** cf. note to **8** 15.

76 26 **se sintieron felices:** 'were made happy.'

78 4 **debiendo ser:** 'and which must be.'

79 5 **Pasamos por donde iban unos aguadores:** 'we passed some water-carriers.'

79 8 **los aldeanos de por allí:** 'the villagers around there.'

80 8 **se lo impiden:** **se** is used for euphony instead of **le**.

81 4 **ruedas de ocho pies de alto:** 'wheels eight feet high.'

81 12 **al ir:** 'in going.'

82 1 **en su mayor parte:** cf note to **74** 12.

82 10 **por un lado:** 'on one side.'

84 9 **por efecto de:** 'as a result of.'

85 2 **Pasamos por todo lo largo:** 'we passed along the whole length.'

85 3 **por sobre:** 'over.'

86 2 **lo que:** its antecedent is the thought of the last three words.

86 3 **un efecto de cosa de encantamiento:** 'a fairy-like effect.'

86 7 **se nos antoja ver:** 'we imagine we see.' The impersonal reflexive verb is sometimes used with an indirect object pronoun which may be translated as though it were the subject.

86 8 **con toda propiedad:** 'quite appropriately.'

86 15 **un túnel que no tenía más de tres pies de altura:** 'a tunnel not more than three feet high.'

87 12 **de si era de él:** 'whether it was his.'

87 14 **Si yo hubiese elogiado:** the subjunctive is used in a contrary-to-fact condition.

88 **HIMNO BAYAMÉS:** this, the national hymn of Cuba, has been modified and enlarged since the period of the Ten Years' War, and there are different versions of it. It takes its name from the city of Bayamo, where Carlos Manuel de Céspedes, the leader of this revolution, was born. This was the first city of importance to be captured by the revolutionists after Céspedes raised the cry of **¡ Viva Cuba libre !** in the village of Yara.

88 1 **Que:** 'for.'

Digitized by Google

VOCABULARY

[The sign ∾ means the word in black type at the head of the paragraph; thus **∾se** under **abrigar** means **abrigarse**.]

a *prep.* to, at, on, in; *often untranslated and used to introduce a personal direct object;* **∾ la sombra** in the shade
abajo *adv.* below, down
abandonado -a abandoned
abandonar to give up
abanico *m.* fan
abarcar to embrace, contain
abatido -a spiritless, wretched
abertura *f.* opening, crevice
abierto -a open
abolir to abolish
abrasador -a flaming
abrazar to embrace, comprise
abrigar to shelter, protect, cherish; **∾se** to take shelter
abrigo *m.* overcoat, wrap
abrir to open, unlock, cut open, dig
absolutamente *adv.* absolutely
abundancia *f.* abundance
abundante abundant
abundar to abound, be common
acabar to finish, end, conclude; **∾ de** to have just
accidente *m.* accident, chance
acción *f.* action
aceituna *f.* olive
acentuar to accentuate
aceptable acceptable
acera *f.* sidewalk
acerca *prep.* about; **∾ de** with regard to
acercar to approach; **∾se** to come near
acompañar to accompany, attend, conduct
acontecimiento *m.* event, incident
acorazado *m.* battleship
acostar to lay down; **∾se** to lie down, go to bed
acre *m.* acre
actividad *f.* activity
actual present
actualidad *f.* present state of things
actualmente *adv.* at present
acuñar to coin
acusar to accuse
adaptar to adapt
adecuado -a adequate
adelantado *m.* adelantado, a governor with special powers; *f.* **adelantada**
adelante *adv.* ahead, onward
además *adv.* besides; **∾ de** *prep.* besides
adición *f.* addition
adicional additional
administración *f.* administration
administrativo -a administrative

Digitized by Google

admitir to receive, admit; ∾ **de** to admit as
Adolfo *m.* Adolfo, Adolphus
adornado -a adorned, decorated
adorno *m.* ornament
advenimiento *m.* arrival, advent, coming in
adyacente adjacent, contiguous
afectar to affect, take on, assume
afición *f.* affection
afilarse to stand in line
afrenta *f.* dishonor
afuera *adv.* outside; *f. pl.* suburbs, environs
agasajar to receive and treat kindly, remember with presents, entertain
agasajo *m.* friendly present, mark of attention
agonizante dying
agosto *m.* August
agradable pleasant, enjoyable
agravante aggravating
agresión *f.* attack, assault
agrícola agricultural
agricultura *f.* agriculture
agrupación *f.* cluster, group
agrupar to group
agua *f.* water, sea
aguacero *m.* heavy shower
aguador *m.* water-carrier
águila *f.* eagle
aguinaldo *m.* Christmas present
agujero *m.* hole
ahí *adv.* there
ahora *adv.* now, at present
aire *m.* air, atmosphere; **al ∾ libre** in the open air, outdoors
ajo *m.* garlic
al (*contraction of* **a** *and* **el**) to the; *used also with the infinitive of verbs;* ∾ **sol** in the sun
ala *f.* wing
Aladino *m.* Aladdin, the hero of a story in the "Arabian Nights"
alcalde *m.* mayor
alcanzar to attain
alcázar *m.* fortress, castle; *also used as a proper name*
aldeano *m.* villager
alegría *f.* gayety, joy
alfiler *m.* scarfpin
alfombra *f.* carpet
alfombrar to carpet
algo *pron.* something
alguien *pron.* some one
algún *see* **alguno**
alguno -a some, any; *pl.* a few
aliciente *m.* excitement, inducement
alimentar to feed
alma *f.* soul, spirit
almacén *m.* store, warehouse, magazine
almacenaje *m.* storage
almuerzo *m.* breakfast, lunch
almirante *m.* admiral
alojamiento *m.* lodging
alojar to lodge, locate
alquería *f.* farmhouse
alquilar to let, hire, rent
alquiler *m.* hire
alrededor *adv.* around; ∾ **de** about
alrededores *m. pl.* environs
altar *m.* altar
alteración *f.* alteration
alternativamente *adv.* alternately
altitud *f.* elevation

Digitized by Google

alto -a high, upper; **alta már** high seas
alto *m.* height
altura *f.* height, summit; **a la ∾ de** on a level with
alumbrar to light
alumno *m.* scholar, student
alzar to raise; **∾se** to rise
allá *adv.* there, to that place; **más ∾** farther on
allí *adv.* there; **de ∾** thence, hence
amanecer to dawn; **al ∾** at the break of day
amarillo -a yellow
amarrar to tie, fasten
ambiente *m.* air
ambos -as both
amenaza *f.* threat, menace
América *f.* America
americano -a American
amigo *m.* friend
aminorar to lessen
amistad *f.* friendship
amontonar to pile up
amplio -a ample, roomy, large
análogo -a analogous
anatomía *f.* anatomy
anclar to anchor
ancho -a broad
andar to go, move along
ángel *m.* angel
angosto -a narrow
animación *f.* animation, bustle
animado -a animated
animal *m.* animal
animar to enliven
aniversario *m.* anniversary
anochecer to grow dark; **al ∾** at nightfall
ante *prep.* before
antepecho *m.* railing, parapet
anterior anterior, previous, front
anteriormente *adv.* previously
antes *adv.* first, before, heretofore; **∾ de** *prep.* before; **∾ de que** *conj.* before
antiguamente *adv.* formerly, heretofore
antiguo -a ancient, old
antojarse to imagine
anual annual
anuario *m.* year-book
anunciar to announce, proclaim
anuncio *m.* announcement, advertisement
año *m.* year; **de ∾ en ∾** from year to year
aparador *m.* show window
aparato *m.* apparatus, machine
aparecer to appear
apariencia *f.* appearance
apearse to dismount, alight, get out
apelar to appeal, have recourse
apenas *adv.* scarcely, hardly
apertura *f.* calling to order (of assemblies), opening
ápice *m.* apex, point
apóstol *m.* apostle
apoyarse to lean
apreciar to appreciate, estimate
aprender to learn
aprobar to approve
apropiado -a appropriate
aproximadamente *adv.* nearly, about
aproximarse to approach
apto -a fit, capable

Digitized by Google

apuro *m.* want, need, distress
aquel, aquella, that
aquél, aquélla, aquello, *pron.* he, she, that, the former; *pl.* **aquéllos -as** those, they
aquí *adv.* here
árabe Arabic
arado *m.* plow
arar to plow
arbitrariamente *adv.* arbitrarily
árbol *m.* tree
arbusto *m.* shrub
arca *f.* coffer
arcada *f.* row of arches, arcade
arco *m.* arch
arenoso -a sandy
Argentina *f.* the Argentine Republic
argolla *f.* large ring
aristocracia *f.* aristocracy
Árlington a town near Washington, D.C., which is the site of the National Cemetery
arma *f.* weapon, arms
armada *f.* fleet
armonía *f.* harmony
arqueología *f.* archæology
arquitectura *f.* architecture
arraigar to root
arrastrar to drag along
arrestar to arrest
arriar to lower
arriba *adv.* above, up; **hacia ∾** upward, up
arrodillar to kneel down
arrojar to fling, throw
arrollar to roll up
arroz *m.* rice
arsenal *m.* navy yard
arte *m. and f.* art, cunning
artesonado -a paneled
artículo *m.* article
artificial artificial
artillería *f.* artillery
artístico -a artistic
asa *f.* handle
asado -a roasted
asar to roast
asedio *m.* siege
así *adv.* so, thus
asignar to assign, devote
asignatura *f.* course of study
asilo *m.* asylum
asistencia *f.* actual presence, assistance, attendance
asistir to be present, attend
asociación *f.* association
aspecto *m.* sight, appearance, look, aspect
áspero -a rough, rugged
asta *f.* flagstaff
asturiano -a Asturian
Asturias former province of northwestern Spain
asunto *m.* subject, affair
ataque *m.* attack
atar to tie
ataúd *m.* coffin, casket
ataviado -a attired, dressed
atención *f.* attention
atender to take care of, attend to
atentamente *adv.* attentively, intently
atestar to crowd
atienden *3d pl. pres. ind. of* **atender**
Atlántico *m.* Atlantic
atlético -a athletic
atmósfera *f.* atmosphere

Digitized by Google

atracar to approach; **∾a** to come alongside of
atractivo -a attractive; *m.* charm
atraer to attract, draw
atrajeron *3d pl. pret. of* **atraer**
atrás *adv.* behind, back
atravesar to go through
atraviesan *3d pl. pres. ind. of* **atravesar**
atrayente attractive
auditorio *m.* auditorium
aula *f.* lecture-hall
aumentar to increase
aun, *after modified word* **aún,** *adv.* still, even
aunque though
auspicio *m.* patronage; *pl.* auspices
Australia *f.* Australia
autenticidad *f.* authenticity
auténtico -a authentic, genuine
automóvil *m.* automobile
autónomo -a autonomous
autor *m.* author
autorizar to authorize
auxiliar assistant
avanzado -a advanced, late
avanzar to advance, push forward
avenida *f.* avenue
aventurar to venture
ayuda *f.* aid
ayudante *m.* assistant
ayudar to help
ayuntamiento *m.* municipal government, town council
azote *m.* scourge
azotea *f.* flat roof
azúcar *m.* sugar
azucarado -a sugared
azucarero *m.* sugar-mill owner
azucarillo *m.* azucarillo, a mixture of sugar, lemon-juice, and beaten white of egg, to be dissolved in water for drinking
azul blue

bacteriología *f.* bacteriology
bache *m.* deep hole (in the street)
bagazo *m.* bagasse, the remains of sugar-cane that has been pressed
bahía *f.* bay, harbor
bailar to dance
baile *m.* dance, ball
Baire town in eastern Cuba
baja *f.* casualty
bajada *f.* descent, going down
bajar to descend, go down, fall, lower, let down
bajo -a low, lower
bajo *prep.* under
balcón *m.* balcony
balde *m.* bucket; **de ∾** *adv.* gratis, free of cost
balear *adj. and n.* Balearic, inhabitant of the Balearic Isles
Baltasar *m.* Balthasar
banana *f.* banana
banda *f.* band
bandera *f.* banner, standard, flag, ensign
banquete *m.* banquet
bañar to bathe, wash, lave
baño *m.* bath, bathing-place
barato -a cheap
barbacoa *f.* (*Amer.*) barbecue
Barcelona *f.* the chief seaport of Spain (almost one fourth of the entire foreign commerce of Spain passes through Barcelona)

Digitized by Google

barra *f.* crowbar
barrer to sweep, carry off everything
bastante *adv.* sufficient, enough, rather, not a little
bastar to be enough
batalla *f.* battle, struggle, fight
batería *f.* battery
batir to fight
bautista Baptist
bayamés *adj. and n.* Bayamese, inhabitant of Bayamo (a city in eastern Cuba)
bazar *m.* bazaar, market-place
beber to drink
beca *f.* fellowship, pension
Bellamar *m.* Bellamar
bellamente *adv.* prettily, gracefully
belleza *f.* beauty
beneficencia *f.* beneficence, charity
beneficiado *m.* beneficiary
beneficio *m.* benefit, boon
benéfico -a charitable, beneficent
biblioteca *f.* library
bien *adv.* well; **más** ~ rather; **o** ~ or else
bienestar *m.* well-being, comfort
bifurcación *f.* branch, bifurcation, fork
billar *m.* billiards
blanco -a white
Bobadilla *Spanish family name*
bohío *m.* (*Sp. Am.*) Indian hut
boletín *m.* bulletin
bombardear to bombard
bombero *m.* fireman
bombilla *f.* electric-light bulb
bonito -a pretty, fine
bordear to border, line
bosque *m.* wood, forest, grove
bosquejo *m.* sketch
botánico -a botanical
bote *m.* boat
botella *f.* bottle
boya *f.* buoy
Brandon Dr. Edgar Ewing Brandon, of Miami University, special commissioner of Pan-American Union to visit and report on institutions of higher learning in Latin America, 1911–1912
brazo *m.* arm
breve brief, short
brillante brilliant, gay
brisa *f.* breeze
bronce *m.* bronze
Brooklyn Brooklyn
buen *contr. of* **bueno**
bueno -a good
Buenos Aires seaport city, the capital of Argentina
buey *m.* ox
bulevar *m.* boulevard
buque *m.* vessel, ship; ~ **de guerra** man-of-war; ~ **de vela** sailing vessel
Burgos the capital of Old Castile
buscar to seek
busto *m.* bust

cabalgadura *f.* beast of burden
caballería *f.* cavalry
caballo *m.* horse
cabaña *f.* hut, cabin; **La Cabaña** the Cabaña, a very extensive fortification back of the Morro
cabo *m.* extremity, end

Digitized by Google

cada every, each; ~ **uno** each
cadena *f.* chain; *pl.* chains, fetters
cadencia *f.* cadence
cadencioso -a rhythmical
caer to fall
café *m.* coffee, café
caja *f.* box
cajita *f. dim.* small box
cal *f.* lime; **piedra de** ~ limestone
calabozo *m.* dungeon, cell
caldera *f.* caldron, boiler
calefacción *f.* heating
calidad *f.* quality, nature
calificar to certify
calmar to calm, quiet
calor *m.* heat
caluroso -a warm, hot
calza *f.* wedge
calzada *f.* paved road, paved walk, drive
calle *f.* street
Camagüey a province of Cuba
cámara *f.* chamber; **Cámara de Representantes** House of Representatives
camarero *m.* chamberlain, waiter
cambiante changing
cambiar to exchange, change
cambio *m.* exchange, change
camello *m.* camel
caminar to walk, move along
camino *m.* road, way
campana *f.* bell
campanilla *f. dim.* small bell
campanillear to ring a small bell often, clank
campaña *f.* campaign
campestre rural, campestral; **almuerzo** ~ picnic lunch
campo *m.* country, field
cano -a gray-haired; **palma** ~ a species of palm found in certain parts of Cuba
cancha *f.* grounds, links, courts
cansado -a weary, tired
cantar to sing
caña *f.* cane
cañaveral *m.* plantation of cane
cañón *m.* cannon, gun
cañonazo *m.* cannon-shot
capacidad *f.* capacity
Capdevila *Spanish family name*
capilla *f.* chapel
capital *f.* metropolis, capital (city)
capitalista *m. or f.* capitalist
capitán *m.* captain
caprichoso -a fanciful
cara *f.* face
carácter *m.* character
característica *f.* characteristic
característico -a characteristic, typical
caracterizar to characterize, distinguish
carbón *m.* carbon, coal, piece of coal
cárcel *f.* jail
carecer to want, lack, be without
carga *f.* load, burden
cargado -a loaded, full
cargar to load
carguero *m.* laborer
caribe Caribbean
caridad *f.* charity
cariño *m.* love, affection
carlista *m.* a follower of the pretender Don Carlos (1788–1855, second son of Charles IV of

Digitized by Google

Spain) and of his heirs, of whom the present Don Jaime, son of Don Carlos, duke of Madrid, still claims the throne of Spain
Carlos *m.* Charles
carnaval *m.* carnival, feast held before Shrovetide
carne *f.* meat
caro -a dear
carreta *f.* long narrow cart
carretada *f.* cartload
carretera *f.* high road
carretón *m.* cart
carrito *m.* car
carro *m.* car; **~ fúnebre** hearse
carruaje *m.* (any kind of) vehicle
carta *f.* letter
cartero *m.* postman
casa *f.* house, edifice, building
casar to marry
casi *adv.* almost, nearly
casino *m.* casino, clubhouse, club
casita *f. dim.* small house
caso *m.* case
Castañón *Spanish family name*
castellano -a Castilian
Castilla *f.* Castile
castillo *m.* castle, fort
casualidad *f.* chance
casualmente *adv.* accidentally
catalán -a Catalan, of Catalonia, belonging to Catalonia
Cataluña *f.* Catalonia
cátedra *f.* seat of a professor, (professor's) chair, professorship
catedral *f.* cathedral
catedrático *m.* professor (in a university)
católico -a Catholic
catorce fourteen
cauda *f.* train, tail
causa *f.* cause; **a ~ de** owing to
caverna *f.* cavern, cave
cayendo *pres. part. of* **caer**
cayó *3d sing. pret. of* **caer**
cebolla *f.* onion
ceiba *f.* silk-cotton tree
celebración *f.* celebration
celebrar to celebrate; **~ misa** to say mass
célebre celebrated, famous
cementerio *m.* cemetery
cena *f.* supper
centavo *m.* a cent, *as the hundredth of a* **peso** (dollar)
centenar *m.* hundred
central central
centro *m.* center, middle, headquarters, club
cerca *adv.* near; **~ de** *prep.* near to, about
cerca *f.* inclosure, hedge
ceremonia *f.* ceremony
cerrar to close
cerro *m.* hill, high land
Cervera (1833–1909), a Spanish admiral, commander during the Spanish-American War of a Spanish squadron which entered the harbor of Santiago de Cuba May 19, 1898, and was destroyed on July 3d in trying to force the blockade of that harbor by the United States warships under Admiral Sampson
cesar to cease, stop, fail
cien *contr. of* **ciento**
ciencia *f.* science

Digitized by Google

científico -a scientific
ciento one hundred; **por** ∾ per cent
cierto -a certain, positive
cifra *f.* figure
cima *f.* summit
cimiento *m.* foundation
cinco five; *pl. f.* **las** ∾ five o'clock
cincuenta fifty
cinematográfico -a kinetoscopic, of moving pictures
cintura *f.* waist, girdle
circular circular
circundar to surround, be connected with
cirugía *f.* surgery
cirujano *m.* surgeon
cita *f.* rendezvous, trysting-place
citar to cite, quote
ciudad *f.* city
ciudadano *m.* citizen
cívico -a civic
civil civil
clara *f.* white (of an egg)
clarín *m.* bugle
claro -a clear, fair
clase *f.* class, kind, sort, description
claustro *m.* cloister, gallery around the court, faculty of a university
cláusula *f.* clause, proviso
clima *m.* climate
club *m.* club, social or political association
cobrar to collect, charge
cocina *f.* kitchen, cooking
cocinar to cook, dress (victuals)
coco *m.* coconut; **agua de** ∾ coconut milk
coche *m.* coach, carriage
cochero *m.* coachman
cola *f.* tail
colar to strain
colegio *m.* college
cólera *f.* anger
colgante hanging
colgar to hang, be suspended, dangle
colina *f.* hill
colmar to fill to the brim
colocación *f.* position, distribution of parts
colocar to put, place, locate
Colón Columbus (1446–1506)
colonia *f.* colony
colonial colonial
color *m.* color
columna *f.* column
columnata *f.* colonnade
comandante *m.* commander
combate *m.* conflict
combinación *f.* combination
combinar to combine
combustible *m.* fuel
comedor *m.* dining-room
comenzar to commence, begin
comer to eat
comercial commercial
comerciante *m.* merchant
comercio *m.* trade, commerce, business
comida *f.* food, dinner, meal
comienzan *3d pl. pres. of* **comenzar**
comisaría *f.* commissariat
comisión *f.* commission
como *adv.* as, like, about; **cómo** how
comodidad *f.* convenience, leisure, interest

Digitized by Google

cómodo -a comfortable
compañía *f.* company
comparar to compare
compatriota *m. and f.* compatriot, fellow-citizen
compensación *f.* compensation
competente competent
completar to complete
completo -a complete, full; **por ~** completely
componer to compose
compositor *m.* composer (of musical compositions)
comprar to buy
comprender to comprise, include, contain
compuesto -a *p.p. of* **componer**; composed, made up
común common
comúnmente *adv.* commonly, frequently, often
con *prep.* with, by
concebir to conceive
conceder to give, grant
concentración *f.* concentration
concentrar to concentrate, center, fix
concibió *3d sing. pret. of* **concebir**
concierto *m.* concert
concluir to finish, close
concluyendo *pres. part. of* **concluir**
concordia *f.* harmony
concreto *m.* concrete
concurrencia *f.* assembly of persons, crowd
concurrir to attend, be present
concha *f.* shell
condenar to sentence, condemn
condición *f.* condition
conducir to convey, carry, conduct, lead (to)
conducto *m.* duct, drain, chute
conductor *m.* conveyer
confetti *m.* confetti (small pieces of bright-colored paper used at carnivals, weddings, etc. for pelting one another)
confianza *f.* trust
confiar to intrust, commit to the care of
confinar to banish, exile, confine, imprison
conformación *f.* conformation
conforme *adv.* according to
confundir to jumble together; **~se** to be mixed up
confusión *f.* confusion
congelación *f.* freezing
congreso *m.* congress
conjunto *m.* the whole; **en ~** as a whole
conmemorar to commemorate
conmemorativo -a commemorative
conocer to know, examine, become acquainted with
conquista *f.* conquest
conquistar to acquire, win, gain
consagrar to devote, dedicate
consejo *m.* council; **~ de guerra** council of war
conservador conservative
conservar to maintain, preserve
considerable considerable, great, large
considerablemente *adv.* considerably
considerado -a considerate
considerar to consider

Digitized by Google

consiguiente consequent; **por ∾** consequently
consistente consisting
consistir to consist
conspicuo -a conspicuous
constancia *f.* constancy
constante constant, equable
constantemente *adv.* constantly
constar to be composed of, consist in
constitución *f.* constitution, character
constituir to constitute, establish
constituye *3d sing. pres. of* **constituir**
construcción *f.* construction, building
construir to build, construct
construyeron *3d pl. pret. of* **construir**
consulta *f.* consultation; **∾ en el consultorio** office call
consultorio *m.* consulting office
consumidor *m.* consumer
contabilidad *f.* book-keeping
contar to count, reckon, relate, say; **∾ con** to count on, possess, remember
contemplar to contemplate, study, behold
contener to contain, hold
contestar to answer
contiguo -a contiguous, neighboring
continente *m.* continent
contingente *m.* contingent
continuación *f.* continuation; **a ∾** in what follows, in the following, to be continued
continuar to continue
continuo -a continuous, uninterrupted, continual
contorno *m.* contour, outline
contra *prep.* against
contrario -a contrary; **al ∾** on the contrary
contrastar to contrast
contribuir to contribute
contribuye *3d sing. pres. of* **contribuir**
convencional conventional
conveniencia *f.* convenience
convento *m.* convent, monastery
conversación *f.* conversation
convertir to convert, change
convierte *3d sing. pres. of* **convertir**
convoyar to convoy, escort
cooperación *f.* coöperation
copa *f.* branches and foliage (of a tree)
corbata *f.* cravat, necktie
corcho *m.* cork
cordial cordial
coronel *m.* colonel
corredor *m.* corridor
corregir to correct
correr to run, glide along, be current, meet with, hasten
corresponder to correspond, belong to
correspondiente corresponding
corrida *f.* course; **∾ de toros** bull-fight
corriente current, regular
corrugado -a corrugated
cortar to cut, cut out, hew
corte *f.* capital (of monarchy); *pl.* Cortes, the parliament of Spain

Digitized by Google

cortejar to court, make love
cortejo *m.* procession
cortés courteous, polite
cortina *f.* curtain, screen
corto -a short
cosa *f.* thing, article; **otra ∾** anything else
cosecha *f.* harvest, crop, yield
costa *f.* coast, shore
costar to cost
costear to pay the cost, pay for
costo *m.* cost
costumbre *f.* custom, habit, usage
costura *f.* sewing
cráneo *m.* skull, cranium
crear to create, establish
crecer to grow, increase
creencia *f.* belief
creer to believe
criatura *f.* creature, being
crimen *m.* crime
cristal *m.* crystal, glass
cristalino -a crystalline
Cristo *m.* Christ
Cristóbal *m.* Christopher
crucero *m.* cruiser
crucifixión *f.* crucifixion
cruz *f.* cross
cruzar to cross, pass
cuadra *f.* ward (in hospital, barracks, or prison); (*Amer.*) block (of houses), square
cuadrilla *f.* gang
cuadro *m.* picture, scene
cual *rel. adv.* as; **el (la, lo, los, las) ∾(es)** *rel. pron. and adj.* which, who, whom; **cuál** *interr. pron. and adj.* which (one), what (one)
cualquiera *pron. and adj.* any
cuando *conj.* when, in case that, though; **cuándo** when?
cuanto -a as much as, all; **∾ a, en ∾ a,** with regard to, as to; **cuánto** how much; **cuántos** how many
cuarenta forty
cuaresma *f.* Lent
cuartel *m.* barracks, quarters
cuarto -a fourth; *m.* room, quart
cuatro four
cuatrocientos -as four hundred
Cuba *f.* Cuba
cubano -a Cuban
cubierta *f.* cover, top
cubierto -a *p.p. irr. of* **cubrir**
cubrir to cover
cuchara *f.* spoon
cucharada *f.* spoonful, ladleful
cuelga *3d sing. pres. of* **colgar**
cuello *m.* neck
cuenta *3d sing. pres. of* **contar**
cuenta *f.* reckoning, account; **darse ∾** to realize; **tener en ∾** to take (a thing) into consideration
cuerpo *m.* body, corps
cuesta *3d sing. pres. of* **costar**
cueva *f.* cave, vault
cuidado *m.* care, keeping, custody
cuidarse to take care
culpable guilty
cultivar to cultivate, raise
cultivo *m.* cultivation
cumbre *f.* top, peak (of a mountain)
cumplido -a full, lapsed, passed
cumplir to fulfill, comply
cuota *f.* quota, fixed share, assessment, dues

Digitized by Google

cúpula *f.* cupola, dome
curiosidad *f.* curiosity, object of curiosity
curioso -a curious
curso *m.* course
curva *f.* curve, bend
curvo -a crooked, bent
cúspide *f.* top, summit
custodia *f.* custody, safe-keeping, care
custodiar to guard
cuyo -a of which, whose

chauffeur *m.* (*Fr.*) chauffeur
chile *f.* chili, red pepper
chimenea *f.* chimney, fireplace
chino -a Chinese; *m.* Chinaman
chocar to strike

dádiva *f.* gift
dado que *conj.* provided, so long as
dama *f.* lady
Dana Richard Henry Dana, author of "Two Years Before the Mast"
dar to give, hold, hit; ~ **a** to look toward, overlook, face; ~ **cuenta de** to account for; ~ **un paso** to take a step
datar to date
dato *m.* fact
de *prep.* of, from, with, by; than (*before a numeral*)
debajo *adv.* beneath; ~ **de** *prep.* under, beneath
deber to owe, must, ought, have to
deber *m.* duty
debidamente *adv.* duly, properly
debido -a due
decadente in decay
decano *m.* dean
decidir to decide
decir to say, tell
declarar to declare
decorar to decorate, adorn, embellish
dedicar to dedicate, devote
defender to defend, protect
defensa *f.* defense, protection
defienden *3d pl. pres. of* **defender**
dejar to leave, let, permit; ~ **de** to fail to
del of the; *contraction of the prep.* **de** *and the masc. art.* **el**
delante *adv.* before; ~ **de** *prep.* before, in front of
delantero -a fore
delator *m.* accuser
deliciosamente *adv.* deliciously
delicioso -a delightful
delincuente *m.* delinquent, offender
demás *adj.* other; (*when preceded by either of the articles* **el, la, lo, los, las**) the rest
democrático -a democratic
demostrar to demonstrate, prove
denigrante insulting
denso -a dense, thick
dentífrico -a dentifrice
dentista *m.* dentist
dentro *adv.* within; ~ **de** *prep.* inside of
denunciar to give notice, denounce, proclaim
departamento *m.* department
dependiente *m.* employee, clerk
depositar to deposit

Digitized by Google

derecho -a right, straight
derecho *adv.* straight
derecho *m.* right, law
derivar to derive, come
derredor *m.* circumference, circuit; **a su ~** around it
derribar to tear down
desaparecer to disappear
desarrollarse to grow, develop, work out, take place
desarrollo *m.* development
desayuno *m.* light breakfast
desbordante overflowing, exuberant
descender to descend, get down, go down
descendiente *m.* descendant
descienden *3d pl. pres. of* **descender**
descomponer to break up, decompose
desconocido -a unknown
descontar to deduct
describir to describe
descripción *f.* description
descrito -a *p.p. of* **describir**
descubierto -a *p.p. of* **descubrir**
descubridor *m.* discoverer
descubrimiento *m.* discovery
descubrir to discover, uncover; **~se** to take off the hat
descuento *m.* discount
desde *prep.* from, since
desdén *m.* disdain, scorn
desear to desire, wish
desecar to drain
desecho *m.* residue, refuse
desembarazar to free, disengage
desencadenar to break loose; **~se** to become infuriated
deseo *m.* desire, wish
desfile *m.* defiling off, file
desgracia *f.* misfortune
desgraciadamente *adv.* unfortunately
designación *f.* designation
designar to designate, name
desigual unequal, uneven
deslumbrar to dazzle (the sight)
desnudo -a bare
desobediente disobedient
despedirse to take leave, say good-by
despejarse (el tiempo) to become clear
desperdicio *m.* waste, refuse
despertar to awaken, arouse
despierta *3d sing. pres. of* **despertar**
despótico -a despotic
después *adv.* afterward, then, later; **~ de** *prep.* after
destinar to destine, design
destino *m.* destination
destrucción *f.* destruction, overthrow
destruir to destroy, tear down
destruyeron *3d pl. pret. of* **destruir**
desventaja *f.* disadvantage
desventurado -a unfortunate
detener to stop, check; **~se** to stand still, stop
detienen *3d pl. pres. of* **detener**
detrás de *prep.* behind
detuvo *3d sing. pret. of* **detener**
devolver to return (a thing to its former possessor), restore (a thing to its former state)
día *m.* day; **de ~** by day
Diana *f.* a Roman goddess

Digitized by Google

diariamente *adv.* daily
dice *3d sing. pres. of* **decir**
dicen *3d pl. pres. of* **decir**
diciembre *m.* December
dicho *m.* saying; ∼**-a** (*p.p. irr. of* **decir**) above-mentioned
diecinueve nineteen
dieciocho eighteen
dieciséis sixteen
diecisiete seventeen
Diego *m.* Diego, James; **Diego Velázquez de León** (1460–1523) governor of Cuba
dieron *3d pl. pret. of* **dar**
diez ten; **las** ∼ ten o'clock
diferenciar to differentiate, differ
diferente different
diferir to differ, be different
difícil difficult, hard
dificultad *f.* difficulty
difiere *3d sing. pres. of* **diferir**
difunto -a deceased
diga *3d sing. pres. subj. of* **decir**
dignidad *f.* dignity
digno -a worthy
dijeron *3d pl. pret. of* **decir**
dijo *3d sing. pret. of* **decir**
dinero *m.* money
dió *3d sing. pret. of* **dar**
dios *m.* god
diosa *f.* goddess
dirección *f.* direction; **con** ∼ **a** toward
directamente *adv.* directly
directivo -a managerial
dirigir to direct, drive; ∼**se** to resort (to), go (toward)
discípulo *m.* disciple
discurso *m.* discourse, speech
disfrazar to disguise
disfrutar to enjoy, enjoy one's self with, avail one's self of
disminuir to diminish; ∼**se** to grow less
disolver to dissolve
disparar to shoot, discharge, fire off
disparo *m.* discharge, shot
disponer to dispose
disposición *f.* arrangement, disposal
dispuesto -a disposed
distancia *f.* distance
distante distant
distinción *f.* distinction
distinguir to distinguish
distintivo -a distinctive
distribuir to distribute
distrito *m.* district
disturbio *m.* disturbance, outbreak
diversión *f.* diversion, entertainment, sport, amusement
diverso -a different, various; *pl.* several, many
divertido -a amusing
dividir to divide
divinamente *adv.* admirably
doble double
doce twelve; **las** ∼ twelve o'clock
docente teaching
documento *m.* document
doméstico -a domestic; **vida doméstica** family life
dominación *f.* domination
dominar to dominate, command
domingo *m.* Sunday
Domingo *Santo Domingo is the capital of a republic of the same name in eastern Haiti*

Digitized by Google

Domínguez *family name*
dominico *m.* Dominican friar
dominio *m.* domination, power, rule
don *m.* Don, *title for a gentleman, equivalent to* Mr. *in English, but used only before Christian names*
donde *conj.* where, in which; **de ~** from which place; **en ~** in which place; **dónde** where?
doña *f.* Doña, *a title given to a lady, often equivalent to the English* Mrs., *but used only before Christian names*
dormir to sleep
dos two
doscientos -as two hundred
dotar to endow
Drake Sir Francis Drake (1540–1596), an English navigator and naval commander who conducted an expedition against the West Indies
droga *f.* drug
duda *f.* doubt; **sin ~** no doubt
duelo *m.* duel
dulce sweet; *m.* sweetmeat, cake
dulzura *f.* sweetness
duración *f.* duration
durante *prep.* during
durar to last, continue

e *conj.* and (*it replaces* **y** *to avoid cacophony, only when it precedes a word which begins with* **i** *or* **hi**)
echar to cast, throw
edad *f.* age
edición *f.* edition
edificante edifying
edificio *m.* edifice, building
editor *m.* editor
educación *f.* education
efecto *m.* effect; **en ~** in fact
efímero -a ephemeral
ejecutar to execute
ejemplo *m.* example, instance
ejercer to exercise, practice
ejercicio *m.* exercise, activity
ejército *m.* army
el *def. art. m.* the; **~ que** he who, that which; **~ de** that of
él *pers. pron. m.* he, it, him
elaborado -a elaborate
electo -a (*p.p. irr. of* **elegir**) elect, chosen
electricidad *f.* electricity
electricista *m.* electrician; *adj.* electrical
eléctrico -a electric
elefante *m.* elephant
elegante elegant, stylish, fine looking
elegido *reg. p.p. of* **elegir**
elegir to elect, choose
elemental elementary
elemento *m.* element, ingredient, material
elevación *f.* elevation, height, advancement
elevado -a elevated, tall, high
elevar to raise; **~se** to rise
elocuencia *f.* eloquence
elogiar to praise
ella *pron. f. sing.* she, her, it
ello *pron. neut. sing.* it
ellos, ellas, *pron. m. and f. pl.* they, them

Digitized by Google

embalsamado -a balmy
embargo *m.* seizure; **sin ∾** nevertheless, however
embellecer to beautify, embellish
embriaguez *f.* drunkenness
eminente eminent, prominent
empecer to hurt, injure
empezar to begin
empieza *3d sing. pres. of* **empezar**
empleado *m.* employee
emplear to employ, use, spend
empleo *m.* employment, office
en *prep.* in, on, into
encadenar to chain, fetter
encantamiento *m.* enchantment
encargar to charge, take charge
encima *adv.* above, on top; **∾ de** *prep.* on, upon
encontrar to meet, encounter, find
encrespar to become rough and boisterous (the sea)
encuentra *3d sing. pres. of* **encontrar**
enero *m.* January
enfermedad *f.* malady, sickness
enfermo *m.* invalid, patient
enfurecer to enrage
enorme enormous, huge
ensalada *f.* salad
enseña *f.* colors, ensign
enseñanza *f.* instruction, education
enseñar to teach
enteramente *adv.* entirely
entero -a entire, whole
enterrar to inter, bury
entierro *m.* interment, funeral
entonces *adv.* then, at that time, on that occasion; **de aquel ∾** of that time
entrada *f.* entrance, admission
entrar to enter, become a member of
entre *prep.* between, among, within
entregar to deliver, hand over, give up, transfer
entrelazar to interlace
entretenimiento *m.* amusement, entertainment
entusiasta enthusiastic
enviar to send
episodio *m.* episode, event
época *f.* epoch, time, period
equipar to fit out, equip
equipo *m.* equipment
equivalente *m.* equivalent
equivocación *f.* mistake, equivocation
eran *3d pl. imperf. of* **ser**
erguir to erect; **∾se** to rise
erigir to erect, raise, build
ermita *f.* hermitage
es *3d sing. pres. of* **ser**
escabechar to pickle
escalera *f.* stair
escandaloso -a scandalous, giving public offense
escarlata *f.* scarlet
escarpado -a steep, rugged
escaso -a small, limited
escena *f.* scene, sight
escenario *m.* the stage
escoger to select, pick out
escolar scholastic
escolástico -a scholastic
escribir to write
escrito -a *p.p. irr. of* **escribir**
escritorio *m.* desk
escuadra *f.* squadron, fleet
escuchar to listen, hear

Digitized by Google

escuela *f.* school
ese, esa, *dem. adj.* that; **ése, ésa, eso,** *dem. pron.* that
esencialmente *adv.* essentially
esforzarse to endeavor, make efforts
esfuerzo *m.* effort
esmaltar to adorn, embellish
espacio *m.* space, room
espacioso -a spacious, capacious
Espada *the old Espada Cemetery was established by Bishop Juan de Espada in 1804, prior to which date the Havana custom had been to bury the dead in the vaults of the churches*
espantoso -a frightful
España *f.* Spain
español -a Spanish; *n.* Spaniard
especial special
especialmente *adv.* especially
especie *f.* species, kind, sort
espectáculo *m.* spectacle, show
espectro *m.* spectrum
espejo *m.* mirror
esperanza *f.* hope
esperar to hope, wait for, await, look for, wait
espirar to expire
espíritu *m.* spirit
espléndido -a splendid
esplendor *m.* splendor, brilliancy, glory
esponjoso -a spongy
esposa *f.* wife
esquina *f.* corner
establecer to establish
establecimiento *m.* establishment, institution, store
estación *f.* season of the year, time; **~ de lluvias** rainy season
estadística *f.* statistics
estado *m.* state; **los Estados Unidos** the United States
estadounidense -a of the United States, from the United States
estalactita *f.* stalactite
estalactítico -a stalactitic
estalagmita *f.* stalagmite
estancia *f.* living-room
estar to be
estatua *f.* statue
este, esta, *adj.* this; *pl.* **estos, estas,** these
este *m.* east
esté *3d sing. pres. subj. of* **estar**
éste, ésta, *pron.* this, this one, the latter; *pl.* **éstos, éstas,** these
estilo *m.* style; **por el ~** in the style
estimar to estimate
esto *pron.* this; **por ~** for this reason
estorbar to hinder
estrecho -a narrow
estrella *f.* star
estrellar to dash to pieces
estrictamente *adv.* strictly
estridente strident, harsh
estrofa *f.* strophe, stanza
estudiante *m.* student
estudiar to study
estudio *m.* study
estuvieron *3d pl. pret. of* **estar**
estuviese *3d sing. imperf. subj. of* **estar**
estuvo *3d sing. pret. of* **estar**
etcétera *f.* et cetera, etc.

Digitized by Google

etnología *f.* ethnology
europeo -a European
evacuación *f.* evacuation
evangélico -a evangelical
evitar to avoid
exactamente *adv.* exactly, just
exacto -a exact
examen *m.* examination
examinar to examine, inspect
excavar to excavate, dig
exceder to exceed
excepción *f.* exception
excepcional exceptional, unusual
excepto *adv.* excepting
exceptuar to except
excesivo -a excessive, extreme
excitar to stir up, rouse
exclusivo -a exclusive
excursión *f.* excursion, trip
exención *f.* exemption
exhibición *f.* exhibition
exigir to demand, require
existencia *f.* existence
existente existing
existir to exist, be
éxito *m.* result, success
experimentación *f.* experimentation
experimental experimental
experimentar to experience, experiment
experimento *m.* experiment
explicar to explain, expound
explique *3d sing. pres. subj. of* **explicar**
explorador *m.* explorer
explorar to explore
explosión *f.* explosion
exponer to expose, exhibit
expresar to express
expresión *f.* expression, phrase
expresivamente *adv.* expressively
expuso *3d sing. pret. of* **exponer**
extender to extend; **~se** to stretch out
extensión *f.* extension, extent, length
extenso -a extensive, spacious
exterior *m.* exterior
exterminar to exterminate
exterminio *m.* extermination
extiende *3d sing. pres. of* **extender**
extirpación *f.* eradication, extermination
extraer to extract, draw out
extranjero -a foreign; *m. and f.* stranger, foreigner
extraño -a strange, foreign-looking
extremidad *f.* extremity, end
extremo *m.* extreme, furthest end, extremity
exuberante luxuriant
exvoto *m.* votive offering

fabricación *f.* construction, manufacturing
fabricar to build, manufacture, make
facilidad *f.* facility
fácilmente *adv.* easily
facultad *f.* faculty
fachada *f.* façade, front
falda *f.* skirt, (lower part of) slope, declivity
falta *f.* lack
faltar to be absent, be missing
fallecer to die
fama *f.* reputation

Digitized by Google

familia *f.* family, household
familiar familiar, domestic, of the family
famoso -a famous, celebrated
fangoso -a muddy, miry
fantástico -a fantastic, fanciful
farmacéutico -a pharmaceutical
farmacia *f.* pharmacy
faro *m.* lighthouse
farsa *f.* farce, sham
favor *m.* favor
favorablemente *adv.* favorably
favorito -a favorite
febrero *m.* February
fecha *f.* date
felicitación *f.* congratulation, felicitation, greeting
Felipe *m.* Felipe, Philip
feliz happy
femenino -a feminine
festejar to entertain, fête
festín *m.* feast, banquet
fiebre *f.* fever
fiel faithful
fiesta *f.* fête, festival, holiday
figura *f.* figure, shape
figurar to figure, be conspicuous
fijar to fix, establish
fijo -a fixed
fila *f.* line
filantrópico -a philanthropic
filosofía *f.* philosophy
fin *m. and f.* end; *m.* object, purpose; **al ∾** at last; **a ∾ de** in order to
final *m.* conclusion
finalmente *adv.* finally
finca *f.* farm
fisiología *f.* physiology
flete *m.* freightage
flor *f.* flower
florecimiento *m.* bloom
Florida *f.* Florida
flote *m.* floating; **a ∾** afloat
fluctuación *f.* fluctuation
foco *m.* source
follaje *m.* foliage
fomentar to promote, instigate
fondear to anchor
fondo *m.* background
forma *f.* form, method
formación *f.* formation
formalmente *adv.* formally
formar to form, fashion; **∾se** to draw up
fortaleza *f.* fortress, stronghold
fortuna *f.* fortune
forzar to force
fosa *f.* grave
foso *m.* moat
fracasar to fail (in an undertaking)
fracción *f.* fraction
fragmento *m.* fragment, piece, bit
francés -a French
frecuentar to frequent
frecuente frequent
frecuentemente *adv.* frequently, often
frente *m. or f.* front; *adv.* in front; **∾ a** facing, in front of; **de ∾** facing
frijol *m.* kidney bean
frío -a cold, iced; *m.* cold
frito -a (*p.p. irr. of* **freír**) fried
frondoso -a leafy
frontispicio *m.* frontispiece

Digitized by Google

Froude James Anthony Froude (1818–1894), an English essayist and historian
fruta *f.* fruit
fruto *m.* fruit; *a more general term than* **fruta**
fué *3d sing. pret. of* **ser**
fuego *m.* fire
fuente *f.* fountain
fuera *3d sing. imperf. subj. of* **ser**
fuera *adv.* out, outside; **∾ de** besides; **∾ de casa** out of doors
fueron *3d pl. pret. of* **ser** *and* **ir**
fuerte strong, intense
fuerza *f.* force, fortress
fuga *f.* flight
función *f.* function, social party
funcionar to operate, act, be carried on
funcionario *m.* functionary, public official
fundación *f.* founding, beginning
fundador *m.* founder
fundar to found, build, establish
fúnebre funeral
fusilar to shoot
fuste *m.* shaft (of a column)
futuro -a future; **en lo ∾** for the future

galeón *m.* galleon
galería *f.* gallery
gallego -a Galician
gallo *m.* cock, rooster
gama *f.* gamut, scale
ganancia *f.* gain, profit
ganar to gain, earn
Gaspar Gaspar
gasto *m.* expenditure, expense, outlay
gema *f.* gem
general general, common, regular, prevalent; *m.* general; **en ∾** in general; **por lo ∾** in general
generalísimo *m.* commander-in-chief
generalmente *adv.* generally
gente *f.* people, crowd
gimnasio *m.* gymnasium
girar to turn round, turn
gobernador *m.* governor
gobierno *m.* government, control
goce *m.* enjoyment, delight
golfo *m.* gulf; (*Am.*) golf
golpear to strike, hit
Gómez Máximo Gómez y Baez (1836–1905), a Cuban general and patriot, leader in revolts against Spain
gozar to enjoy; *is sometimes intransitive and requires* **de**
grabado -a engraved; *m.* engraving, cut, picture
gracioso -a graceful
grado *m.* degree
graduar to graduate
gran (*contr. of* **grande**) large, big
granado -a select
grande large, great
grandemente greatly, very well
grandilocuente grandiloquent
granel *m.* heap of grain; **a ∾** in bulk
granito *m.* granite
granja *f.* farm
grato -a pleasing, pleasant
gratuitamente *adv.* gratuitously, free
gratuito -a gratis, free

Digitized by Google

griego *m.* Greek
grieta *f.* crevice, fissure
grillete *m.* fetter, chain-gang
grito *m.* shout
grueso -a large, big
grupo *m.* group
guardar to keep, guard, protect, preserve, store, maintain
guardia *f.* guard
guarnición *f.* garrison
guerra *f.* war
guiñar to wink
guisa *f.*: **a ∾ de** as
guisar to cook, prepare
guiso *m.* cooked dish
gustar to taste, please; **les gusta** they like, are fond of
gusto *m.* pleasure, liking; **a ∾** comfortable

ha *3d sing. pres. of* **haber**
Habana (la) Havana
habanero -a Havanese, of Havana
haber (**haber** *is used mostly as an auxiliary and also as impersonal*) to have; *impers.* to be, exist; **hay que** it is necessary
habitación *f.* lodging, room, apartments
habitante *m. and f.* inhabitant, resident
hablar to speak
habría *3d sing. cond. of* **haber**
hacendado *m.* landlord, farmer, planter
hacer to make, do, cause, bring about; *impers.* (*when it refers to the state of the weather or to a lapse of time*) to be; **hace calor** it is warm; **hace un año** a year ago; **∾se a la vela** to set sail
hacia *prep.* toward; **∾ arriba** upward
hada *f.* fairy
haga *3d sing. pres. subj. of* **hacer**
hallar to find; **∾se** to happen to be (in a place), to be
hambriento -a hungry, starved
han *3d pl. pres. ind. of* **haber**
Harvard College *endowed in 1638 by John Harvard, an English nonconformist clergyman who had emigrated to America in 1637*
hasta *prep.* until, to, up to, down to, as far as, even; **∾ que** *conj.* until
hay (*impers. irr. form from* **haber**) there is, there are
haya *3d sing. pres. subj. of* **haber**
he *1st sing. pres. ind. of* **haber**
hecho -a *p.p. irr. of* **hacer**; *m.* act, fact, event
helado -a icy, cold
henequén *m.* (*Mex.*) Mexican agave, sisal hemp
heredar to inherit
hermoso -a beautiful, handsome, fine
hermosura *f.* beauty
Hernando de Soto (1496?–1542) a Spanish explorer; discovered the Mississippi in 1541
héroe *m.* hero
heroicamente *adv.* heroically
heroico -a heroic
hice *1st sing. pret. of* **hacer**
hicieron *3d pl. pret. of* **hacer**
hierro *m.* iron

Digitized by Google

higiene *f.* hygiene
hija *f.* daughter
hijo *m.* child, son
hilera *f.* row, line, file
hilo *m.* thread
himno *m.* hymn
Hispano-América *f.* Spanish America
hispanoamericano -a Spanish-American
histología *f.* histology
historia *f.* history
histórico -a historical, historic
hizo *3d sing. pret. of* **hacer**
hocico *m.* snout
hogar *m.* home
hoja *f.* leaf (of trees, of a book, of a door)
holandés -a Dutch
hombre *m.* man
honor *m.* honor
honra *f.* honor; *pl.* **~s** obsequies
honrado -a honorable
hora *f.* hour
horizontal horizontal
horizonte *m.* horizon
hormigón *m.* concrete
horrible horrible, gruesome
hospital *m.* hospital, infirmary
hostilidad *f.* hostility, enmity, antagonism
hoy *adv.* to-day, now
hubiera *3d sing. 1st imperf. subj. of* **haber**
hubiese *3d sing. 2d imperf. subj. of* **haber**
hubo *3d sing. pret. of* **haber**
huella *f.* track
hueso *m.* bone
huevo *m.* egg
humilde humble, low
hundir to sink
huracán *m.* hurricane

iban *3d pl. imperf. ind. of* **ir**
ida *f.* departure
idea *f.* idea, notion
identificar to identify
iglesia *f.* church
Ignacio *m.* Ignacio, Ignatius
igual equal, similar; **sin ~** matchless
iluminar to illuminate
ilusión *f.* illusion
imagen *f.* image
imaginar to imagine, conceive
immunis *Latin for* immune, free, guiltless
impedir to prevent
impiden *3d pl. pres. ind. of* **impedir**
imponente imposing
importancia *f.* importance
importante important
imposible impossible
impresión *f.* impression
improvisar to improvise
inadecuado -a inadequate
inagotable inexhaustible, never-failing
inauguración *f.* inauguration
inaugurar to inaugurate
incendio *m.* fire, combustion
incienso *m.* frankincense
incitar to incite, spur
inclusive *adv.* inclusive
incomunicado -a isolated; *m.* prisoner deprived of intercourse with any one

Digitized by Google

incremento *m.* increase
incursión *f.* incursion
independencia *f.* independence
independiente independent, free
indescriptible indescribable
Indias *f. pl.* Indies
indicar to indicate, suggest, show
indignación *f.* indignation, anger
indiscreto -a indiscreet
indispensable indispensable
individuo *m.* individual
industria *f.* industry
inexpugnable impregnable
infantería *f.* infantry
infantil childlike, childish
inferior lower
infinidad *f.* endless number
influencia *f.* influence
informe *m.* report
infortunado -a unfortunate
infracción *f.* infraction
ingeniería *f.* engineering
ingeniero *m.* engineer
ingenio *m.* engine; ~ **de azúcar** sugar-mill
Inglaterra *f.* England
inglés -a English
ingresar to enter
inhabilitar to disqualify
iniciar to initiate, begin, start
iniciativa *f.* initiative
inmensidad *f.* vastness
inmenso -a immense
inmigrante *m.* immigrant
inmundicia *f.* filth
innumerable innumerable
inocente innocent
inquieto -a restless
inscripción *f.* inscription
inseguridad *f.* uncertainty
insoportable intolerable
inspector *m.* inspector
instalación *f.* installation, induction
instalar to install
institución *f.* institution
instituto *m.* institute
instrucción *f.* instruction, learning
instruir to instruct, inform
insular insular
insurgente *m.* insurgent
insurrecto *m.* insurgent
íntegro -a entire, complete
inteligente knowing
intensificar to intensify
intenso -a intense
interés *m.* interest
interesante interesting
interesar to interest
interior *m.* interior, inside
interiormente *adv.* internally, inwardly
intermitente intermittent
interrupción *f.* interruption, break
intervención *f.* intervention
intervenir to intervene
intransitable impassable
introducción *f.* introduction
inútil useless, needless, unnecessary
invasor *m.* invader
inverosímil improbable
investigación *f.* investigation
investigar to investigate, examine
invierno *m.* winter
invitado *m.* guest
invitar to invite
ir to go

Digitized by Google

irreconciliable irreconcilable
irregular irregular
Isabel *f.* Isabel, Isabella, Elizabeth
isla *f.* island
izar to hoist
izquierdo -a left; **a la izquierda** to the left

jaez *m.* harness; *pl.* trappings
jamás *adv.* never, at no time, ever
jamón *m.* ham
jardín *m.* garden
jefe *m.* chief, head, leader, commanding officer
jesuita *m.* Jesuit
Jesús *m.* Jesus
Jiménez Castellanos *proper name*
jónico -a Ionic
jornada *f.* journey
José *m.* José, Joseph
joven young; *m. and f.* young man, young woman
juego *m.* game
juez *m.* judge
juguete *m.* toy, plaything
juguetón -a playful, sparkling
juicio *m.* trial
julio *m.* July
junio *m.* June
jurisprudencia *f.* jurisprudence
justicia *f.* justice
justo -a just

la *def. art. f.* the; *pers. pron. f.* her, it; **∾ que** the one who, that which; **∾ de** that of
laboratorio *m.* laboratory
laboriosamente *adv.* elaborately
lacayo *m.* lackey, footman
lacónicamente *adv.* laconically
ladera *f.* slope, hillside
lado *m.* side; **por todos los ∾s** on all sides; **del otro ∾** on the other side
lámpara *f.* lamp, light
lanchaje *m.* lighterage
lanzar to throw, hurl, toss
lápida *f.* tablet
largo -a long; *m.* length, distance; **a lo ∾ de** along
las *def. art. f. pl.* the; *pers. pron. f. pl. acc.* them
lata *f.* tin, tin can
lateral lateral, side
latín *m.* Latin
latino -a Latin
latinoamericano -a Latin-American
laurel *m.* laurel
lavandera *f.* laundress, washerwoman
lazareto *m.* pest-house
lazo *m.* lasso, slip-knot
le *pers. pron.* to him, to her, to it, to you, for him, him, you
lector *m.* reader
lectura *f.* reading
leche *f.* milk
lechero *m.* milkman
lechón *m.* sucking pig
lechuga *f.* lettuce
leer to read
legal legal
legumbre *f.* vegetable
lejos *adv.* far, far away, far off
lenguaje *m.* language
lente *m. or f.* lens; *m. pl.* eyeglasses

Digitized by Google

les *pers. pron. m. and f.* to them
letra *f.* letter, words (of a song)
levantar to raise, cause, occasion; **∼se** to rise
ley *f.* law
leyenda *f.* legend
libertad *f.* liberty
libre free, independent
libro *m.* book
limitar to limit, bound
limpiar to clean, clean up
limpieza *f.* cleanness, cleaning up
línea *f.* line
líquido *m.* liquid
Lisboa *f.* Lisbon
lista *f.* list
literario -a literary
literatura *f.* literature
Líverpool principal seaport of England
lo *def. art. n.* the; *pers. pron. m.* it, him; **∼ que** what
local *m.* place, site
loco *m.* insane person
loma *f.* little hill, hill
lomo *m.* loin, back (of an animal)
lona *f.* canvas
longitud *f.* length
los *def. art. m. pl.* the; *pers. pron. m. pl. acc.* them; **∼ que** those that; **∼ de** those of
Loyola Ignatius Loyola (1491–1556) was a Spanish soldier and priest, the founder of the Society of Jesus (the Jesuits); canonized in 1622
Lucas *m.* Lucas, Luke
Lúdlow William Ludlow (1843–1901), an American general in the Civil and Spanish-American wars, and civil engineer
luego *adv.* by-and-by; **∼ que** as soon as; **desde ∼** at once, at first sight; *conj.* then
lugar *m.* place, spot, position; **tener ∼** to take place
lumbre *f.* fire
luminoso -a luminous, bright
luna *f.* moon
lunes *m.* Monday
luz *f.* light

llama *f.* flame
llamar to call, name, attract
llano -a level
llegar to arrive, come, reach, amount (to)
llenar to fill
lleno -a full, filled
llevar to carry, convey, bear, wear, take, carry away, lead, induce
llover to rain
llueve *3d sing. pres. ind. of* **llover**
lluvia *f.* rain, shower

madre *f.* mother
Madrid capital of Spain
maestranza *f.* arsenal
maestro *m.* teacher
magnífico -a magnificent, splendid, grand
magnitud *f.* magnitude
mago *m.* magus; *pl.* magi; **los reyes ∼s** the three wise men from the East
majestuoso -a majestic
malecón *m.* breakwater, sea-wall; *also used as a proper name to*

Digitized by Google

designate the avenue along the sea-wall at Havana

malicioso -a malicious, mischievous

mandar to send

manera *f.* manner, way; **de otra** ~ otherwise; **de tal** ~ in such a way

manifestación *f.* manifestation

manifestar to state, declare

manigua *f.* (*Cuba*) thicket, jungle

mano *f.* hand

mantener to maintain, keep up

mantenimiento *m.* maintenance

mantequilla *f.* butter

mantiene *3d sing. pres. ind. of* **mantener**

manzana *f.* apple

mañana *f.* morning

máquina *f.* machine, engine

mar *m. or f.* sea

marcadamente *adv.* markedly, decidedly

marcar to mark, designate

marcha *f.* march

marchar to march

marejada *f.* surf

marido *m.* husband

mármol *m.* marble

Marte *m.* Mars; **campo de** ~ drill-ground

martes *m.* Tuesday

Martí José Martí (born in Havana, 1853; died in battle, 1895), Cuba's great apostle of freedom, was the animating spirit of the revolution of 1895

más *adv.* more, most; **no** ~ no longer; ~ **que** more than, but, except; ~ **bien** rather

masa *f.* mass

máscara *m. and f.* masker, masquerader

Matanzas a city on the north coast of Cuba, bombarded by United States warships April 27, 1898

materia *f.* subject

material *m.* material

matrícula *f.* register, list, matriculation, registration

matricular to matriculate, register, enroll

mausoleo *m.* mausoleum

Máximo *m.* Maximo

mayo *m.* (month of) May

mayor greater, larger, greatest, largest; older, grown

mayoría *f.* greater part, majority

mazmorra *f.* dungeon

me *pers. pron.* me, myself, to me

media *f.* stocking

mediante by virtue of, in consideration of

medicina *f.* medicine

médico -a medical; *m.* physician

medida *f.* measure, proportion; **a** ~ **que** as

medio -a half, mid, middle, average; **media noche** midnight; **en medio de** in the midst of; **por medio de** by means of

mediodía *m.* noon, midday

medir to measure

Méjico *m.* Mexico

mejor better, finer, best, finest

mejora *f.* improvement

mejorar to improve, reform

Melchor *m.* Melchior

memorable memorable

Digitized by Google

memoria *f.* memory
memorial *m.* memorial
mencionar to mention
menor smaller; **por ∾** at retail
menos *adv.* less, least, not so much, except, but; **por lo ∾** at least; **∾ número de** fewest
menosprecio *m.* contempt, scorn
mensual monthly
mente *f.* mind
menudo -a small; **a menudo** often
meramente *adv.* merely
mercado *m.* market
mero -a mere
mes *m.* month
mesa *f.* table
mesita *f. dim.* small table
metal *m.* metal
metro *m.* meter
mezclar to mix, mingle
mi *poss. adj.* my
mí *pers. pron.* me
miembro *m.* member
mientras while; **∾ que** whilst
mil one thousand
militar military
milla *f.* mile
millar *m.* thousand
millón *m.* million
millonario *m.* millionaire
mina *f.* mine
mineral mineral
mínimo -a (*superl. of* **pequeño**) least; **en lo más ∾** in the least
minuto *m.* minute
mío -a *poss. adj. and pron.* my, mine (*the def. art. usually precedes in the pronominal form*)
mirada *f.* glance, view, gaze
mirar to look at, gaze, watch
mirra *f.* myrrh
misa *f.* mass; **∾ del gallo** midnight mass
Misisipí Mississippi
mismo -a same, self, very; **mismo** *adv.* even
moda *f.* fashion, style
modelo *m.* model
moderar to moderate
moderno -a modern, new; **a la moderna** in modern style
modesto -a modest
modificación *f.* modification
modo *m.* way, manner; **a ∾ de** in the fashion of; **de ∾ que** so that; **de tal ∾** in such a way
moler to grind
molestar to disturb, annoy
monasterio *m.* monastery
moneda *f.* money, coin
Monserrate *m.* Montserrat
montado -a equipped
montaña *f.* mountain, mount
montar to mount
montón *m.* heap, pile
monumento *m.* monument
morir to die
morisco -a Moorish
morro *m.* headland; **el Morro** the Morro
mortalidad *f.* mortality, death-rate
mosaico *m.* mosaic
mosquito *m.* mosquito
mostrador *m.* counter
mostrar to show, point out
motivo *m.* motive, cause, reason; **con ∾ de** owing to, by reason of
motorista *m.* motorman

Digitized by Google

movimiento *m.* movement, life, liveliness
muchedumbre *f.* crowd
mucho -a much, great, long; **mucho** *adv.* much
mueble *m.* piece of furniture; *pl.* furniture
muelle *m.* pier, wharf
muerte *f.* death
muerto -a (*irr. p.p. of* **morir**) dead, deceased, killed
muestra *3d sing. pres. ind. of* **mostrar**
mujer *f.* woman, wife
mula *f.* mule
muladar *m.* rubbish heap, dumping ground
muleta *f.* crutch
mundo *m.* world; **todo el ∾** everybody
munición *f.* munition, ammunition
muñeca *f.* doll
muralla *f.* wall
murieron *3d pl. pret. of* **morir**
murió *3d sing. pret. of* morir
muro *m.* wall, rampart
museo *m.* museum
música *f.* music
musical musical
mutuamente *adv.* mutually, reciprocally
mutuo -a mutual
muy *adv.* very

nacer to be born
nacido -a born
naciente growing
nacimiento *m.* birth
nación *f.* nation, country
nacional national
nacionalidad *f.* nationality
nada *indef. pron.* nothing, not anything; *adv.* not at all, by no means
nadie *indef. pron.* nobody, no one
naranjada *f.* orangeade
naranjo *m.* orange-tree
natural natural, native
naturalización *f.* naturalization
Navidad *f.* Christmas
necesario -a necessary
necesidad *f.* necessity, need
necesitar to need
negro -a black, gloomy, dark
nerviosidad *f.* nervousness
ni *conj.* neither, nor
nicho *m.* niche, recess in a wall
ninfa *f.* nymph
ningún *contr. of* **ninguno** no
niña *f.* child, girl
niño *m.* child, boy
nivel *m.* level
nivelar to level, grade
no *adv.* not
noble noble; *m.* nobleman
noblemente *adv.* nobly, generously
nocturno -a night
noche *f.* night, evening; **de ∾** at night
nochebuena *f.* Christmas Eve
nombrar to name, mention
nombre *m.* name
norma *f.* standard, norm
normal normal
noroeste *m.* northwest
norte *m.* north; *adj.* north, northern
norteamericano -a North American

Digitized by Google

nos *pers. pron.* us, to us
nosotros -as *pers. pron.* we, us
nota *f.* note, mark
notable remarkable, noticeable
notablemente *adv.* noticeably
notar to note, observe, notice
notariado *m.* profession of a notary
notario *m.* notary public
novecientos -as nine hundred
noventa ninety
noviembre *m.* November
núcleo *m.* nucleus
nuestro -a our, ours (*the def. art. usually precedes in the pronominal form*)
nuevamente *adv.* newly, again
nueve nine
nuevo -a new
numerar to number
número *m.* number; **sin ∾** numberless, innumerable
numeroso -a numerous, a great many
nunca *adv.* never

o *conj.* or
obelisco *m.* obelisk
obispo *m.* bishop; *also used as a proper name for one of the principal streets in Havana*
objeto *m.* object, subject-matter
obligación *f.* obligation
obligatorio -a obligatory
obra *f.* work, construction
obrero -a *m. and f.* worker, workman; **clase obrera** working class
obsequiar to treat, entertain
observar to observe, watch, note
obstáculo *m.* obstacle
obstante withstanding; **no ∾** notwithstanding, nevertheless
obtener to obtain, procure, get
obtengan *3d pl. pres. subj. of* **obtener**
obtuvieron *3d pl. pret. of* **obtener**
obtuvo *3d sing. pret. of* **obtener**
ocasión *f.* occasion
occidental western
océano *m.* ocean
octubre *m.* October
oculista *m.* oculist
oculto -a hidden
ocupación *f.* occupation, employment
ocupante *m.* occupant
ocupar to occupy, engage the attention of
ocurrir to happen, take place
ochenta eighty
ocho eight
ochocientos -as eight hundred
odontología *f.* odontology, (science of) dentistry
oeste *m.* west
oficial official; *m.* official
oficialmente *adv.* officially
oficina *f.* office
ofrecer to offer
ofrenda *f.* offering, gift
oír to hear
ojo *m.* eye
ola *f.* wave
ominoso -a ominous, foreboding ill
once eleven
ondulación *f.* undulation, rolling character
oposición *f.* competition for a professorship
oprobio *m.* ignominy, infamy

Digitized by Google

opuesto -a opposite
ora now
oral oral
orden *m.* order, regularity; *f.* order, command
ordenar to order, command, direct
ordinariamente *adv.* ordinarily
ordinario -a ordinary; **de ∾** commonly
O'Reilly one of the principal streets in Havana, named for Count de O'Reilly, who came to Cuba in 1763 and named the streets of the city, calling this one after himself
organización *f.* organization
organizar to organize
orgullo *m.* pride
orgulloso -a proud
oriental oriental
Oriente *m.* the east; *also the name of one of the provinces of Cuba*
origen *m.* origin
originar to originate, create, arise
originario -a native (of)
orilla *f.* shore
oro *m.* gold
orquídea *f.* orchid
os *pers. pron.* you, to you
osario *m.* charnel-house, ossarium
ostentar to exhibit, display
otorgar to agree to, stipulate, give
otro -a another, other
oyó *3d sing. pret. of* **oír**

pabellón *m.* pavilion
paciente *m.* patient
padre *m.* father; *pl.* parents, father and mother
pagar to pay
pago *m.* payment
país *m.* country, land
paisaje *m.* landscape
pájaro *m.* bird
palabra *f.* word
palacio *m.* palace
palma *f.* palm
palmera *f.* palm-tree
palmo *m.* span
palo *m.* stick
pan *m.* bread, food
panal *m.* honeycomb, sponge sugar
panamericano -a Pan-American
panorama *m.* panorama
pantalón *m.* (pair of) trousers
pantano *m.* swamp, marsh
papa *f.* (*Amer.*) potato
para *prep.* for, to, in order to; **∾ que** so that, in order that; **∾ siempre** forever
parar to stop; **∾se** to halt
parecer to appear, seem
parecido -a similar
pared *f.* wall
pareja *f.* pair, couple, dancing-partner
parque *m.* park
parte *f.* part, portion, section; **la mayor ∾** the most; **por ∾ de** by, on the part of; **por todas ∾s** on all sides; **en todas ∾s** everywhere
particular particular, peculiar, special, personal
particularmente *adv.* particularly, especially
partir to depart, leave
pasado *m.* the past
pasamano *m.* rail, banister

Digitized by Google

pasar to pass, spend
Pascua *f.* any one of the Church holidays Easter, Twelfth Night, Whitsunday, and Christmas
paseante *m.* stroller, passer-by, promenader
paseo *m.* walk, promenade, boulevard
pasión *f.* passion
paso *m.* step, way, passing, approach
pasto *m.* food
pata *f.* foot and leg of beasts; **∾s arriba** upside down
patético -a pathetic
patio *m.* inner court, yard
patria *f.* native country
patriota *m.* patriot
patriótico -a patriotic
patrón *m.* patron saint
patronato *m.* patronage
pavimentación *f.* paving
pavimentar to pave
pavimento *m.* pavement
pavo *m.* turkey
peatón *m.* walker, pedestrian
peculiar peculiar
peculio *m.* private purse
pedagogía *f.* pedagogy
pedagógico -a pedagogical
pedazo *m.* piece, fragment
pedir to ask, demand, claim, call for
Pedro *m.* Pedro, Peter
pena *f.* grief, trouble; **vale la ∾** it is worth while
penacho *m.* tuft of feathers, crest, frond
penetrante penetrating, piercing, intense
peninsular peninsular; *m.* Peninsular
pensamiento *m.* thought
pequeño -a little, small
percibir to perceive, notice
perder to lose
perecer to perish
perenne perpetual, permanent
perfume *m.* perfume, fragrance
periódico *m.* newspaper
período *m.* period
permanecer to stay, remain
permitir to permit, allow, grant
pero but
perpetuidad *f.* perpetuity; **a ∾** in perpetuity
perpetuo -a perpetual, permanent
persiana *f.* flowered silk stuff; *pl.* window-blinds
persona *f.* person
personaje *m.* personage, character
personal personal, private; *m.* personnel
pertenecer to belong
perteneciente belonging
Perú (el) *m.* Peru
pesar *m.* sorrow; **a ∾ de que** in spite of the fact that
pesebre *m.* manger
peseta *f.* peseta (silver coin, monetary unit of Spain, equivalent of a franc, about twenty cents)
peso *m.* weight, dollar
peste *f.* plague, contagion
petróleo *m.* petroleum, oil
pez *m.* fish
picar to chop
pie *m.* foot; **a ∾** on foot
piedra *f.* stone, rock

Digitized by Google

pierna *f.* leg
pieza *f.* piece
pilar *m.* pillar, column
pimiento *m.* pepper
Pinar del Río one of the provinces of Cuba
pinta *f.* pint
pintoresco -a picturesque
pintura *f.* painting
piña *f.* pineapple
pipa *f.* cask, hogshead
pirata *m.* pirate, corsair
pirotécnico -a pyrotechnical
piso *m.* floor, story; ∾ **bajo** ground floor
placer *m.* pleasure, delight
plano *m.* plan; **en el primer** ∾ in the foreground
planta *f.* plant
plata *f.* silver
Plata (La) seaport of Argentine Republic
platanal *m.* banana plantation, plantain field
plátano *m.* banana, plantain
plato *m.* dish, plate
playa *f.* shore, beach
plaza *f.* square, market-place, plaza; ∾ **de armas** (*mil.*) parade-ground
pleno -a full
pluralidad *f.* plurality
población *f.* population
pobre poor
poco -a little, small, few; *adv.* little, in a small degree, shortly, not very
poder to be able, may, can
poder *m.* power, authority
poderoso -a powerful
podrían *3d pl. cond. of* **poder**
poesía *f.* poem
política *f.* politics
político -a political
pólvora *f.* powder, gunpowder
pollo *m.* chicken
pompa *f.* pomp
poner to put, place, lay, set; ∾**se en marcha** to set out
pontificio -a pontifical
popular popular
popularidad *f.* popularity
por *prep.* by, through, at, per, for, on account of, along; ∾ **supuesto** of course; ∾ **qué** why
porción *f.* portion
porque because, for the reason that, for
portal *m.* portico
portero *m.* janitor, porter
poseer to possess, have
posesión *f.* possession
posibilidad *f.* possibility
posible possible
posición *f.* position, standing
posponer to postpone, defer
posponga *3d sing. pres. subj. of* **posponer**
poste *m.* post
posterior posterior, hind, later
postre *m.* dessert
postura *f.* posture, position
pozo *m.* well
práctica *f.* practice
prácticamente *adv.* practically
práctico -a practical
prado *m.* lawn; *name of a street in Havana*

Digitized by Google

precaución *f.* precaution
preceder to precede
precio *m.* price, cost, value
precioso -a precious
preciso -a necessary
predominante predominant
preeminente preëminent
preferir to prefer
prefiere *3d sing. pres. ind. of* **preferir**
preguntar to ask; **~se** to wonder
premio *m.* prize, premium
prensa *f.* press
preparativo *m.* preparation
preparatorio -a preparatory
presa *f.* prey
presbiterio *m.* chancel
presencia *f.* presence
presenciar to witness, attend
presentar to present; **~se** to appear
presente present; *m.* present, gift
presidencia *f.* presidency
presidencial presidential
presidente *m.* president
presidiario *m.* convict
presidio *m.* penitentiary
preso -a (*p.p. irr. of* **prender**) imprisoned; *m.* prisoner, convict
prestar to lend, give
presupuesto *m.* budget
primario -a primary
primer *contr. of* **primero** first
primeramente *adv.* in the first place, mainly
primero -a first, former
principal principal, main; *m.* principal
principalmente *adv.* principally, chiefly
príncipe *m.* prince
principio *m.* beginning
prisión *f.* prison, jail
prisionero *m.* prisoner
prisma *f.* prism
privilegio *m.* privilege
pro *m. or f.* profit; **en ~** in behalf
probable probable
probablemente *adv.* probably
procedente coming (from)
procedimiento *m.* process
procesión *f.* procession
proceso *m.* trial, proceedings of a lawsuit
prodigalidad *f.* prodigality
producir to produce, occasion
producto *m.* product
productor *m.* producer, bearer
produjo *3d sing. pret. of* **producir**
profanar to profane, desecrate
profesión *f.* profession
profesional professional; *m.* a professional man
profesor *m.* professor, teacher
prófugo *m.* fugitive from justice
profundamente *adv.* profoundly, deeply
profundidad *f.* depth
profundo -a profound, intense
programa *m.* program
progresista *m.* Progressist, member of the Spanish Progressist party organized in 1835
promedio *m.* average
prominente prominent
promover to promote, further
pronto *adv.* promptly, soon
pronunciar to pronounce, deliver (a speech)

Digitized by Google

propagar to propagate, spread
propiamente *adv.* properly
propiedad *f.* ownership, propriety, fitness
propietario *m.* proprietor, owner
propio -a private, own, peculiar
proporción *f.* proportion
proporcionar to supply, furnish
propósito *m.* purpose, object; **a ∾** apropos, fitting
próspero -a prosperous
protección *f.* protection
proteger to protect, shield, shelter
protestantismo *m.* Protestantism
proveer to provide, furnish
proveniente proceeding
proveyeron *3d pl. pret. of* **proveer**
provincia *f.* province
provisto -a provided, supplied
provocar to provoke, challenge
próximo -a next, near
proyección *f.* projection
proyectar to plan, extend, jut out
publicar to publish
publicidad *f.* publicity
público -a public; *m.* public
pueblo *m.* town, people
puede *3d sing. of* **poder**
puerco *m.* pig
puerta *f.* door, doorway, gate, entrance
puerto *m.* port, harbor
pues *conj.* for, since; **∾ que** since
puesto -a (*p.p. irr. of* **poner**) put, placed, set; *m.* place, post, position
pulgada *f.* inch
punta *f.* point; *also a proper name*
punto *m.* point, place, spot
puñado *m.* handful
pusieron *3d pl. pret. of* **poner**
puso *3d sing. pret. of* **poner**

que *rel. pron.* who, whom, which, that; **el (la, lo, los, las) ∾** *rel. pron.* who, whom, which; *conj.* that, than, for
qué *interr. pron. and adj.* what, which
quedar to remain; **∾se** to be left
quemar to burn
querer to want, wish, be willing; **∾ decir** to mean
querido -a dear
quien *rel. pron.* who, whom
quién *interr. pron.* who, whom
quieran *3d pl. pres. subj. of* **querer**
quiere *3d sing. pres. ind. of* **querer**
quietamente *adv.* quietly
quietud *f.* quietness, tranquillity
químico -a chemical
quince fifteen
quinientos -as five hundred
quinta *f.* country-seat, villa, sanatorium
quisiéramos *1st pl. imperf. subj. of* **querer**
quisieron *3d pl. pret. of* **querer**
quitar to take off, remove
quizá *adv.* perhaps

radical radical
rama *f.* branch
rango *m.* rank
raramente *adv.* rarely, seldom
raro -a rare, uncommon; **rara vez** seldom

Digitized by Google

rasgo *m.* stroke; *pl.* features
rayo *m.* ray
razón *f.* reason
real royal
realidad *f.* fact; **en ~** really
realizar to perform, carry on
realmente *adv.* really, truly
rebelarse to revolt, rebel
recaer to fall back, devolve
recepción *f.* reception
recibir to receive
reciente recent
recientemente *adv.* recently
recinto *m.* inclosure, precinct
recitación *f.* recitation, recital
recitar to recite
reclusión *f.* seclusion
reconcentrar to concentrate
recordar to remind, recall
recordatorio *m.* reminder
recorrer to run over, run through, traverse
recreativo -a recreative
rectangular rectangular
recto -a straight
rector *m.* rector
recuerda *3d sing. pres. ind. of* **recordar**
recuerdo *m.* memory, souvenir, memorial
recurso *m.* resource; *pl.* means
redactor *m.* editor
redentor -a which redeems, which ransoms
redoblar to redouble; (*mil.*) to roll a drum
reducir to reduce; **~ a prisión** to imprison
redujo *3d sing. pret. of* **reducir**
Reed Major Walter Reed was surgeon in the United States army during the period of the American intervention in Cuba
reemplazar to replace
referencia *f.* reference
referir to relate, report, say; **~se** to refer (to)
refiere *3d sing. pres. ind. of* **referir**
reflejar to reflect
reformador *m.* reformer
reforzar to strengthen
refrescarse to cool off
refresco *m.* refreshment, cold beverage
refugiado *m.* refugee
regalar to present, favor with a gift
regalo *m.* present, gift
regar to sprinkle
regata *f.* regatta
regatear to haggle, beat down the price, bargain
régimen *m.* régime
región *f.* region, district, quarter
regla *f.* rule
regular regular
reina *f.* queen
reja *f.* grating, railing
relación *f.* relation, narrative, account, connection, proportion
relativamente *adv.* relatively, comparatively
relieve *m.* relief
religión *f.* religion
religioso -a religious
reliquia *f.* relic (of saint)
remachar to rivet

Digitized by Google

remedar to copy, imitate
remitir to send, forward
remodelar to remodel
rendir to surrender, give up
renovación *f.* renovation
renovar to renovate
renta *f.* income
renunciar to renounce
reñido -a hard-fought
reo *m.* offender, criminal
reorganización *f.* reorganization
reorganizar to reorganize
repartir to distribute
reparto *m.* distribution
repetir to repeat
repicar to chime, ring a peal
repleto -a very full, filled
representante *m.* representative
representar to represent
reprobado -a failed (in an examination)
reproducción *f.* reproduction
república *f.* republic
republicano -a republican
repugnancia *f.* repugnance, aversion
requerir to require, need
requiere *3d sing. pres. ind. of* **requerir**
resaltar to project, appear, stand out
rescate *m.* ransom
reservar to reserve, retain, set aside
resguardar to shield, screen
residencia *f.* residence, mansion
residente residing, resident
resolverse to resolve, determine
respectivo -a respective
respecto *m.* relation, respect; **con ∾ a, ∾ a,** with regard to; **a este ∾** with respect to this
responder to answer, reply, respond
responsable responsible
restaurante *m.* restaurant
restaurar to restore
resto *m.* remainder, rest, remnant; *pl.* remains
resultado *m.* result
resultar to result, prove to be
retención *f.* retention
retener to retain, preserve
retirarse to withdraw, retire
retiro *m.* retirement, privacy
reunión *f.* union, meeting, gathering
reunir(se) to gather, meet, assemble
revelar to reveal, show
revolución *f.* revolution
rey *m.* king, monarch
rico -a rich, wealthy, exquisite, choice
riega *3d sing. pres. ind. of* **regar**
rindió *3d sing. pret. of* **rendir**
riqueza *f.* wealth
riquísimo -a very rich
roca *f.* rock, cliff
rodear to surround, inclose
rojo -a red
romería *f.* pilgrimage
romper to break
Roósevelt Theodore Roosevelt (1858–1919), president of the United States from 1901 to 1909
ropa *f.* clothes

Digitized by Google

rosado -a rosy, pink
rótulo *m.* sign
rueda *f.* wheel
ruido *m.* noise
rural rural, country

sábado *m.* Saturday
saber to know; *pret.* to learn, learn of
sable *m.* saber
saborear to relish, enjoy
sabroso -a savory, palatable
sacar to remove, take out, take off
sacrificar to sacrifice
sagrado -a sacred
sala *f.* drawing-room, ward (of a hospital), room; ~ **de lectura** reading-room
saliente projecting
salir to go out, depart, come out, come forth; ~ **de** to leave
salón *m.* salon, large hall, large parlor
salubridad *f.* healthfulness
saludar to greet, salute
saludo *m.* salute
salvar to save
salvo *adv.* save, excepting
Sampson William Thomas Sampson (1840–1902), an American rear-admiral, in command of the United States fleet which destroyed the Spanish fleet at the battle of Santiago de Cuba, July 3d, 1898
san *contr. of* **santo**
sanatorio *m.* sanatorium
sano -a healthy, wholesome
Santa Clara *f.* one of the provinces of Cuba
Santiago *m.* a city in eastern Cuba, formerly the capital
santo -a sacred; *m. and f.* saint
Satanás *m.* Satan
satisfecho -a satisfied
sazón *f.* season, time
se *pron. 3d pers. m. or f. sing. or pl. It has various functions:* (1) *as refl. pron. standing for* himself, herself, itself, themselves, *or* to himself, to herself, to itself, to themselves; (2) *to form a refl. or intrans. verb;* (3) *as obj. of impers. vb. equivalent to an indef. subj.;* (4) *to give a passive meaning to a verb*
sea *3d sing. pres. subj. of* **ser**; **o sea** or in other words
sección *f.* section, portion
secretario *m.* secretary
secreto -a secret
secular centenary, a hundred years old
secularización *f.* secularization
seguir to follow, pursue, continue, take a course
según according to, as
segundo -a second
seguro -a sure, certain, constant, fixed
seis six; **las** ~ six o'clock
seiscientos -as six hundred
selva *f.* forest
semana *f.* week
semejante similar, like, such
semidiós *m.* demigod
senado *m.* senate, senate hall

Digitized by Google

senador *m.* senator
sensación *f.* sensation, feeling, emotion
sentar to seat; ~**se** to sit down
sentencia *f.* sentence, penalty
sentido *m.* sense, direction
sentimiento *m.* sentiment, feeling
sentir to feel
señor *m.* sir, mister, Mr.
señora *f.* lady, Mrs.
señorita *f.* young lady, Miss
separar to separate, detach
separatista *adj. and n.* secessionist
septentrional northern
septiembre *m.* September
sepulcro *m.* grave, tomb
sepultar to bury, inter
sepultura *f.* tomb, grave
ser to be
ser *m.* being
sereno -a calm, quiet; *m.* watchman
serie *f.* series
sermón *m.* sermon
serón *m.* pannier, hamper
serpentina *f.* strip of colored paper rolled up, which is thrown from one to another on carnival days, while one end is securely held; streamer
servicio *m.* service, duty, use, benefit
servir to serve; ~ **de** to serve for, serve as; ~**se de** to make use of, employ
sesenta sixty
setecientos -as seven hundred
setenta seventy
Sevilla *f.* city in southern Spain, once the capital of the Castilian kingdom. Its large Gothic cathedral dates from 1401
sexo *m.* sex
si *conj.* if; ~ **bien** although
sí *refl. pron.* himself, herself, itself, one's self, themselves
sido *p.p. of* **ser**
siempre *adv.* always; **para** ~ forever; ~ **que** whenever
siente *3d sing. pres. ind. of* **sentir**
siete seven
siglo *m.* century
significado *m.* signification
significar to signify, mean
sigue *3d sing. pres. ind. of* **seguir**
siguiendo *pres. part. of* **seguir**
siguiente following, next
siguió *3d sing. pret. of* **seguir**
silbato *m.* whistle
silencioso -a silent
silla *f.* chair, seat
sillón *m. aug.* armchair
simbolizar to symbolize, represent
simétrico -a symmetrical
simpatizador *m.* sympathizer
simple simple, mere
simplemente *adv.* simply, alone
sin *prep.* without; ~ **embargo** nevertheless, however; ~ **que** *conj.* without
sino *conj.* but, except; ~ **que** but (*when followed by a verb*)
sintieron *3d pl. pret. of* **sentir**
sirvan *3d pl. pres. subj. of* **servir**
sirven *3d pl. pres. ind. of* **servir**
sirviendo *pres. part. of* **servir**
sirviesen *3d pl. imperf. subj. of* **servir**
sistema *m.* system

Digitized by Google

sitiar to besiege
sitio *m.* place, spot, site, siege
situación *f.* situation, site, location
situado -a situated, located
soberanía *f.* sovereignty
soberano -a sovereign
soberbio -a superb
sobre *prep.* on, upon, over, above
social social
sociedad *f.* society
socio *m.* member
socorro *m.* aid, assistance, relief
sofocante stifling, oppressive
sol *m.* sun; **al ∾** in the sun
solamente *adv.* only, merely
solar solar
soldado *m.* soldier
solemnidad *f.* solemnity, religious pomp, grand ceremony
soler to be accustomed, be apt to, be wont
solicitar to solicit, seek
sólido -a solid, substantial
solo -a single
sólo *adv.* only
soltero -a unmarried
sombra *f.* shade
sombrío -a gloomy
son *3d pl. pres. ind. of* **ser**
sonar to sound, ring
sonido *m.* sound, noise
soplar to blow
sostener to support
Sr. *see* **señor**
su (*pl.* **sus**) his, her, its, their, one's, your
suave soft, gentle, mild
subdividir to subdivide
subida *f.* going up
subir to rise, go up
subscripción *f.* subscription
subterráneo -a underground, subterranean
suburbio *m.* suburb
suceder to happen, come to pass
sucio -a dirty
sucumbir to succumb, surrender
sudor *m.* sweat, perspiration
sueldo *m.* wages, salary
suelen *3d pl. pres. ind. of* **soler**
suelo *m.* ground, soil, floor
suerte *f.* chance, lot, fortune, fate; **de ∾ que** so that
suficiente sufficient
sufragio *m.* vote
sufrir to suffer, endure, undergo
sugerir to suggest
sugiere *3d sing. pres. ind. of* **sugerir**
suicidio *m.* suicide
sujeto -a subject; *m.* subject
suma *f.* sum, amount
sumamente *adv.* extremely, exceedingly
suministrar to supply, furnish
sumir to sink, overwhelm
suntuoso -a sumptuous, magnificent, luxurious
supe *1st sing. pret. of* **saber**
supieran *3d pl. imperf. subj. of* **saber**
súplica *f.* petition, request
supo *3d sing. pret. of* **saber**
suponer to suppose
supremo -a supreme, highest
supuesto -a *p.p. irr. of* **suponer**; **por ∾** of course
sur *m.* south

Digitized by Google

surtidor *m.* jet, spout, shoot (of water)
surtir to supply, provide
suspender to suspend, stop
suyo -a his, her, hers, your, yours, their, theirs (*the def. art. usually precedes in the pronominal form*)

tabaco *m.* tobacco
Tacón Miguel Tacón came to Cuba as Governor-General in 1834. Under his predecessors there had been a reign of lawlessness and crime. He came with absolute power conferred by royal decree and adopted the most arbitrary measures to stamp out crime
táctico -a tactical, strategic
tal such; **qué** ~ how, how goes it
talismán *m.* talisman, charm
también also, too, likewise
tampoco *adv.* neither, not either, as little
tan *contr. of* **tanto** as, so; ~ **sólo** only
tanque *m.* (*Amer.*) vat, tank; ~ **de baños** swimming-pool
tanto -a so much, as much; ~ **por ciento** percentage; **por** ~, **por lo** ~, therefore; **en** ~ **que** while; ~ **uno como otro** both the one and the other
taquigrafía *f.* stenography, shorthand
tardar to take long, put off, be long
tarde *f.* afternoon, evening; *adv.* late
tardío -a late
tarifa *f.* tariff, rate
tarjeta *f.* card
taza *f.* cup
teatro *m.* theater, scene
técnico -a technical
techado *m.* roof
techo *m.* roof, ceiling
temor *m.* fear
temperatura *f.* temperature, climate
templete *m. dim.* small temple, shrine
templo *m.* temple, church
temporada *f.* season
temprano *adv.* very early
tenazmente *adv.* tenaciously
tendencia *f.* tendency
tender to spread out, aim
tendremos *1st pl. fut. ind. of* **tener**
tenedor *m.* holder, table fork; ~ **de libros** bookkeeper
tener to have, hold, possess, maintain; ~ **que** to be obliged to, have to; ~ **lugar** to take place
tengan *3d pl. pres. subj. of* **tener**
teniente *m.* lieutenant; ~ **general** lieutenant-general
tennis *m.* (*Amer.*) tennis
tercer *contr. of* **tercero**
tercero -a third
tercio *m.* one-third
terminación *f.* completion
terminar to finish, complete
término *m.* term
termómetro *m.* thermometer
terreno *m.* land, ground
terriblemente *adv.* terribly
tertulia *f.* circle

Digitized by Google

tesoro *m.* treasure, treasury
testamento *m.* last will
testigo *m.* witness
tibio -a balmy
tiburón *m.* shark
tiempo *m.* time, weather; **de ∾ en ∾** from time to time; **en ∾ de** in the time of
tienda *f.* shop, store; (*naut.*) awning; **∾ de campaña** tent
tiende *3d sing. pres. ind. of* **tender**
tienen *3d pl. pres. ind. of* **tener**
tierra *f.* earth, land
timbre *m.* call-bell, gong
tinta *f.* tint, hue, color
típico -a typical
tiranía *f.* tyranny, despotism
tirar to throw, toss, pull, draw
titular to entitle
titular titular
título *m.* title, claim; **a ∾ de** under pretext of, by way of
tobillo *m.* ankle
tocar to touch, play (an instrument)
todavía still
todo -a all, every; *indef. pron.* everything; **por ∾** in all; **sobre ∾** especially
toldo *m.* awning
tolerable tolerable, endurable
tomar to take, take up, get, pick up
tonada *f.* tune
tonelada *f.* ton
torero *m.* bull-fighter
toro *m.* bull
torre *f.* tower
torrencial torrential
total total
trabajador *m.* workman, laborer
trabajar to work
trabajo *m.* work, labor, piece of work
tradición *f.* tradition
tradicional traditional
tradicionalismo *m.* traditionalism
traer to bring, bear
tráfico *m.* traffic, business
tragedia *f.* tragedy
trágico -a tragic
traje *m.* costume, dress, suit of clothes
transbordo *m.* transfer
transeunte *m.* passer-by
translúcido -a translucent
transmisión *f.* transmission
transportar to carry, transport, remove
transporte *m.* transfer, transportation
tras *prep.* after, behind, beyond; **∾ de** *with inf.* after
trasladar to remove, transfer
tratamiento *m.* treatment
tratar to treat; **∾se de** to be a question of
través *m.* inclination, bias; **a ∾ de** across, through
trayendo *pres. part. of* **traer**
trazar to trace
trecho *m.* distance, stretch
treinta thirty
tres three; **las ∾** three o'clock
trescientos -as three hundred
tribunal *m.* tribunal, court of justice
trompeta *f.* trumpet
tronco *m.* trunk (of a tree)
trono *m.* throne

Digitized by Google

tropa *f.* troops, soldiers
tropical tropical
trópico *m.* tropic
tuberculosis *f.* tuberculosis
tulipán *m.* tulip
tumba *f.* tomb
túnel *m.* tunnel
turrón *m.* nougat, almond paste
tuvieron *3d pl. pret. of* **tener**
tuvo *3d sing. pret. of* **tener**

u *conj. used in place of* **o** *before* **o** *or* **ho**, *to avoid cacophony*
ubicar to lie, be located
último -a last, latest, latter
un *contr. of* **uno** *m.* (**una** *f.*) *indef. art.* an, a
únicamente *adv.* only, simply, solely
único -a single, unique, sole, only
unidad *f.* unity
uniforme uniform, regular
unión *f.* union
unir to join, unite, connect
universidad *f.* university
universitario -a pertaining to a university
uno -a *pron.* one, any one; **la una** one o'clock; *pl.* some, about; **∾ y otro** both; **unos(as) cuantos(as)** *adj. and pron.* a few
usar to use, make use of, wear
uso *m.* use
usted (V., Vd., U., Ud.) *pers. pron.* you
usual usual
útil useful
utilidad *f.* usefulness
utilizar to utilize, make use of

V. *an abbreviation for* **usted**
va *3d sing. pres. ind. of* **ir**
vacación *f.* vacation; *pl.* holidays
vacante vacant
vajilla *f.* dishes (collectively)
valer to be worth; **vale la pena** it is worth while
valiente brave
valioso -a very valuable
valor *m.* value, worth, power
Valladolid capital of Castile and Leon, residence of Cervantes and death-place of Columbus
valle *m.* valley
van *3d pl. pres. ind. of* **ir**
vanagloriarse to boast
vano -a vain; **en ∾** in vain
vapor *m.* steamer, steamship
variado -a varied
variar to diversify, vary
variedad *f.* variety
vario -a various; *pl.* several
vasija *f.* vessel
vaso *m.* glass
vástago *m.* shoot, scion
vedado *m.* inclosure, park; **el Vedado** *name of a suburb of Havana*
vegetación *f.* vegetation
vehículo *m.* vehicle
veían *3d pl. imperf. ind. of* **ver**
veinte twenty
veintena *f.* a score; **a ∾s** by the score
veinticinco twenty-five
veinticuatro twenty-four
veintiocho twenty-eight
veintisiete twenty-seven
vela *f.* sail

Digitized by Google

velado -a veiled
velar to watch, keep vigil
vendedor *m.* seller, vender
vender to sell
venir to come, happen; **∾ a ser** to amount to, come to
venta *f.* sale
ventaja *f.* advantage
ventajoso -a advantageous
ventana *f.* window
ventura *f.* chance, random
ver to see, (*law*) try a cause
verano *m.* summer season
verdad *f.* truth, fact; **es ∾** it is true
verdaderamente *adv.* truly
verdadero -a true, real, genuine
verídico -a truthful, true
verificar to verify, prove, substantiate; **∾se** to take place
vertical vertical, upright
vertiginosamente *adv.* giddily
vestido *m.* dress, clothing, costume
vestir to dress
veterinario -a veterinary
vetusto -a very ancient, very old
vez *f.* time, place; **hacía las veces de** took the place of; **una ∾** once; **otra ∾** again, once more; **rara ∾** rarely; **tal ∾** perhaps; **muchas veces** often; **a veces** sometimes; **de ∾ en cuando** from time to time; **en ∾ de** instead of
vía *f.* way
viajar to travel
viaje *m.* trip
vianda *f.* food, victuals
vibrar to vibrate, be vibrant
víctima *f.* victim
vida *f.* life, living, activity
viejo -a old
vienen *3d pl. pres. ind. of* **venir**
viento *m.* wind
viera *3d sing. imperf. subj. of* **ver**
viernes *m.* Friday
viese *3d sing. imperf. subj. of* **ver**
vigilia *f.* vigil, watch
vimos *1st pl. pret. of* **ver**
vinieran *3d pl. imperf. subj. of* **venir**
vinieron *3d pl. pret. of* **venir**
vino *3d sing. pret. of* **venir**
vió *3d sing. pret. of* **ver**
virgen *f.* virgin; **la Virgen** the Holy Virgin Mary
visita *f.* visit
visitante *m.* visitor
visitar to visit, call on
víspera *f.* day before
vista *f.* sight, view, eyesight, vista; **a la ∾** before, in view; **en ∾ de** in consideration of
vistazo *m.* glance
visto -a *p.p. irr. of* **ver**
vistoso -a showy, gay
viuda *f.* widow
vivamente *adv.* lively, keenly
víveres *m. pl.* provisions, food
vivero *m.* breeding-place
vivificador -a animating
vivir to live
vivo -a living, lively, live, bright
volar to blow up, fly
voluntario *m.* volunteer
volver to turn, return; *when followed by* **a** *and an infin. it is used to repeat the action implied, as* **∾ a cantar** to sing again

Digitized by Google

voracidad *f.* voracity, greediness
voto *m.* vote, ballot
voy *1st sing. pres. ind. of* **ir**
vuelta *f.* return
vuelto -a *p.p. irr. of* **volver**

Wáshington capital of the United States
Weyler Valeriano Weyler (1838–), a Spanish general; captain-general of Cuba, 1896–1897; established concentration camps
Wood Leonard Wood (1860–), an American general and administrator; military governor of Cuba, 1899–1902

y *conj.* and
ya *adv.* already, now, whether; ~ **que** seeing that
yacer to lie, lie in the grave
yate *m.* yacht
yergue *3d sing. pres. ind. of* **erguir**
Y. M. C. A. Y. M. C. A.
yo *pers. pron.* I
York: Nueva ~ New York
yugo *m.* yoke
Yumurí valley near Matanzas, famous for its beauty
yunta *f.* pair, yoke

zafra *f.* (*W. I.*) sugar crop
zapatería *f.* shoe store
zapato *m.* shoe

Digitized by Google

Digitized by Google

ANNOUNCEMENTS

Digitized by Google

Digitized by Google

TWO BOOKS
FOR SPANISH STUDENTS

COESTER: SPANISH GRAMMAR New Edition

With Practical Introductory Lessons. By Alfred Coester

A complete, systematic, and, above all, practical grammar which meets the demand of the present by providing a knowledge of Spanish for commercial purposes, with no sacrifice of the long-recognized literary and cultural value of the language.

Part I presents in twenty introductory lessons the essential rules of grammar, treated with brevity and clearness. Each lesson contains but a few points of grammar, the emphasis being laid on the drill in new words and forms. Part I furnishes a good working knowledge of simple Spanish.

Part II contains a systematically and logically arranged presentation of grammar, treating in detail points treated briefly in Part I. It is intended to be used after the pupil has acquired a command of the fundamentals of grammar and ability to read a simple text.

The order of development is logical, practical, and progressive; the vocabulary contains the commonest and most important words and phrases; and the illustrations of the new edition are a valuable adjunct to the teaching material. The latter have been selected not only for their illustrative value but with the aim of reënforcing and supplementing the lessons. Each picture is accompanied by a questionnaire upon it in Spanish, providing an excellent basis for conversation and class drill. The exercises are such as produce, early in the course, the ability to read, write, and speak simple Spanish. *344 pages, illustrated, $1.32.*

COOL: A SPANISH COMPOSITION

By Charles Dean Cool, University of Wisconsin

The exercises in this book were written with a view to furnishing the student with the greatest possible amount of information about Spain — her cities, customs, and daily life — in a convenient and idiomatic form. The exercises are dialogues between two young American travelers, with an occasional letter. The English exercises are designed to lay emphasis upon the thorough acquisition of the Spanish original and to further aid in the mastery of the idiomatic expressions. The book furnishes new and unusual material in the field of Spanish daily life and travel. It will also serve excellently as a basis for conversation. Intended for the second-year or third-year student who has mastered the fundamentals of Spanish grammar. *156 pages, 80 cents.*

GINN AND COMPANY Publishers

Digitized by Google

FOR THE SPANISH CLASS

PRIMERAS LECCIONES DE ESPAÑOL

By CAROLINA MARCIAL DORADO

TO SUPPLY a variety and simplicity of material that will hold the interest of the student is the purpose of the present book. Each lesson is short and contains only words in common use. Rules have been avoided, but brief explanations and sufficient exercises teach the essential points of grammar. Anecdotes, rimes, riddles, games, and songs enliven the text. The illustrations are distinctive. *Cloth, 307 pages, 96 cents.*

ESPAÑA PINTORESCA

By CAROLINA MARCIAL DORADO

A BOOK for students who have taken the first steps in Spanish. Its aim is to supply in narrative the background of Spanish life necessary for understanding the spirit of Spain, her art, and her literature. The material is new and original. It provides a series of chapters, each of which gives a well-rounded picture of some famous city of old Spain. These are followed by typical legends of the cities, which, as a child in Spain, the author received from the lips of her parents. The book is charmingly illustrated and supplied with exercises, notes, and vocabulary. *Cloth, 332 pages, illustrated, 96 cents.*

A FIRST READER IN SPANISH

By RUDOLPH SCHEVILL

A COLLECTION of some thirty selections which the author has found successful in arousing interest, increasing reading ability, and helping Spanish students to acquire a broad and practical vocabulary.

The material comprises popular tales, Spanish proverbs, fables, humorous poems, dialogues, and novelistic and historical selections. *Cloth, 181 pages, illustrated, 64 cents.*

TROZOS DE HISTORIA

Edited by FORREST EUGENE SPENCER

A NEW reader for use in the second or third year of Spanish courses or as supplementary reading for more advanced students. The selections have been chosen for the interest they will arouse in the history of Spain and Spanish America as well as for their charm of style. *Cloth, 210 pages, attractively illustrated, with notes and vocabulary, 80 cents.*

GINN AND COMPANY PUBLISHERS

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google





Digitized by Google

UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN - UNIV LIBS

3017897788

0 5917 3017897788

Digitized by Google